

CA1
IA 125
-82I57

**Index to
Indian Acts,
1876-1978**

**Répertoire des
lois relatives
aux indiens,
1876-1978**

by / par L. Van Hoorn

**Research Branch
Corporate Policy**

**Direction de la recherche
Orientations générales**

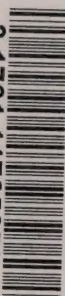


**Indian and Northern
Affairs Canada**

**Affaires indiennes
et du Nord Canada**

Canada

3 1761 11765250 3



CCAT
LA 152
- 8518

CAI
IAISS
-82157

Index to Indian Acts, 1876-1978

Répertoire des lois relatives aux indiens, 1876-1978

by / par L. Van Hoorn

**Research Branch
Corporate Policy**

**Direction de la recherche
Orientations générales**



**Indian and Northern
Affairs Canada**

**Affaires indiennes
et du Nord Canada**

Canada



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117652503>

(10)

Index to Indian Acts,
1876-1978

Répertoire des lois relatives
aux Indiens, 1876-1978

by

L. Van Hoorn

par

L. Van Hoorn

Treaties and Historical
Research Centre,
Corporate Policy,
Indian and Northern Affairs Canada

October 1982

Centre de la recherche historique
et de l'étude des traités,
Orientations générales,
Affaires indiennes et du nord Canada

octobre 1982

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIERES

	PAGE/PAGE
FOREWORD/AVANT-PROPOS.....	i
EXPLANATORY NOTE/NOTE EXPLICATIVE.....	ii
DIAGRAM SHOWING LEGISLATIVE INPUT IN REVISED STATUTES OF 1886, 1906 AND 1927/DIAGRAMME MONTRANT LES INCIDENCES DU PROCESSUS DE REVISION SUR LES STATUTS REVISES DE 1886, 1906 ET 1927.....	v
CHART 1/TABLEAU 1: INDEX TO THE INDIEN ACT, 1876-1880/LISTE DES ARTICLES DE L'ACTE DES SAUVAGES, 1876-1880.....	1
CHART 2/TABLEAU 2: COMPARISON OF THE 1876 AND 1880 INDIAN ACTS/COMPARAISON DES ACTES DE 1876 ET DE 1880.....	4
CHART 3/TABLEAU 3: INDEX TO THE INDIAN ACT, 1880-1906/LISTE DES ARTICLES DE L'ACTE RELATIF AUX SAUVAGES, 1880-1906.....	9
CHART 4/TABLEAU 4: VARIOUS LEGISLATION FROM 1881 TO 1884 INCLUDED IN THE INDIAN ACT OF 1886 AND OF 1906/ LOIS DIVERSES ADOPTEES ENTRE 1881 ET 1884 ET INCLUSES DANS L'ACTE DES SAUVAGES DE 1886 ET DE 1906.....	15
CHART 5/TABLEAU 5: PORTIONS OF LEGISLATION INCLUDED IN THE INDIAN ADVANCEMENT ACT OF 1886 AND IN THE INDIAN ACT OF 1906/ PARTIES DE LOI INCLUSES DANS L'ACTE DE L'AVANCEMENT DES SAUVAGES DE 1886 ET DANS LA LOI DES SAUVAGES DE 1906.....	16
CHART 6/TABLEAU 6: VARIOUS LEGISLATION POST-1886 ENACTED AS THE INDIAN ACT OF 1886 OR OF 1906/LOI DIVERSES ADOPTEES APRES 1886 ET INCLUSES DANS L'ACTE DES SAUVAGES DE 1886 OU DE 1906.....	17
CHART 7/TABLEAU 7: INDEX TO THE INDIAN ACT, 1906-1951/LISTE DES ARTICLES DE LA LOI DES INDIENS, 1906-1951.....	18
CHART 8/TABLEAU 8: A COMPARISON OF THE 1927 AND 1951 INDIAN ACTS/COMPARAISON DES LOIS DE 1927 ET DE 1951.....	33
CHART 9/TABLEAU 9: INDEX TO THE INDIAN ACT, 1951-1978/LISTE DES ARTICLES DE LA LOI SUR LES INDIENS, 1951-1978.....	36
CHART 10/TABLEAU 10: SUBJECT INDEX TO THE INDIAN ACT, 1876-1978/INDEX DES RUBRIQUES DES LOIS SUR LES INDIENS, 1876-1978.....	45

FORWORD

This volume entitled Index to Indian Acts, 1876-1978/Répertoire des lois relative aux Indiens, 1876-1978 will assist researchers in tracing the development of the Indian Act from 1876 to the present. It contains a series of tables, chronologically arranged. Each table is organized around a statute or revised statute, with the sections listed sequentially and identified as to their subject matter. Amending or revised Acts are portrayed by means of additional columns and are arranged according to their respective date of enactment. Each table focuses on a particular Act, such as the 1876 Indian Act, and shows how, section by section, the Act was amended, repealed or consolidated by subsequent legislation. However, do note that the tables are not exhaustive and are presented primarily as a research guide.

In addition, this work is a companion piece to the two-volume set entitled Indian Legislation: Vol. 1: Indian Acts and Amendments, 1868-1950, or alternatively Vol. 1: Les Loi sur les Indiens et leurs lois modificatrices, 1868-1950 and Vol. 11: Contemporary Indian Legislation, 1951-1978/Législation contemporaine relative aux Indiens, 1951-1978. These volumes focus on the respective Indian Acts and their amendments. Volume 11 also includes other related contemporary legislation, such as the Indian Oil and Gas Act of 1974.

AVANT-PROPOS

Le présent ouvrage, intitulé Répertoire des lois relatives aux Indiens, 1876-1978/Index to Indian Acts, 1876-1978, aidera les chercheurs à suivre l'enchaînement des diverses lois qu'on a adoptées à l'égard des Indiens depuis 1876. Ce répertoire contient une série de tableaux ordonnés de façon chronologique. Chacun d'eux présente un statut ou un statut révisé dont les articles sont numérotés dans l'ordre et dont le sujet est défini par une rubrique. Les lois modificatrices ou révisées sont mentionnées grâce à des colonnes supplémentaires et organisées selon leur date de promulgation respective. Chaque tableau traite d'une loi en particulier, comme l'Acte des Sauvages de 1876, et montre, article par article, comment chaque loi a été modifiée, abrogée ou codifiée par une loi ultérieure. Il faut cependant prendre note que les tableaux ne sont pas complets et que leur principal objectif n'est que d'aider les chercheurs.

En outre, le présent répertoire est un complément au deux volumes intitulés Législation relative aux Indiens, vol. 1: Les lois sur les Indiens et leurs lois modificatrices, 1868-1950/Indian Acts and Amendments, 1868-1950 et vol. 11: Législation contemporaine relative aux Indiens, 1951-1978/Contemporary Indian Legislation, 1951-1978. Ces deux ouvrages traitent des diverses lois sur les Indiens et comprennent en outre d'autres lois contemporaines connexes telles que la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes de 1974.

EXPLANATORY NOTE

A statute is any particular law enacted and established by the will of Parliament and by the legislative branch of government. Canadian statutes are published for each session of Parliament and are referred to as the Statutes of Canada for the year or years of that session. In addition, a statute, especially an older one, may be referred to by the regnal year, that is, by the number of the year in the reign of the then monarch. For example, a statute of 1880 would otherwise be cited as 43 Victoria.

Revised statutes are a collection of statutes which have been revised, arranged in order and re-enacted as a whole. Usually a revised statute is a consolidation of previous legislation. In revising a statute, repealed material is eliminated, amendments are incorporated, and where necessary, sections are re-numbered, names of departments are brought up to date, marginal notes are supplied or revised, and short titles are supplied or revised. (See chapter 20, in E. Dreiger, The Composition of Legislation, Queen's Printer, 1957). The Statutes of Canada were consolidated in 1886, 1906, 1927, 1952 and 1970. The consolidations are referred to collectively as the Revised Statutes of Canada.

Because revised statutes are a consolidation of previous legislation and because it is the custom to indicate, section by section, what antecedent legislation is incorporated into a revised Act, it is possible to trace the chronological development and disposition of a particular section or subject, Indian Act by Indian Act. The tables, as presented in this volume, were developed through tracing the antecedent legislation to each revised Indian Act and then through compiling the information in a bilingual format.

With these tables, certain types of questions are possible. For example:

"What happened to section 3 of the 1880 Indian Act? Was it later repealed or incorporated into the 1886 Indian Act?"

To answer this type of query, the researcher turns to the appropriate table which itemizes the 1880 Indian Act, notes any amendments, and locates the consolidation of section 3 by section 4 of the 1886 Act.

When did the subject of Potlaches first occur in the Indian Act? Once introduced, what later happened to that particular legislation?"

As the subject of Potlaches, in this case, is very specific and unlikely to appear in the general subject index, the researcher scans quickly through the sectional notes, table by table. In this case chart 4 shows that section 3 of the 1884 Indian legislation (chapter 27) introduced the subject, was consolidated as section 114 of the 1886 Indian Act (chapter 43), and much later, in 1906, was consolidated as section 149 of the Indian Act.

"Which sections of the various Indian Acts treated the subject of sale or barter of produce on Indian reserve?"

Turning to the subject index, the researcher locates the pertinent reference to specific sections, Act by Act. The reader can now consult either volume I: Indian Acts and Amendments, 1868-1950 or vol. II: Contemporary Indian Legislation, 1951-1978/ Législation contemporaine relative aux Indiens, 1951-1978, depending on their particular concern.

In considering such queries as the above, the reader can work backwards or forwards from a given point in time, and can work section by section, year by year, or finally, by subject matter. However, the link between the 1927 Indian Act and the 1951 Indian Act is less well defined, as the latter Act was technically a new Act rather than a revision or consolidation of the 1927 Indian Act. Despite this apparent limitation, we did identify numerous parallel sections of the 1927 and 1951 Indian Act. Chart 8 summarizes these similarities between the 1927 and 1951 Indian Act, section by section. Finally, although the 1880 Indian Act expressly repealed the 1876 Indian Act, much of the two Acts were virtually identical. Chart 2 summarizes the comparison of the 1876 and 1880 Indian Act.

NOTE EXPLICATIVE

Un statut est toute loi promulguée et établie au gré du pouvoir législatif du gouvernement. Des statuts sont publiés à la suite de chaque session du Parlement, et on les désigne comme les Statuts du Canada de l'année ou des années de la session en cause. En outre, on renvoie parfois aux anciens statuts en mentionnant le numéro de l'année du règne du monarque en place. Par exemple, un statut de 1880 pourrait être autrement cité par la mention 43 Victoria.

Les Statuts révisés sont pour leur part toute une série de statuts qui ont été révisés, réordonnés et promulgués à nouveau comme un ensemble. Habituellement, les statuts révisés sont une codification des lois en vigueur. La révision d'un statut comporte normalement l'élimination des parties abrogées, l'incorporation des modifications et, au besoin, la renumérotation des articles, la mise à jour du nom des ministères, l'ajout de notes marginales et de titres abrégés ou encore leur révision. (Voir E. Dreiger, The Composition of Legislation, Queen's Printer, 1957. chapt. 20.) Les Statuts du Canada ont été codifiés en 1886, 1906, 1927, 1952 et 1970, et on les connaît sous l'appellation de Statuts révisés du Canada.

Comme les statuts révisés constituent la codification de lois antérieures et que c'est l'usage d'indiquer, pour chaque article, les articles précédents qui sont incorporés à la loi révisée, il est possible de suivre le cheminement d'un article ou d'un sujet donné d'une loi à l'autre. Pour dresser les tableaux présentés dans le répertoire, il a fallu remonter aux lois antérieures à chacune des lois révisées et disposer les données dans les deux langues.

Il est ainsi possible de trouver la réponse à des questions du genre:

"Qu'est-il advenu de l'article 3 de l'Acte des Sauvages de 1880? A-t-il été abrogé ou incorporé à l'Acte des Sauvages de 1886?"

Pour répondre à cette question, le chercheur consulte le tableau qui détaille l'Acte des Sauvages de 1880, en examine les modifications et peut ainsi constater que l'article 3 a été incorporé à l'article 4 de l'Acte des Sauvages de 1886.

"À quelle date remonte la première mention des Potlaches dans la Loi sur les Indiens? Par la suite, qu'est-il arrivé de cette disposition?"

Comme la question des Potlaches est très particulière et qu'il est peu probable qu'on en retrouve mention dans l'index général, le chercheur doit dépeuiller rapidement les notes marginales de chaque article, un tableau après l'autre. Dans le cas qui nous occupe, le tableau 4 montre que le sujet est apparu pour la première fois à l'article 3 de l'Acte des Sauvages de 1884 (chapitre 27), qu'il a été incorporé à l'article 114 de l'Acte des Sauvages de 1886 (chapitre 43), puis, beaucoup plus tard, qu'il a été compris dans l'article 149 de la Loi des Sauvages de 1906.

"Dans quelles lois relatives aux Indiens trouve-t-on des articles traitant de la vente ou du troc de produits dans les réserves indiennes?"

Le chercheur trouvera dans l'index général le renvoi approprié aux articles voulus de chaque loi. Le lecteur peut consulter le vol. I: Les Lois sur les Indiens et leurs lois modificatrices, 1868-1950 ou le vol. II: Législation contemporaine relative aux Indiens, 1951-1978/ Contemporary Indian Legislation, 1951-1978, selon ce qu'il cherche.

Pour trouver réponse à ce genre de question, le chercheur peut travailler vers le passé ou vers l'avenir, à partir d'un point donné, en passant d'un article ou d'une année à l'autre ou en suivant un sujet particulier. Il faut cependant souligner que le lien entre la loi de 1927 et celle de 1951 est moins bien défini puisque cette dernière était du point de vue technique une nouvelle loi et non une révision ou une refonte de la précédente. Malgré cela, on a quand même établi un certain nombre de parallèles entre les articles des deux lois, et le tableau 8 est un résumé de ces correspondances. Finalement, et bien que l'Acte relatif aux Sauvages de 1880 ait expressément abrogé l'Acte des Sauvages de 1876, la plupart des articles des deux lois sont identiques. Le tableau 2 fait la comparaison entre les deux.

Listed below is a brief description of each of the charts contained in this volume. In each case, the contents are listed bilingually and are described with the same key words as found in the marginal notes of the act in question. The following symbols and abbreviations are used though the volume.

RS,SR	Revised Statutes of Canada
SC	Statutes of Canada
s	section
c	chapter
*	amend
x	repeal
x*	repeal and replace
+	added by

The various charts are reproduced on one side of each page only. On the alternate side, or backside of each page is a list of the statutes and revised statutes referred to in the charts, in abbreviated format.

CHART 1: INDEX TO THE INDIAN ACT, 1876-1880

The 100 items of the 1876 Indian Act are listed sequentially under the subject headings found in the 1876 Act. The first column represents the 1879 Act, chapter 34, and indicates opposite the section amended, the nature of the amendment and the number of the amending section. For example, *6, or x6, or x*6, means that section 6 amended, or repealed, or repealed and replaced, respectively, a particular section of the 1876 Indian Act. The final column shows the repeal of the 1876 Act by section 112 of the 1880 Indian Act.

CHART 2: COMPARISON OF THE 1876 AND 1880 INDIAN ACT

Although the 1876 Indian Act was expressly repealed by section 112 of the 1880 Indian Act, most of the 1876 Indian legislation was re-enacted within the text of the 1880 Act. This chart compares the two Acts, with the corresponding sections of the 1880 Act listed opposite the appropriate section of the 1876 Indian Act. However, to assess the degree of similarity between the two Acts, readers are urged to consult the texts.

CHART 3: INDEX TO THE INDIAN ACT, 1880-1906

This table shows the eventual disposition of the 1880 Indian Act by the 1886 revised Act (chapter 43) and by the 1906 Indian Act. Each column represents an amending Act, such as the Act of 1881, chapter 17, or a revised Act, such as that of 1886 or 1906. Whenever a section or subsection of the 1880 Indian Act was amended by a subsequent Act, or consolidated by a revised Act, the appropriate notation is made in the columns opposite the section in question.

CHART 4: VARIOUS LEGISLATION FROM 1881 AND 1884 INCLUDED IN THE INDIAN ACTS OF 1886 AND OF 1906

Although the 1880 Indian Act was the prime legislative base for the 1886 Indian Act, and by extension, for the 1906 Indian Act, portions of other Acts were also included in the revised Indian Act of 1886 and of 1906.

For example, section 2 of the 1881 Act, chapter 17, was amended and then incorporated as section 30(2) of the 1886 Indian Act and eventually included in the 1906 Indian Act as sections 39 and 129. The 1884 Act, chapter 27, amended section 2 of the 1881 legislation (chapter 17) and at the same time enacted three sections (1,2,3) which were eventually incorporated as sections 111, 113 and 114 of the 1886 Indian Act.

Voici une courte description de chaque tableau. Dans chaque cas, les données sont dans les deux langues et les mots-clés sont les mêmes que ceux des notes marginales des lois en cause. Voici en outre les abréviations employés dans le répertoire.

SR, SRC	Statuts révisés du Canada
SC	Statuts du Canada
a	article
c	chapitre
*	amendé
x	abrogé
x*	abrogé et remplacé par
+	modifié par l'ajout de

Les différents tableaux ne paraissent que le recto de la page; au verso, on trouvera la liste des statuts et des statuts révisés dont il est question dans le tableau.

TABEAU 1: LISTE DES ARTICLES DE L'ACTE DES SAUVAGES, 1876-1880

Les cent articles de l'Acte des Sauvages de 1876 figurent dans l'ordre, sous les rubriques contenues dans cette loi. La première colonne à droite, intitulée Acte de 1879, chapitre 34, indique la nature de la modification et le numéro de l'article par lequel cette dernière a été apportée. Ainsi, *6, x6, ou x*6 signifient respectivement que l'article 6 modifie, abroge ou abroge et remplace un article donné de l'Acte des Sauvages de 1876. La seconde colonne indique que l'Acte de 1876 a été abrogé par l'article 112 de l'Acte de 1880.

TABEAU 2: COMPARAISON DES ACTES DE 1876 ET DE 1880

Bien que l'Acte des Sauvages de 1876 ait été expressément abrogé par l'article 112 de l'Acte relatif aux Sauvages de 1880, la majeure partie de l'Acte de 1876 a été repromulguée dans le texte de 1880. Le tableau 2 fait la comparaison des deux lois, les articles de l'Acte de 1880 figurant sur la même ligne que ceux de l'Acte de 1876 dont ils se rapprochent le plus. Cependant, afin d'évaluer le plus justement possible la similitude entre les articles, le lecteur est prié de se reporter aux textes.

TABEAU 3: LISTE DES ARTICLES DE L'ACTE RELATIF AUX SAUVAGES, 1880-1906

Le tableau 3 indique la transformation qu'a subie l'Acte de 1880 et 1886 (c.43) et en 1906. Chaque colonne représente un acte modificateur, comme l'Acte de 1881, c.17, ou un acte révisé, comme celui de 1886 ou la Loi de 1906. Chaque fois qu'un article ou un paragraphe de l'Acte relatif aux Sauvages de 1880 a été modifié par une loi ultérieure ou incorporé à une loi révisée, il en est fait mention sur la même ligne que l'article en cause, dans les colonnes appropriées.

TABEAU 4: LOI DIVERSES ADOPTÉES ENTRE 1881 ET 1884 INCLUSES DANS L'ACTE DES SAUVAGES DE 1886 ET DE 1906

Bien que l'Acte relatif aux Sauvages de 1880 ait été la source première de l'Acte des Sauvages de 1886 et, par extension, de la Loi des Sauvages de 1906, certains articles d'autres lois ont également été inclus dans ces deux textes.

Par exemple, l'article 2 de l'Acte 1881, chapitre 17, a été modifié puis incorporé à l'Acte des Sauvages de 1886, au paragraphe 30(2), pour être plus tard inclus dans la Loi des Sauvages de 1906, aux articles 39 et 129. L'Acte des Sauvages de 1884, chapitre 27, modifiait l'article 3 de l'Acte de 1881 (chapitre 17) et promulguait simultanément trois articles (1 à 3) qui allaient ultérieurement devenir les articles 111, 113 et 114 de l'Acte des Sauvages de 1886.

CHART 5: PORTIONS OF LEGISLATION INCLUDED IN THE INDIAN
ADVANCEMENT ACT OF 1886 AND IN THE INDIAN ACT OF 1906

This table includes the 13 sections of the 1884 Indian Advancement Act, chapter 28, which were consolidated in the Indian Advancement Act of 1886 and which were finally incorporated in the 1906 Act. An amending Act in 1890, chapter 30, added sections which were consolidated retroactively in the 1886 Indian Advancement Act, chapter 44.

CHART 6: VARIOUS LEGISLATION POST-1886 ENACTED AS THE INDIAN
ACT OF 1886 OR 1906

Legislation from 1887 to 1919 added certain sections to the Indian Act of 1886 or to the Indian Act of 1906. The amending sections (which added such legislation) are indicated with a + and their section number. The sections added are indicated appropriately under the 1886 Indian Act or under that of 1906.

CHART 7: INDEX TO THE INDIAN ACT, 1906-1951

This table lists the sections and subsections of the 1906 Indian Act, bilingually, and under the same subject headings as found in the Act itself. Amending acts from 1910 to 1926-27 are shown, followed by the consolidation of the 1906 Indian Act by the 1927 revised Act. The remaining columns show the amendments made to the 1927 Indian Act between 1930 and 1940-41. There were no further changes or amendments to the 1927 Indian Act, again, until 1951.

CHART 8: COMPARISON OF THE 1927 INDIAN ACT WITH THE 1951
INDIAN ACT

Although the 1951 Indian Act was technically a new act, many similarities existed between that and the previous Indian Act of 1927. This chart compares the two Acts, with the corresponding sections of the 1951 Indian Act listed opposite the appropriate section of the 1927 Indian Act. As with the table 2, the reader is urged to assess the degree of similarity between the two Acts and to consult the texts in question. Only those sections in either Act which appear to correspond with the other Act are listed. Those sections of the 1951 Indian Act which appeared to have no derivative base from the 1927 Indian Act were excluded.

CHART 9: INDEX TO THE INDIAN ACT, 1951-1978

This chart shows the disposition and treatment of the 1951 Indian Act by the 1952 revised Act, amending acts, and the subsequent consolidation of the 1952 Indian Act by the 1970 Indian Act. Post 1970 amendments are also included.

CHART 10: SUBJECT INDEX TO THE INDIAN ACT, 1876-1978

The subject headings used to divide the 1951 Indian Act are employed in creating the subject-index topics. Under each such subject heading, the relevant sections of each of the major Indian Acts from 1876 on, as well as the amending sections are listed. The subject index is intended primarily as a guide for researchers wishing to use volume I: Indian Acts and Amendments, 1868-1950 and Vol. II: Législation contemporaine relative aux Indiens, 1951-1978/Contemporary Indian Legislation, 1951-1978.

TABEAU 5: PARTIES DE LOI INCLUSES DANS L'ACTE DE L'AVANCEMENT
DES SAUVAGES DE 1886 ET DANS LA LOI DES SAUVAGES EN
1906

Le tableau 5 contient les treize articles de l'Acte de l'avancement des Sauvages de 1884, chapitre 28, qui ont été ultérieurement incorporés à l'Acte de l'avancement des Sauvages de 1886 puis à la Loi des Sauvages de 1906. En 1890, une loi modificatrice, chapitre 30, ajoutait des articles qui ont été incorporés, de façon rétroactive, dans l'Acte de l'avancement des Sauvages de 1886, chapitre 44.

TABEAU 6: LOIS DIVERSES ADOPTÉES APRES 1886 ET INCLUSES
DANS L'ACTE DES SAUVAGES DE 1886 OU DE 1906

Par diverses lois adoptées entre 1887 et 1919, de nouveaux articles étaient ajoutés à l'Acte des Sauvages de 1886 ou à la Loi des Sauvages de 1906. Dans le tableau, les articles en cause sont suivis d'un signe + et de leur numéro original. Sur la même ligne, on peut voir à quels articles de l'Acte de 1886 ou de la Loi de 1906 ils ont été incorporés.

TABEAU 7: LISTE DES ARTICLES DE LA LOI DES INDIENS, 1906-1951

Le tableau 7 donne la liste bilingue des articles et des paragraphes du la Loi des Sauvages de 1906, et reprend les rubriques que contient la Loi. On indique également les lois modificatrices adoptées entre 1910 et 1926-1927, ainsi que la codification de la Loi des Sauvages de 1906 par la Loi révisée de 1927. Les autres colonnes montrent les modifications que devait subir, entre 1930 et 1940-1941, la Loi des Indiens de 1927, qui n'a par la suite été modifiée qu'en 1951.

TABEAU 8: COMPARAISON DES LOIS DE 1927 ET DE 1951

Bien que la Loi sur les Indiens de 1951 ait été du point de vue technique une nouvelle loi, elle ressemble beaucoup à celle de 1927. Le tableau 8 fait la comparaison des deux lois, les articles de la Loi de 1951 figurant sur la même ligne que ceux de la Loi de 1927 avec lesquels ils se rapprochent le plus. Comme pour le tableau 2, on conseille au lecteur d'évaluer le degré de similitude des deux lois en consultant les textes. Ne sont énumérés que les articles qui, dans l'une ou l'autre loi, semblent correspondre à des articles de l'autre texte. Autrement dit, les articles de la Loi de 1951 pour lesquels aucune correspondance n'a été établie avec des articles de la Loi de 1927 ne font pas partie du tableau.

TABEAU 9: LISTE DES ARTICLES DE LA LOI SUR LES INDIENS,
1951-1978

Le tableau 9 indique la transformation de la Loi sur les Indiens de 1951 par la Loi révisée de 1951, par les lois modificatrices et par la codification ultérieure de la Loi de 1951 par la Loi révisée de 1970. Les modifications survenues après 1970 sont également incluses.

TABEAU 10: INDEX DES RUBRIQUES DES LOIS SUR LES INDIENS,
1876-1978

Les rubriques utilisées pour diviser la Loi sur les Indiens de 1951 ont servi à l'établissement de vedettes-matières. Sous chacune de celles-ci sont énumérés les articles pertinents de chacune des lois importantes qu'on a adoptées à l'égard des Indiens depuis 1876, ainsi que les articles modificateurs. Le répertoire des vedettes-matières a d'abord été conçu pour aider les chercheurs qui utilisent le vol. I: Les Loi sur les Indiens et leurs lois modificatrices, 1868-1950, et le vol. II: Législation contemporaine relative aux Indiens, 1951-1978/Contemporary Indian Legislation, 1951-1978.

DIAGRAM SHOWING LEGISLATIVE INPUT IN REVISED STATUTES OF 1886, 1906 AND 1927

Each box represents a statute or revised statute which contributed to or consolidated Indian legislation from 1876 to the present. The boxes are arranged in such a fashion as to illustrate the chronological development of the Indian Act from 1876 onwards.

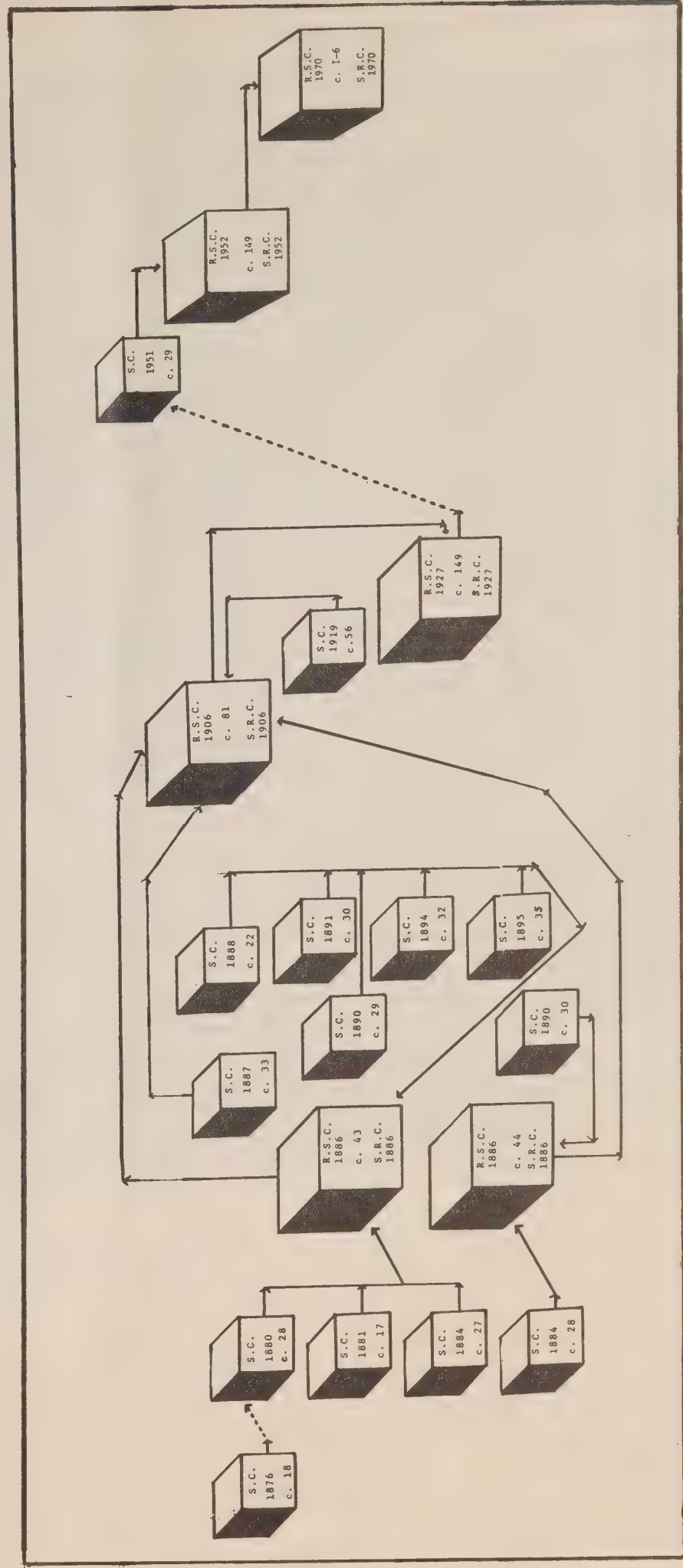
The arrows illustrate the process by which one statute (usually a revised statute) incorporate sections from previous legislation. For example, the legislation of the 1890's added sections retroactively to the 1886 revised Indian Act. Thus the arrows are directed back towards the 1886 Indian Act. Where the link between the two Acts, such as that between the 1927 and 1951 Indian Acts, is legislatively unspecified, the relationship is accordingly illustrated by dotted lines.

DIAGRAMME MONTRANT LES INCIDENCES DU PROCESSUS DE REVISION SUR LES STATUTS REVISES

DE 1886, 1906 ET 1927

Chaque boîte représente un statut ou un statut révisé qui constitue un élément de l'ensemble des mesures législatives adoptées à l'égard des Indiens depuis 1876. Les boîtes sont placées de façon à illustrer l'évolution de la Loi sur les Indiens, depuis 1876.

Les flèches indiquent que l'on incorporé dans un statut (habituellement un statut révisé) des dispositions provenant de lois antérieures. Certaines dispositions des mesures législatives des années 90, par exemple, ont été incorporées au statut révisé de 1886, de façon rétroactive; les flèches qui partent des boîtes représentant les années 90 pointent donc vers cette loi. Lorsque le lien entre deux lois n'est pas précisé dans la plus récente de celles-ci, ce qui se produit par exemple pour la loi de 1927 et celle de 1951, on a illustré ce rapport par une ligne pointillée.



NAME OF ACT/TITRE DE LA LOI

S.C....1876....c.18....	The Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876.....	c.18....S.C....1876
S.C....1879....c.34....	An act to amend "The Indian Act, 1876"/Acte à l'effet d'amender "l'Acte des Sauvages, 1876"	
S.C....1880....c.28....	The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880.....	c.28....S.C....1880
S.C....1881....c.17....	An Act to amend "The Indian Act, 1880"/Acte pour amender et refondre les lois concernant les Sauvages....	c.17....S.C....1881
S.C....1882....c.30....	An Act to further amend "The Indian Act, 1880"/Acte pour amender "l'Acte relatif aux Sauvages, 1880".....	c.30....S.C....1882
S.C....1883....c.6....	An Act to amend the Act thirty-sixth Victoria, chapter four, intituled "An Act to provide for the establishment of the Department of the Interior and to amend "The Indian Act, 1880"/Acte pour amender l'acte trente-six Victoria, chapitre quatre, intitulé "Acte à l'effet de pourvoir à la création du Département de l'Intérieur, et pour amender l'acte relatif aux Sauvages, 1880".....	c.6....S.C....1883
S.C....1884....c.27....	An Act further to amend "The Indian Act, 1880"/Acte à l'effet de modifier de nouveau "l'Acte relatif aux Sauvages, 1880".....	c.27....S.C....1884
S.C....1884....c.28....	The Indian Advancement Act/Acte de l'avancement des Sauvages.....	c.28....S.C....1884
R.S.C....1886....c.43....	The Indian Act/Acte des Sauvages.....	c.43....S.R.C....1886
R.S.C....1886....c.44....	The Indian Advancement Act/Acte de l'avancement des Sauvages.....	c.44....S.R.C....1886
S.C....1887....c.33....	An Act to amend "The Indian Act"/Acte amendant l'Acte des Sauvages.....	c.33....S.C....1887
S.C....1888....c.22....	An Act further to amend "The Indian Act", Chapter forty-three of the Revised Statutes/Acte modifiant de nouveau "l'Acte des Sauvages", chapitre quarante-trois des Statuts révisés.....	c.22....S.C....1888
S.C....1890....c.29....	An Act further to amend "the Indian Act", Chapter forty-three of the Revised Statutes/Acte ayant pour objet de modifier de nouveau "l'Acte des Sauvages", chapitre quarante-trois des Statuts révisés.....	c.29....S.C....1890
S.C....1890....c.30....	An Act to amend "The Indian Advancement Act", chapter forty-four of the Revised Statutes/ Acte modifiant l'Acte de l'avancement des Sauvages, chapitre quarante-quatre des Statuts révisés.....	c.30....S.C....1890
S.C....1891....c.30....	An Act further to amend "the Indian Act"/Acte modifiant de nouveau "l'Acte des Sauvages".....	c.30....S.C....1891
S.C....1894....c.32....	An Act further to amend the Indian Act/Acte contenant de nouvelles modifications à l'Acte des Sauvages....	c.32....S.C....1894
S.C....1895....c.35....	An Act further to amend the Indian Act/Acte contenant de nouvelles modifications à l'Acte des Sauvages..	c.35....S.C....1895
S.C....1898....c.34....	An Act further to amend the Indian Act/Acte modifiant de nouveau l'Acte des Sauvages.....	c.34....S.C....1898
S.C....1906....c.20....	An Act to amend the Indian Act/Acte modifiant l'Acte des Sauvages.....	c.20....S.C....1906
R.S.C....1906....c.81....	Indian Act/Loi des Sauvages.....	c.81....S.R.C....1906
S.C....1910....c.28....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Sauvages.....	c.28....S.C....1910
S.C....1911....c.14....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Sauvages.....	c.14....S.C....1911
S.C....1914....c.35....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Sauvages.....	c.35....S.C....1914
S.C....1918....c.26....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Sauvages.....	c.26....S.C....1918
S.C....1919....c.56....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Sauvages.....	c.56....S.C....1919
S.C....1919-20.c.50....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Sauvages.....	c.50....S.C....1919-20
S.C....1922....c.26....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Sauvages.....	c.26....S.C....1922
S.C....1924....c.47....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Sauvages.....	c.47....S.C....1924
S.C....1926-27.c.32....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Sauvages.....	c.32....S.C....1926-27
R.S.C....1927....c.98....	Indian Act/Loi des Indiens.....	c.98....S.R.C....1927
S.C....1930....c.25....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Indiens.....	c.25....S.C....1930
S.C....1932-33.c.42....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Indiens.....	c.42....S.C....1932-33
S.C....1934....c.29....	An Act respecting the Caughnawaga Indian Reserve and to amend the Indian Act/Loi concernant la réserve de Caughnawaga et modifiant la Loi des Indiens.....	c.29....S.C....1934
S.C....1936....c.20....	An Act to amend the Indian Act/Loi concernant la Loi des Indiens.....	c.20....S.C....1936
S.C....1938....c.31....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Indiens.....	c.31....S.C....1938
S.C....1940-41.c.19....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi des Indiens.....	c.19....S.C....1940-41
S.C....1951....c.29....	The Indian Act/Loi sur les Indiens.....	c.29....S.C....1951
R.S.C....1952....c.149..	The Indian Act/Loi sur les Indiens.....	c.149..S.R.C....1952
S.C....1952-53.c.41....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi sur les Indiens.....	c.41....S.C....1952-53
S.C....1956....c.40....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi sur les Indiens.....	c.40....S.C....1956
S.C....1958....c.19....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi sur les Indiens.....	c.19....S.C....1958
S.C....1960....c.8....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi sur les Indiens.....	c.8....S.C....1960
S.C....1960-61.c.9....	An Act to amend the Indian Act/Loi modifiant la Loi sur les Indiens.....	c.9....S.C....1960-61
S.C....1966-67.c.25....	Government Organization Act, 1966/Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement.....	c.25....S.C....1966-67
S.C....1968-69.c.28....	Government Organization Act, 1969/Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement.....	c.28....S.C....1968-69
S.C....1970....c.I-6....	The Indian Act/Loi sur les Indiens.....	c.I-6....S.C....1970
R.S.C....1970....(2nd supp.)..c.10..	Federal Court Act/Loi sur la Cour fédérale.....	c.10....S.R.C....1970 (2 supp.)
S.C....1974-75-76.c.48..	An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island/ Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour Suprême de Terre Neuve et de l'île-du-Prince-Edouard.....	c.48....S.C....1974-75-76
S.C....1978-79.c.11....	An Act to amend the Judges Act, to amend An Act to amend the Judges Act and to amend certain other Acts in respect of the reconstitution of the courts in New Brunswick Alberta and Saskatchewan/Loi modifiant la Loi sur les juges, modifiant la Loi sur les juges et modifiant certaines autres lois par suite de la réorganisation des tribunaux du tribunaux du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta et de la Saskatchewan.....	c.11....S.C....1978-79

S.C. 1876 c.18 s/a	Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876	S.C. 1879 c.34	S.C. 1880 c.28
1.....	Short title, extent of act/titre abrégé et application de l'acte.....		xl12
2.....	Superintendent-General/Surintendant-Général.....		xl12
	TERMS/INTERPRETATION		
3.....	Meanings assigned to terms/Signification des expressions employées.....		xl12
3(1)....	Band/Bande.....		xl12
3(2)....	Irregular band/Bande irrégulière.....		xl12
3(3)....	Indians/Sauvage.....		xl12
3(3)(a)...	As to illegitimates/Quant aux enfants illégitimes.....		xl12
3(3)(b)...	Absentees/Absents.....		xl12
3(3)(c)...	Woman marrying other than an Indian/Femme mariée à un autre qu'un Sauvage.....		xl12
3(3)(d)...	Marrying non-treaty Indians/Mariée à un Sauvage sans traité.....		xl12
3(3)(e)...	As to Half breeds/Quant aux Métis.....	*1.....	xl12
3(4)....	Non-Treaty Indian/Sauvage sans traité.....		xl12
3(5)....	Enfranchised Indian/Sauvage émancipé.....		xl12
3(6)....	Reserve/Réserve.....		xl12
3(7)....	Special reserve/Réserve spéciale.....		xl12
3(8)....	Indian Lands/Terres des Sauvages.....		xl12
3(9)....	Intoxicants/Matières enivrantes.....		xl12
3(10)...	Superintendent-General/Surintendant-Général.....		xl12
3(11)...	Agent/Agent.....		xl12
3(12)...	Person/Individu ou personne.....		xl12
	RESERVES/RESERVES		
4.....	Reserves subject to Act/Réserves assujéties à cet acte.....		xl12
5.....	Surveys authorized/Arpentages autorisés.....		xl12
6.....	What Indians only deemed holders of lots/Quels sauvages seront réputés possesseurs.....		xl12
7.....	Location Ticket, in triplicate/Billet d'occupation, en triplicate.....		xl12
8.....	Effect of such ticket limited/Effect de ce billet limité.....		xl12
9.....	Property of deceased Indian, how to descend/Droits d'héritage des Sauvages.....		xl12
10.....	Indians in Man., B.C., or N.W.T./Sauvages de Man., C.-B., les territoires du Nord-Ouest.....		xl12
	PROTECTION OF RESERVES/PROTECTION DES RESERVES		
11.....	Who may Settle in/Qui pourra s'établir sur les réserves.....		xl12
12.....	Power to remove persons unlawfully occupying/Pouvoir d'expulser les occupants illégaux.....		xl12
13.....	Removal and Punishment of persons returning/Expulsion et punition de ceux qui y reviennent.....		xl12
14.....	Arrest and Imprisonment/Arrestation et emprisonnement.....		xl12
15.....	Order to be drawn up and filed/Ordre dressé et inscrit.....		xl12
16.....	Punishment of others than Indians trespassing/Punition de ceux qui empièteront sur les réserves.....	x*2.....	xl12
17.....	Punishment of Indians trespassing/Punition des Sauvages commettant des déprédations.....	*3.....	xl12
18.....	Name of offender need not be mentioned/Pas nécessaire de nommer le délinquant.....		xl12
19.....	Sheriffs, etc. to assist Superintendent/Les sherifs, etc. aideront le Surintendant.....		xl12
20.....	Superintendent to appoint an arbitrator/Le Surintendant nommera un arbitre.....		xl12
21.....	Crown's name may be used in writs/Le nom de la Couronne peut être employé dans les brefs.....		xl12
22.....	As to trusteeship of reserves lapsing/Fidéicommiss relatifs aux réserves, périmés.....		xl12
	REPAIR OF ROADS/REPARATION DES CHEMINS		
23.....	Indians liable to labor on public roads/Sauvages tenus à la corvée dans les réserves.....		xl12
24.....	Band to cause roads, etc. to be maintained/La bande fera entretenir les chemins, etc.....		xl12
	SURRENDERS/CESSIONS		
25.....	Necessary conditions previous to a sale/Cession nécessaire avant la vente.....		xl12
26.....	On what conditions release or surrender to be valid/A quelle condition une cession sera valide.....		xl12
26(1)....	Assent of Band/Consentement de la bande.....		xl12
26(2)....	Proof of assent/Preuve du consentement.....		xl12
26(3)....	Superintendent-General may grant license to cut trees, etc./Le Sur. peut permettre de couper des arbres.....		xl12
S.C. 1876 c.18	Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876	S.C. 1879 c.34	S.C. 1880 c.28

CHART 1/TABLEAU 1

CHART 1/TABLEAU 1

S.C. 1876 c.18 s/a	Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876	S.C. 1879 c.34	S.C. 1880 c.28
27.....No intoxicant to be permitted at council of Indians/Matières enivrantes prohibées dans les conseils.....			x112
28.....Invalid surrenders not confirmed/Cessions invalides non-confirmées par cet acte.....			x112
MANAGEMENT AND SALE OF INDIAN LANDS/GESTION ET VENTE DES TERRES DES SAUVAGES			
29.....How to be managed/Comment les ventes seront gérées.....			x112
30.....Agents not to purchase/Les agents n'achèteront pas.....			x112
31.....Effect of former certificates of sale/Effets de certificats de vente antérieurs.....			x112
32.....Registers of assignments to be kept/Registre des cessions à tenir.....			x112
33.....If subscribing witness dead/Si un témoin signataire est mort.....			x112
34.....Proof on application for patent/Preuve à faire en demandant des lettres patentes.....			x112
35.....Duty of Supt. in case of fraud/Devoir du Sur. dans les cas de fraude.....			x112
36.....Obtaining possession after such cancellation/Prise de possession après cette annulation.....			x112
37.....Enforcing payment of rent/Paiement de la rente, comment exigé.....			x112
38.....Notice required by law/Avis requis par la loi, comment donné.....			x112
39.....Cancelling patents issued by mistake/Annulation des patents émises par erreur.....			x112
40.....Lands patented twice over/Terres concédées deux fois.....			x112
41.....Case of deficiency of land provided for/S'il y a déficit dans le terrain.....			x112
42.....Certain courts may avoid patents issued in error/Certaines cours peuvent annuler des patentes.....			x112
43.....Punishment of agents giving false information/Punition des agents donnant de faux renseignements.....			x112
44.....Punishment for preventing sale/Punition pour empêcher la vente.....			x112
MANAGEMENT AND SALE OF TIMBER/GESTION ET VENTE DES BOIS DE SERVICE			
45.....Licenses to cut timber, how granted/Permis de coupe de bois, comment accordés.....			x112
46.....For what time, as to error in description/Pour quelle période, erreur dans la description.....			x112
47.....License must describe the lands/Le permis doit décrire la terre; son effet.....			x112
48.....Return to be made by licensee/Rapport à faire par le porteur du permis.....			x112
49.....Timber to be liable for dues/Le bois répondra des droits.....			x112
50.....Note, etc. taken not to affect lien/Les billets n'affecteront pas le privilège de la Couronne.....			x112
51.....Sale of timber seized after a certain time/Vente des bois saisis après un certain temps.....			x112
52.....Punishment for unlawful cutting/Punition pour coupe illégale de bois, confiscation.....			x112
53.....Seizure of timber cut without authority/Saisie du bois coupé sans autorisation.....			x112
53(2)....When indistinguishably mixed with other timber/S'il a été mélangé avec d'autres bois.....			x112
54.....Officer seizing may command assistance/L'officier saisissant peut requérir main-forte.....			x112
55.....Conveying away without authority/L'enlèvement sans autorisation est un vol.....			x112
55(2)....Onus of proof that dues paid/Sur qui retombe la preuve du paiement des droits.....			x112
56.....When to be deemed condemned/Quand le bois sera réputé condamné.....			x112
57.....Evasion of dues to forfeit timber/Le non-paiement des droits entraîne confiscation.....			x112
MONEYS/DENIERS			
58.....To be dealt with as heretofore/Fonds employés comme auparavant.....			x112
59.....Gov. in Council may direct investment of Indian funds/Le Gouv. peut prescrire le placement des fonds des Sauvages.....			x112
60.....Proceeds of sales to Receiver General/Produits des ventes remis au Receveur-Général.....			x112
COUNCILS AND CHIEFS/CONSEILS ET CHEFS			
61.....Votes at election of Chiefs/Votes aux élections des chefs.....			x112
62.....Periods of election how fixed/Epoques des élections et durée de charge.....			x112
63.....Chiefs to make regulations for certain purposes/Les chefs feront des règlements pour certaines fins.....			*4.....x112
S.C. 1876 c.18	Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876	S.C. 1879 c.34	S.C. 1880 c.28

S.C. 1876 c.18 s/a	Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876	S.C. 1879 c.34	S.C. 1880 c.28
PRIVILEGES OF INDIANS/PRIVILEGES DES SAUVAGES			
64.....	To be taxable in certain cases only/Seront taxés en certains cas seulement.....	x112	
65.....	Lands held in trust for Indians not taxable/Les terres possédées en fidéicommiss pour les Sauvages ne seront pas taxées.....	x112	
66.....	No mortgage to be taken from Indians/Nulle hypothèque ne sera prise des Sauvages.....	x112	
67.....	May sue for wrongs/Pourront poursuivre pour dommages.....	x112	
68.....	Pawns for intoxicants not held/Les gages donnés pour matières enivrantes seront invalides.....	x112	
69.....	Presents not be taken for debts/Les présents aux Sauvages ne seront pas pris pour dettes.....	*5.....x112	
DISABILITIES AND PENALTIES/INCAPACITES ET AMENDES			
70.....	Indian may not have homestead in Man., N.W.T./Les sauvages ne peuvent pas avoir de droits d'établissement ds Man. et T.N.-O.....	x112	
71.....	Indians undergoing punishment by imprisonment not to receive annuities/Les Sauvages punis par l'emprisonnement ne recevront pas leur part d'annuité.....	x112	
72.....	Payment of annuity may be refused to Indian deserting/L'annuité peut être refusée au Sauvage qui abandonne sa famille.....	x112	
73.....	Provision for sick/Soutien des malades, etc. non soutenus par la bande.....	x112	
EVIDENCE OF NON CHRISTIAN INDIANS/TEMOIGNAGES DES SAUVAGES NON-CHRETIENS			
74.....	How Heathen Indians may be sworn/Comment les Sauvages payens peuvent être assermentés.....	x112	
75.....	Substance of evidence to be reduced to writing and attested/La substance des dépositions sera couchée par écrit et attestée.....	x112	
76.....	Indian cautioned to tell the truth/Le Sauvage sera averti de dire la vérité.....	x112	
77.....	Written declaration of Indians/Les déclarations écrites des Sauvages pourront être employées dans les même cas.....	x112	
78.....	False testimony to be perjury/Le faux témoignage sera un parjure.....	x112	
INTOXICANTS/MATIERES ENIVRANTES			
79.....	Punishment of persons furnishing intoxicants/Punition des personnes fournissant des matières enivrantes aux Sauvages.....	x112	
80.....	Keg or cask, forfeited/Le baril ou barillet, contenant des matières enivrantes sera confisqué.....	x112	
81.....	Vessels used in conveying intoxicants/Les navires employés au transport, saisis et confisqués.....	x112	
82.....	Articles exchanged for intoxicants, forfeited/Les articles échangés contre des matières enivrantes, saisie.....	x112	
83.....	Indians intoxicated, arrested and imprisoned/Les Sauvages enivrés peuvent être arrêtés et emprisonnés.....	x112	
84.....	To what judges only an appeal shall lie/A quels juges seulement appel pourra être interjeté.....	x112	
85.....	Want of form not to invalidate/Défaut de forme n'invalidera pas une conviction.....	x112	
ENFRANCHISEMENT/EMANCIPATION			
86.....	Report of agent when Indians obtain consent/Rapport de l'agent lorsqu'un Sauvage obtient le consentement.....	x112	
86(1)....	Indians admitted to degrees University/Sauvages admis aux degrés dans les universités.....	x112	
87.....	Patent after certain period of probation/Lettres patentes après un certain temps d'épreuve.....	*6.....x112	
88.....	Indian declares name chosen/Le Sauvage déclarera le nom qu'il choisit.....	x112	
89.....	Case of Indian dying before expiration of probation/Si un Sauvage meurt avant l'expiration de son temps d'épreuve.....	x112	
90.....	As to children of widows probationary or enfranchised/Quant aux enfants des veuves.....	x112	
91.....	Rules for allotting lands/Règles pour la concession des terres.....	x112	
92.....	As to Indians not members of the band, but permitted to reside on reserve/Quant aux Sauvages ne faisant pas partie d'une bande, mais autorisés à résider sur sa réserve.....	x112	
93.....	Provision when band decides that all members may be enfranchised/Si la bande décide l'émancipation de tous ses membres.....	x112	
94.....	Provisions as to Indians in B.C., N.W.T. or Keewatin/Disposition quant aux Sauvages de la C.B., T.N.-O. et Keewatin.....	x112	
95.....	Before whom affidavits to be used/Devant qui les affidavits seront faits.....	x112	
96.....	Certified copies of official papers/Des copies authentiques de documents officiels.....	x112	
97.....	Gov. in Council may exempt Indians/Gouv. en conseil pourra exempter les Sauvages.....	x112	
98.....	Gov. to appoint officers/Gouv. nommera les officiers.....	x112	
99.....	Acts and parts of Acts repealed/Actes et parties d'actes abrogés.....	x112	
100.....	Repealed Acts not to revive/Actes abrogés non remis en vigueur.....	x112	
Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876		S.C. 1879 c. 34	S.C. 1880 c. 28

s/a.....Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876.....

1.....Short title, extent of act/
titre abrégé et application de l'acte.....

2.....Superintendent-General/Surintendant-Général.....

TERMS/INTERPRETATION

3.....Meanings assigned to terms/
Signification des expressions employées.....

3(1)....Band/Bande.....

3(2)....Irregular band/Bande irrégulière.....

3(3)....Indians/Sauvage.....

3(3)(a)..As to illegitimates/Quant aux enfants illégitimes.....

3(3)(b)..Absentees/Absents.....

3(3)(c)..Woman marrying other than an Indian/
Femme mariée à un autre qu'un Sauvage.....3(3)(d)..Marrying non-treaty Indians/
Mariée à un Sauvage sans traité.....

3(3)(e)..As to Half breeds/Quant aux Métis.....

3(4)....Non-Treaty Indian/Sauvage sans traité.....

3(5)....Enfranchised Indian/Sauvage émancipé.....

3(6)....Reserve/Réserve.....

3(7)....Special reserve/Réserve spéciale.....

3(8)....Indian Lands/Terres des Sauvages.....

3(9)....Intoxicants/Matières enivrantes.....

3(10)....Superintendent-General/Surintendant-Général.....

3(11)....Agent/Agent.....

3(12)....Person/Individu ou personne.....

RESERVES/RESERVES

4.....Reserves subject to Act/Réserves assujéties à cet acte.....

5.....Surveys authorized/Arpentages autorisés.....

6.....What Indians only deemed holders of lots/
Quels sauvages seront réputés possesseurs.....7.....Location Ticket, in triplicate/
Billet d'occupation, en triplicate.....

8.....Effect of such ticket limited/Effect de ce billet limité....

9.....Property of deceased Indian, how to descend/
Droits d'héritage des Sauvages.....10.....Indians in Man., B.C., or N.W.T./
Sauvages de Man., C.-B., les territoires du Nord-Ouest.....

PROTECTION OF RESERVES/PROTECTION DES RESERVES

11.....Who may Settle in/Qui pourra s'établir sur les réserves....

12.....Power to remove persons unlawfully occupying/
Pouvoir d'expulser les occupants illégaux.....13.....Removal and Punishment of persons returning/
Expulsion et punition de ceux qui y reviennent.....

14.....Arrest and Imprisonment/Arrestation et emprisonnement.....

15.....Order to be drawn up and filed/Ordre dressé et inscrit.....

16.....Punishment of others than Indians trespassing/
Punition de ceux qui empièteront sur les réserves.....17.....Punishment of Indians trespassing/
Punition des Sauvages commettant des déprédations.....18.....Name of offender need not be mentioned/
Pas nécessaire de nommer le délinquant.....19.....Sheriffs, etc. to assist Superintendent/
Les sherifs, etc. aideront le Surintendant.....20.....Superintendent to appoint an arbitrator/
Le Surintendant nommera un arbitre.....21.....Crown's name may be used in writs/
Le nom de la Couronne peut être employé dans les brefs.....22.....As to trusteeship of reserves lapsing/
Fidéicommiss relatifs aux réserves, périmés.....

s/a.....Indian Act, 1880/L'Acte relatif aux Sauvages, 1880

1.....Short title, extent of act/
Titre abrégé et application de l'acte.....3.....Sup.-Gen. of Indian Affairs/
Sur.-Gén. des affaires des Sauvages.....2.....Meanings of Terms/Signification
des expressions employées.....

2(1)....Band/Bande.....

2(2)....Irregular band/Bande irrégulière.....

2(3)....Indian/Sauvage.....

10.....Exclusion of natural children/
Exclusion des enfants illégitimes des bandes.....11.....Loss of Membership/Un sauvage qui réside à
l'étranger, cesse de faire partie de la bande.....12.....Effect of marriage with any other than/
Effet du mariage d'une femme avec un autre qu'un Sauvage....13.....Marriage with Indian of any other band,
Avec un Sauvage d'une autre bande.....

14.....Half-Breeds, Man./Métis dans le Manitoba.....

2(4)....Non treaty Indian/Sauvage non-compris dans les traités.....

2(5)....Enfranchised Indian/Sauvage émancipé.....

2(6)....Reserve/Réserve.....

2(7)....Special Reserve/Réserve spéciale.....

2(8)....Indian Lands/Terres des Sauvages.....

2(9)....Intoxicants/Substances enivrantes.....

2(10)....Superintendent General/Surintendant-Général.....

2(11)....Agent/Agent.....

2(12)....Person/Individu ou personne.....

15.....Reserves subject to Act/Réserves assujéties à cet acte.....

16.....Surveys, plans, reports/Arpentages, plans, procès-verbaux....

17.....Indians in lawful possession/
Sauvages réputés possesseurs de lots.....18.....Location Tickets, in triplicate/
Billet d'occupation en triplicate.....

19.....Effect of Ticket/Effet de ce billet.....

20.....Effects of deceased/Effets des sauvages décédés.....

21.....Privileges/Privilèges.....

22.....Only Indians of the band may settle, on reserve/Les Sauvages
de la bande seuls peuvent s'établir sur la réserve.....23.....Power to remove Indians or other/Pouvoir d'expulsion des
Indiens, ou autres.....24.....Removal and punishment of persons returning/Expulsion et
punition de ceux qui reviennent.....

25.....Arrest and Imprisonment/Mandat d'arrêt et d'emprisonnement...

26.....Judgment to be drawn, filed/Le jugement sera libellé et
déposé, et sera final.....27.....Punishment of Indians or others trespassing/Punition de
ceux qui empièteront sur les réserves.....28.....Punishment of Indians so trespassing/Punition des
Sauvages commettant des déprédations.....29.....Name of offender need not be inserted in warrant/Il
ne sera pas nécessaire de nommer le délinquant dans le
mandat de certains cas.....30.....Sheriffs, to assist Supt. Gen/
Les sherifs, aideront le Sur. gén.....31.....Supt. Gen. to name arbitrator on behalf of Indians
when property is taken from them for any public
improvement/Le Sur. gén nommera un arbitre si l'on
prend des terres d'une bande pour améliorations.....32.....Her Majesty's name may be used/Le nom de Sa Majesté
peut être employé dans les brefs.....33.....Case of lapse of title to reserves held in trust/
Fidéicommiss relatifs aux réserves.....

s/a.....Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876.....

REPAIR OF ROADS/REPARATION DES CHEMINS

23.....Indians liable to labor on public roads/
Sauvages tenus à la corvée dans les réserves.....24.....Band to cause roads, etc. to be maintained/
La bande fera entretenir les chemins, etc.....

SURRENDERS/CESSIONS

25.....Necessary conditions previous to a sale/
Cession nécessaire avant la vente.....26.....On what conditions release or surrender to be valid/
A quelle condition une cession sera valide.....

26(1)...Assent of Band/Consentement de la bande.....

26(2)...Proof of assent/Preuve du consentement.....

26(3)...Superintendent-General may grant license to cut trees, etc.
/Le Sur. peut permettre de couper des arbres.....27.....No intoxicant to be permitted at council of Indians/
Matières enivrantes prohibées dans les conseils.....28.....Invalid surrenders not confirmed/
Cessions invalides non-confirmées par cet acte.....MANAGEMENT AND SALE OF INDIAN LANDS/GESTION ET
VENTE DES TERRES DES SAUVAGES

29.....How to be managed/Comment les ventes seront gérées.....

30.....Agents not to purchase/Les agents n'achèteront pas.....

31.....Effect of former certificates of sale/
Effets de certificats de vente antérieurs.....32.....Registers of assignments to be kept/
Registre des cessions à tenir.....33.....If subscribing witness dead/
Si un témoin signataire est mort.....34.....Proof on application for patent/
Preuve à faire en demandant des lettres patentes.....35.....Duty of Supt. in case of fraud/
Devoir du Sur. dans les cas de fraude.....36.....Obtaining possession after such cancellation/
Prise de possession après cette annulation.....37.....Enforcing payment of rent/
Païement de la rente, comment exigé.....38.....Notice required by law/
Avis requis par la loi, comment donné.....39.....Cancelling patents issued by mistake/
Annulation des patents émises par erreur.....

40.....Lands patented twice over/Terres concédées deux fois.....

41.....Case of deficiency of land provided for/
S'il y a déficit dans le terrain.....42.....Certain courts may avoid patents issued in error/
Certaines cours peuvent annuler des patents.....43.....Punishment of agents giving false information/
Punition des agents donnant de faux renseignements.....44.....Punishment for preventing sale/
Punition pour empêcher la vente.....MANAGEMENT AND SALE OF TIMBER/GESTION ET
VENTE DES BOIS DE SERVICE45.....Licenses to cut timber, how granted/
Permis de coupe de bois, comment accordés.....46.....For what time, as to error in description/
Pour quelle période, erreur dans la description.....47.....License must describe the lands/
Le permis doit décrire la terre; son effet.....

s/a.....Indian Act, 1880/L'Acte des Sauvages, 1880.....

34.....Indians liable to labour on public roads in reserves/
Sauvages tenus à la corvée dans les réserves et
jusqu'à quel point.....35.....Band to cause roads to be put and kept/
La bande fera entretenir les chemins, etc.....36.....Provisions respecting sale or lease of reserve/Cession
nécessaire avant la vente des
réserves.....37.....Conditions precedent for validity of release or surrender/
A quelle condition une cession sera valide.....

37(1)...Assent of Band/Consentement de la bande.....

37(2)...Proof of assent/Preuve du consentement.....

27(2)...Proviso: license by Supt. Gen./
Proviso, permis par le Sur. Gén.....38.....No intoxicant to be introduced at any council or meeting
under the next proceeding section/Substances enivrantes
prohibées dans les conseils des Sauvages.....39.....Act not to confirm invalid releases or surrenders/
Cessions invalides non confirmées par cet acte.....40.....Certain Indian lands to be held by Crown/Comment les
terres des sauvages seront gérées par la Couronne.....41.....Agents not to become interested in or owners of
Indian lands/Les agents n'achèteront pas de
terres des Sauvages.....42.....Effect of former unrescinded certificates of sale/
Effet des certificats de vente ou des reçus antérieurs,
et non rescindés.....43.....Register of assignments to be kept/
Registre des cessions à tenir.....44.....If subscribing witness dead/
Si un témoin signataire est mort.....45.....Patent to issue to their assignee/Preuve à faire sur demande
de lettres patentes par un héritier, cessionnaire, etc.....46.....Duty of Supt. Gen. in case of fraud/
Devoir du Sur. dans les cas de fraude.....47.....Obtaining possession after such cancellation/Prise de
possession après cette annulation, en cas de résistance.....48.....Enforcing payment of rent due to the Crown/
Païement de la rente, comment exigé.....49.....Who to act or give notice for the Crown/
Qui agira ou donnera avis pour la Couronne.....50.....Cancellation of erroneous letters patent/
Annulation des patents émises par erreur.....

51.....Lands patented twice over/Terres concédées deux fois.....

52.....Cases of deficiency of land provided for/
S'il y a déficit dans le terrain.....53.....Certain courts may avoid patents issued/ Certains
cours peuvent annuler des patents émises par erreur.....54.....Punishment of agents giving false information as to
lands/Punition des agents donnant de faux
renseignements au sujet des terres.....55.....Punishment for preventing sale/
Punition pour fait d'empêchement de vente.....56.....Licenses to cut trees/Permis de coupe d'arbres;
par qui et comment accordés.....

57.....For what time/Pour quelle période.....

58.....License must describe the land and kind of trees/Le permis
doit décrire la terre et les espèces d'arbres à couper,
son effet.....

s/a.....	Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876.....
48.....	Return to be made by licensee/ Rapport à faire par le porteur du permis.....
49.....	Timber to be liable for dues/Le bois répondra des droits....
50.....	Note, etc. taken not to affect lien/ Les billets n'affecteront pas le privilège de la Couronne...
51.....	Sale of timber seized after a certain time/ Vente des bois saisis après un certain temps.....
52.....	Punishment for unlawful cutting/ Punition pour coupe illégale de bois, confiscation.....
53.....	Seizure of timber cut without authority/ Saisie du bois coupé sans autorisation.....
53(2)...	When indistinguishably mixed with other timber/ S'il a été mélangé avec d'autres bois.....
54.....	Officer seizing may command assistance/ L'officier saisissant peut requérir main-forte.....
55.....	Conveying away without authority/ L'enlèvement sans autorisation est un vol.....
55(2)....	Onus of proof that dues paid/ Sur qui retombe la preuve du paiement des droits.....
56.....	When to be deemed condemned/ Quand le bois sera réputé condamné.....
57.....	Evasion of dues to forfeit timber/ Le non-paiement des droits entraîne confiscation.....
	MONEYS/DENIERS
58.....	To be dealt with as heretofore/ Fonds employés comme auparavant.....
59.....	Gov. in Council may direct investment of Indian funds/ Le Gouv. peut prescrire le placement des fonds des Sauvages.
60.....	Proceeds of sales to Receiver General/ Produits des ventes remis au Receveur-Général.....
	COUNCILS AND CHIEFS/CONSEILS ET CHEFS
61.....	Votes at election of Chiefs/Votes aux élections des chefs...
62.....	Periods of election how fixed/ Epoques des élections et durée de charge.....
63.....	Chiefs to make regulations for certain purposes/ Les chefs feront des règlements pour certaines fins.....
	PRIVILEGES OF INDIANS/PRIVILEGES DES SAUVAGES
64.....	To be taxable in certain cases only/ Seront taxés en certains cas seulement.
65.....	Lands held in trust for Indians not taxable/ Les terres possédées en fidéicomis pour les Sauvages ne seront pas taxées.....
66.....	No mortgage to be taken from Indians/ Nulle hypothèque ne sera prise des Sauvages.....
67.....	May sue for wrongs/ Pourront poursuivre pour dommages.....
68.....	Pawns for intoxicants not held/Les gages donnés pour matières enivrantes seront invalides.....
69.....	Presents not be taken for debts/ Les présents aux Sauvages ne seront pas pris pour dettes....
	DISABILITIES AND PENALTIES/INCAPACITES ET AMENDES
70.....	Indian may not have homestead in Man., N.W.T./ Les sauvages ne peuvent pas avoir de droits d'établissement ds Man. et T.N.-O.....

s/a.....	Indian Act, 1880/L'Acte des Sauvages, 1880.....
59.....	Returns to be made by licensee/ Rapport à faire par le porteur du permis.....
60.....	Trees cut and their produce to be liable for payment of dues/Le bois répondra des droits.....
61.....	Security taken for dues not to affect lien/Les billets n'affecteront pas le privilège de la Couronne.....
62.....	Sale of seized timber/Vente des bois saisis après un certain temps.....
63.....	Punishment for unlawfully cutting trees/Punition pour coupe illégal de bois: confiscation.....
64.....	Seizure of trees cut without authority/Saisie du bois coupé sans autorisation.....
64(2)...	Presumption of law in case of mixture/Présomption dans le cas où il serait mêlé avec d'autres bois.....
65.....	Seizing officer may command assistance/L'officier saisissant peut requérir main-forte.....
66.....	Taking things seized from seizing officer/L'enlèvement des choses saisies sans autorisation est une félonie
66(2)...	Burden of Proof, on claimant/Sur qui retombe la preuve du paiement des droits.....
67.....	Sale of trees seized/Quand le bois sera réputé condamné.....
68.....	Punishment of attempts to evade payment of dues/ Le non-paiement des droits entraîne.....
69.....	Indian moneys to be dealt with as before/ Fonds des sauvages employés comme auparavant.....
70.....	Gov. in Council may direct how Indian funds shall be invested/Le Gouverneur peut prescrire le placement et la gestion des fonds des Sauvages.....
71.....	Proceeds of sales to be paid to Rec. Gen./ Produits des ventes remis au Receveur-général.....
72.....	Gov. in Council may provide for election of chiefs/ Le Gouverneur en conseil peut pourvoir à l'élection des chefs.....
73.....	How, by whom chiefs elected/Comment et par qui les chefs pourront être élus.....
74.....	Chiefs to make regulations for certain purposes/ Les chefs feront des règlements pour certaines fins.....
75.....	Liability of Indians to taxation/ Les sauvages seront taxés en certains cas seulement.....
76.....	Exemptions from taxation/Les terres possédées en fidéicomis pour les Sauvages ne seront pas taxées.....
77.....	No lien or charge on exempted property/Nulle hypothèque ne sera prise sur les biens exempts de taxes.....
78.....	Rights of action by Indians/Les Sauvages pourront poursuivre pour dommages.....
79.....	Things pawned for intoxicants/Les gages donnés par des Sauvages pour substances enivrantes seront invalides.....
80.....	Restrictions on traffic with Indians for presents/ Les présents faits aux Sauvages ne seront pas saisis pour dettes.....
81.....	Indians may not have homesteads in Man., N.W.T., Keewatin, except as specified/Les Sauvages ne peuvent avoir de droits d'établissement dans le Man., les Territoires du Nord-Ouest ou le district du Keewatin, excepté tel que spécifié.....

s/a.....Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876.....	
71.....Indians undergoing punishment by imprisonment not to receive annuities/Les Sauvages punis par l'emprisonnement ne recevront pas leur part d'annuité.....	
72.....Payment of annuity may be refused to Indian deserting/L'annuité peut être refusée au Sauvage qui abandonne sa famille.....	
73.....Provision for sick/Soutien des malades, etc. non soutenus par la bande.....	
EVIDENCE OF NON CHRISTIAN INDIANS/ TEMOIGNAGES DES SAUVAGES NON-CHRETIENS	
74.....How Heathen Indians may be sworn/ Comment les Sauvages payens peuvent être assermentés.....	
75.....Substance of evidence to be reduced to writing and attested/La substance des dépositions sera couchée par écrit et attestée.....	
76.....Indian cautioned to tell the truth/ Le Sauvage sera averti de dire la vérité.....	
77.....Written declaration of Indians/Les déclarations écrites des Sauvages pourront être employées dans les mêmes cas.....	
78.....False testimony to be perjury/ Le faux témoignage sera un parjure.....	
INTOXICANTS/MATIERES ENIVRANTES	
79.....Punishment of persons furnishing intoxicants/ Punition des personnes fournissant des matières enivrantes aux Sauvages.....	
80.....Keg or cask, forfeited/Le baril ou barillet, contenant des matières enivrantes sera confisqué.....	
81.....Vessels used in conveying intoxicants/ Les navires employés au transport, saisis et confisqués.....	
82.....Articles exchanged for intoxicants, forfeited/Les articles échangés contre des matières enivrantes, saisie....	
83.....Indians intoxicated, arrested and imprisoned/ Les sauvages enivrés peuvent être arrêtés et emprisonnés....	
84.....To what judges only an appeal shall lie/ A quels juges seulement appel pourra être interjeté.....	
85.....Want of form not to invalidate/Défaut de forme n'invalidera pas une conviction.....	
ENFRANCHISEMENT/EMANCIPATION	
86.....Report of agent when Indians obtain consent/Rapport de l'agent lorsqu'un Sauvage obtient le consentement.....	
87.....Patent after certain period of probation/ Lettres patentes après un certain temps d'épreuve.....	
88.....Indian declares name chosen/ Le Sauvage déclarera le nom qu'il choisit.....	
89.....Case of Indian dying before expiration of probation/ Si un Sauvage meurt avant l'expiration de son temps d'épreuve.....	
90.....As to children of widows probationary or enfranchised/ Quant aux enfants des veuves.....	
91.....Rules for allotting lands/ Règles pour la concession des terres.....	
92.....As to Indians not members of the band, but permitted to reside on reserve/Quant aux Sauvages ne faisant pas partie d'une bande, mais autorisés à résider sur sa réserve.....	
93.....Provision when band decides that all members may be enfranchised/Si la bande décide l'émancipation de tous ses membres.....	

s/a.....Indian Act, 1880/L'Acte des Sauvages, 1880.....	
92.....Indian undergoing imprisonment for crime not to receive share of annuity/Les Sauvages punis par l'emprisonnement ne recevront pas leur part d'annuité.....	
83.....Payment of annuity may also be stopped in cases of desertion/L'annuité peut être refusée au Sauvage qui abandonne sa famille.....	
84.....Relief for destitute/Soutien des malades, etc. non entretenus par la bande.....	
85.....Evidence of unbelieving Indian/Comment les Sauvages payens peuvent être assermentés.....	
86.....Substance of evidence, written/La substance des dépositions sera couchée par écrit et attestée par la signature du Sauvage.....	
87.....Indian cautioned to tell truth/Le Sauvage sera averti de dire la vérité.....	
88.....Written declaration, evidence/Les déclarations écrites des Sauvages pourront être employées dans les mêmes cas.....	
89.....Effect of solemn affirmation/ Le faux témoignage d'un Sauvage.....	
90.....Punishment for furnishing intoxicants to Indians/ Punition des personnes fournissant des matières enivrantes aux Sauvages.....	
91.....Kegs in which intoxicants are carried, forfeited/ Le baril ou barillet, contenant des matières enivrantes sera confisqué.....	
92.....Vessels used in conveying intoxicants, subject to seizure/ Les navires employés au transport des matières enivrantes en contravention à cet acte, peuvent être saisis et confisqués.....	
93.....Articles exchanged for intoxicants, forfeited/Les articles échangés contre des matières enivrantes peuvent être saisis et confisqués.....	
94.....Intoxicated Indians may be arrested/ Les Sauvages ivres peuvent être arrêtés et emprisonnés.....	
97.....To what judges appeal shall lie/A quels juges seulement appel pourra être interjeté des convictions prononcées en vertu des sept sections précédentes.....	
98.....Of form not to invalidate conviction/Défaut de forme n'invalidera pas une conviction.....	
99.....Report of agent when Indian obtains consent of band to be enfranchised/Rapport de l'agent lorsqu'un Sauvage obtient le consentement de la bande à son émancipation.....	
100.....Patent after certain period of probation/Lettres patentes après un certain temps d'épreuve.....	
101.....Enfranchised Indian to declare name chosen/Le sauvage émancipé déclarera le nom qu'il choisit, et sera connu sous ce nom.....	
102.....Case of Indian failing to qualify/Si un Sauvage meurt avant l'expiration de son temps d'épreuve, ou manque d'acquiescer les qualités requises.....	
103.....As to children of widow enfranchised/ Privilèges accordés aux enfants des veuves émancipées.....	
104.....Rules for allotting lands/Règles pour la concession de terres à titre d'épreuve.....	
105.....As to Indians not members of the band, permitted to reside on reserve/Quant aux Sauvages ne faisant pas partie d'une bande, mais autorisés à résider sur sa réserve.....	
106.....Provision when band decides that all its members may become enfranchised/Si la bande décide l'émancipation de tous ses membres.....	

CHART 2/TABLEAU 2

s/a.....	Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876.....
----------	---

94.....	Provisions as to Indians in B.C., N.W.T. or Keewatin/ Disposition quant aux Sauvages de la C.B., T.N.-O. et Keewatin.....
95.....	Before whom affidavits to be used/ Devant qui les affidavits seront faits.....
96.....	Certified copies of official papers/ Des copies authentiques de documents officiels.....
97.....	Gov. in Council may exempt Indians/ Gouv. en conseil pourra exempter les Sauvages.....
98.....	Gov. to appoint officers/ Gouv. nommera les officiers.....
99.....	Acts and parts of Acts repealed/ Actes et parties d'actes abrogés.....
100.....	Repealed Acts not to revive/ Actes abrogés non remis en vigueur.....

s/a.....	Indian Act, 1876/L'Acte des Sauvages, 1876.....
----------	---

CHART 2/TABLEAU 2

s/a.....	Indian Act, 1880/L'Acte des Sauvages, 1880.....
----------	---

107.....	Provision as to Indians in B.C., Man., N.W.T., Keewatin/ Disposition quant aux Sauvages de C.B., Man., des territoires du N.O., Kewatin.....
108.....	Before whom affidavits used under this Act/Devant qui les affidavits en vertu de cet acte seront faits.....
109.....	Certified copies of official papers, evidence/Des copies authentiques de documents officiels feront foi.....
110.....	Gov. in Council may exempt from operation of this Act: and remove such exemption/Le Gouverneur en conseil pourra exempter les Sauvages de l'opération de toute section de cet acte, et revoquer cette exemption.....
111.....	Gov. to appoint officers, to be paid out of moneys appropriated by Parl./Le Gouv. nommera les officiers, qui seront payés à même les deniers votés par le parlement.....
112.....	Acts and parts of Acts repealed/ Actes et parties d'actes abrogés.....
113.....	Repealed Acts not to revive/ Actes abrogés non remis en vigueur.....

s/a.....	Indian Act, 1880/L'Acte des Sauvages, 1880.....
----------	---

S.C. 1880 The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880 c. 28 s/a	S.C. 1881 c.17	S.C. 1882 c.30	S.C. 1883 c.6	S.C. 1884 c.27	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81
1.....Short title, extent of act/Titre abrégé et application de l'acte.....					1.....									1
2.....Meanings of Terms/Signification des expressions employées.....					2.....									2
2(1)....Band/Bande.....					2(d).....									2(d)
					2(e).....									
					2(f).....									
2(2)....Irregular band/Bande irrégulière.....					2(g).....									2(e)
2(3)....Indian/Sauvage.....					2(h).....									2(f)
2(4)....Non treaty Indian/Sauvage non-compris dans les traités.....					2(i).....									2(g)
2(5)....Enfranchised Indian/Sauvage émancipé.....					2(j).....									2(h)
2(6)....Reserve/Réserve.....					2(k).....									2(i)
2(7)....Special Reserve/Réserve spéciale.....					2(l).....									2(j)
2(8)....Indian Lands/Terres des Sauvages.....					2(m).....									2(k)
2(9)....Intoxicants/Substances enivrantes.....					2(n).....									2(l)
2(10)....Superintendent General/Surintendant-Général.....					2(a).....									2(a)
2(11)....Agent/Agent.....					2(b).....									2(b)
2(12)....Person/Individu ou personne.....					2(c).....									2(c)
3.....Sup.-Gen. of Indian Affairs/Sur.-Gén. des affaires des Sauvages.....					x*1.....									4
4.....Dept. of Indian Affairs/Département des affaires des Sauvages.....					5.....									5
5.....Deputy Sup.-Gen., his powers/Député du Sur.-gén., ses pouvoirs et devoirs.....					7.....									8(1)
6.....Schedule A of 31 Vict., c. 34 amended/Cédule A de 31 Vict., ch. 34 amendée														
7.....Division of Present business/Division des affaires actuelles et des officiers.....					6.....									6
8.....Appointment of Officers/Nominations des officiers, du nouveau département.....					7.....									7(a)
9.....Appointment of Indian Commr./Nomination d'un commissaire des Sauvages.....					8(1).....									7(b)
					8(2).....									7(c)
					8(4).....									8(2)
10.....Exclusion of natural children/Exclusion des enfants illégitimes des bandes.....					9.....									12
11.....Loss of Membership/Un sauvage qui réside à l'étranger, cesse de faire partie de la bande.....					10.....									13
12.....Effect of marriage with any other than/Effet du mariage d'une femme avec un autre qu'un Sauvage.....					11.....									14(1)
					*1.....									14(2)
13.....Marriage with Indian of any other band,/Avec un Sauvage d'une autre bande.....					12.....									15(1)
														15(2)
14.....Half-Breeds, Man./Métis dans le Manitoba.....					*4.....									16(1)
					13(1).....									16(2)
					x*1.....									16(3)
														16(4)
14(2)....Half-Breeds, Caughnawaga/Métis de Caughnawaga.....					13(2).....									16
15.....Reserves subject to Act/Réserves assujéties à cet acte.....					14.....									19
16.....Surveys, plans, reports/Arpentages, plans, procès-verbaux.....					15.....									20
17.....Indians in lawful possession/Sauvages réputés possesseurs de lots.....					16.....									21(1)
					*2.....									21(2)
18.....Location Tickets, in triplicate/Billet d'occupation en triplicate.....					17.....									22
19.....Effect of Ticket/Effet de ce billet.....					18.....									23
20.....Effects of deceased/Effets des Sauvages décédés.....					x*5.....									20(1)
					20(2).....									25
					x*1.....									26
					20(3).....									27
					x*1.....									28
					20(4).....									29(1)
					x*1.....									29(2)
					20(5).....									29(3)
					x*1.....									30
					20(6).....									31(1)
					x*1.....									31(2)
					20(7).....									32
					x*1.....									
					20(8).....									
					x*1.....									
					20(9).....									
					x*1.....									
S.C. 1880 The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880 c. 28	S.C. 1881 c.17	S.C. 1882 c.30	S.C. 1883 c.6	S.C. 1884 c.27	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81

S.C. 1880 The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880 c. 28 s/a	S.C. 1881 c.17	S.C. 1882 c.30	S.C. 1883 c.6	S.C. 1884 c.27	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81
21.....Privileges/Privilèges.....														19.....24
22.....Only Indians of the band may settle, on reserve/Les Sauvages de la bande seuls peuvent s'établir sur la réserve.....														21.....x*2.....33(1) 33(2) 124
23.....Power to remove Indians or other/Pouvoir d'expulsion des sauvages, ou autres.....														x*8.....22.....*1.....34(1) 34(2) 34(3) 34(4) 125
24.....Removal and punishment of persons returning/Expulsion et punition de ceux qui reviennent.....														*6.....23.....35(1) 35(2) 35(3)
25.....Arrest and Imprisonment/Mandat d'arrêt et d'emprisonnement.....														24.....36
26.....Judgment to be drawn, filed/Le jugement sera libellé et déposé, et sera final.....														25.....37
27.....Punishment of Indians or others trespassing/Punition de ceux qui empièteront sur les réserves.....														*2.....x*7.....26(1).....x*3.....127(1) 26(2).....127(2) 26(3).....127(3) 26(4).....127(4) 127(5)
27(2)...Proviso: license by Supt. Gen./Proviso, permis par le Sur. Gén.....														25(5)...x3
28.....Punishment of Indians so trespassing/Punition des Sauvages commettant des déprédations.....														27.....x*4.....128(1) 128(2)
29.....Name of offender need not be inserted in warrant/Il ne sera pas nécessaire de nommer le délinquant dans le mandat de certains cas.....														28.....156(1) 156(2) 156(3) 156(4)
30.....Sheriffs, to assist Supt. Gen./Les sherifs, aideront le Sur. Gén.....														x*9.....29.....157
31.....Supt. Gen. to name arbitrator on behalf of Indians when property is taken from them for any public improvement/ Le Sur. gén nommera un arbitre si l'on prend des terres d'une bande pour améliorations.....														35.....*5.....46(1) 46(2) 46(3)
32.....Her Majesty's name may be used/Le nom de Sa Majesté peut être employé dans les brefs.....														36.....158
33.....Case of lapse of title to reserves held in trust/ Fidéicommiss relatifs aux réserves.....														37.....47(1) 47(2)
34.....Indians liable to labour on public roads in reserves/ Sauvages tenu à la corvée dans les réserves.....														33.....x*1.....44(1) 44(2)
35.....Band to cause roads to be put and kept/La bande fera entretenir les chemins, etc.....														34.....45(1) 45(2)
36.....Provisions respecting sale or lease of reserve/Cession nécessaire avant la vente des réserves.....														*8.....38.....x*3...x*1...x*2.....48
37.....Conditions precedent for validity of release or surrender/ A quelle condition une cession sera valide.....														39.....49(1)
37(1)...Assent of Band/Consentement de la bande.....														39(a).....49(2)
37(2)...Proof of assent/Preuve du consentement.....														39(b).....*2.....x*3.....49(3) 49(4)
38.....No intoxicant to be introduced at any council or meeting under the next proceeding section/Substances enivrantes prohibées dans les conseils des Sauvages.....														103.....143(1) 143(2)
S.C. 1880 The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880 c. 28	S.C. 1881 c.17	S.C. 1882 c.30	S.C. 1883 c.6	S.C. 1884 c.27	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81

CHART 3/TABLEAU 3

CHART 3/TABLEAU 3

S.C. 1880 The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880 c. 28 s/a	S.C. 1881 c.17	S.C. 1882 c.30	S.C. 1883 c.6	S.C. 1884 c.27	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81
39.....Act not to confirm invalid releases or surrenders/Cessions invalides non confirmées par cet acte.....					40.....									50
40.....Certain Indian lands to be held by Crown/Comment les terres des Sauvages seront gérées par la Couronne.....					41.....									51
41.....Agents not to become interested in or owners of Indian Lands/Les agents n'achèteront pas de terres des Sauvages.....					110(1).....									57
					110(2).....									134
42.....Effect of former unrescinded certificates of sale/Effet des certificats de vente ou des reçus antérieurs.....					42.....									52(1) 52(2)
43.....Register of assignments to be kept/Registre des cessions à tenir.....					43(1).....		*2.....							53
					43(2).....		x*4.....							54
					43(3).....									55
														58(1) 58(2) 59 60
44.....If subscribing witness dead/Si un témoin signataire est mort.....					44.....									56
45.....Patent to issue to their assignee/Preuve à faire sur demande de lettres patentes par un héritier, cessionnaire, etc.....					45(1).....									68
					45(2).....									69
46.....Duty of Supt. Gen. in case of fraud/Devoir du Sur. dans les cas de fraude.....					46.....									61
47.....Obtaining possession after such cancellation/Prise de possession après cette annulation, en cas de résistance.....					47.....		*3.....							62(1) 62(2) 62(3) 62(4)
48.....Enforcing payment of rent due to the Crown/Paiement de la rente, comment exigé.....					48.....									63(1) 63(2)
49.....Who to act or give notice for the Crown/Qui agira ou donnera avis pour la Couronne.....					49.....									64
50.....Cancellation of erroneous letters patent/Annulation des patentes émises par erreur.....					50.....									70
51.....Lands patented twice over/Terres concédées deux fois.....					51.....									71
52.....Cases of deficiency of land provided for/S'il y a déficit dans le terrain.....					52.....									65(1) 65(2) 65(3)
53.....Certain courts may avoid patents issued/Certains cours peuvent annuler des patentes émises par erreur.....					53(1).....		*5.....							72(1) 72(2)
					53(2).....									72(2)
54.....Punishment of agents giving false information as to lands/ Punition des agents donnant de faux renseignements au sujet des terres.....					109.....									147
55.....Punishment for preventing sale/Punition pour fait d'empêchement de vente.....					See/voir c.173									
56.....Licenses to cut trees/Permis de coupe d'arbres: par qui et comment accordés.....					54.....									73
57.....For what time/Pour quelle période.....					55.....									74
58.....License must describe the land and kind of trees/Le permis doit décrire la terre et les espèces d'arbres à couper, son effet.....					56.....									75(1) 75(2) 75(3)
59.....Returns to be made by licensee/Rapport à faire par le porteur du permis.....					57.....									76(1) 76(2)
S.C. 1880 The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880 c. 28	S.C. 1881 c.17	S.C. 1882 c.30	S.C. 1883 c.6	S.C. 1884 c.27	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81

CHART 3/TABLEAU 3

S.C. 1880 The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880 c. 28 s/a	S.C. 1881 c.17	S.C. 1882 c.30	S.C. 1883 c.6	S.C. 1884 c.27	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81
60.....Trees cut and their produce to be liable for payment of dues/Le bois répondra des droits.....					58.....									77(1) 77(2)
61.....Security taken for dues not to affect lien/Les billets n'affecteront pas le privilège de la Couronne.....					59.....									78
62.....Sale of seized timber/Vente des bois saisis après un certain temps.....					60.....									79
63.....Punishment for unlawfully cutting trees/Punition pour coupe illégal de bois: confiscation.....					61.....									132
64.....Seizure of trees cut without authority/Saisie du bois coupé sans autorisation.....					62.....	x*6.....								80
64(2)...Presumption of law in case of mixture/Présomption dans le cas où serait mêlé avec d'autres bois.....					63.....	x*7.....								81
65.....Seizing officer may command assistance/L'officier saisissant peut requérir main-forte.....					64/part.....									82 /partie
66.....Taking things seized from seizing officer/L'enlèvement des choses saisies sans autorisation est une félonie														
66(2)...Burden of Proof, on claimant/Sur qui retombe la preuve du paiement des droits.....					65.....									83
67.....Sale of trees seized/Quand le bois sera réputé condamné.....					66.....							x*5.....		84(1) 84(2)
67(2)...Proceedings for trial of validity of seizure/Décision des procès pour saisie.....					67.....									85(1) 85(2) 85(3)
68.....Punishment of attempts to evade payment of dues/Le non- paiement des droits entraîne confiscation.....					68.....									86
69.....Indian moneys to be dealt with as before/Fonds des Sauvages employés comme auparavant.....					69.....									87
70.....Gov. in Council may direct how Indian funds shall be invested/ Le Gouverneur peut prescrire le placement et la gestion des fonds des Sauvages.....					70.....					x*2...	x*6...	x*1...		88 89(1) 90(2)
71.....Proceeds of sales to be paid to Rec. Gen./Produits des ventes remis au Receveur-général.....					71.....									91
72.....Gov. in Council may provide for election of chiefs/Le Gouverneur en conseil peut pourvoir à l'élection des chefs.....					*9.....	75(1).....				*5.....	x*3...	x*9.....		93(1) 93(2) 93(3) 93(4) 94(1) 94(2) 95(1) 95(2) 96
73.....How, by whom chiefs elected/Comment et par qui les chefs pourront être élus.....					127.....									166 128.....167
74.....Chiefs to make regulations for certain purposes/Les chefs feront des règlements pour certaines fins.....					76.....									97(1) 97(2)
74(1)...Religious denomination of teacher/Religion du maître d'école.....					76(a).....									97(3)
74(2)...Public Health/Salubrité publique.....					76(b).....									98(a)
74(3)...Order/Ordre.....					76(c).....									98(b)
74(4)...Repression of Intemperance/La répression de l'intempérance.....					76(d).....									98(c)
74(5)...Trespass by cattle/Dommages causés par bestiaux.....					76(e).....									98(d)
74(6)...Water courses, roads/Entretien des cours d'eau, chemins, etc.....					76(f).....									98(e)
74(7)...School houses, buildings/Maisons d'école et autres édifices.....					*10.....	76(g).....								98(f)
74(8)...Pounds, pound keepers/L'établissement de fourrières.....					76(h).....									98(g)
74(9)...Locating of land/A l'affermage des terres de leurs réserves.....					76(i).....									98(h)
74(10)...Noxious weeds/Mauvaises herbes.....					76(j).....									98(i)
74(11)...Punishment for infraction of rules/Punition pour l'infraction.....					76(k).....									98(2) 98(3) 98(4)
S.C. 1880 The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880 c. 28	S.C. 1881 c.17	S.C. 1882 c.30	S.C. 1883 c.6	S.C. 1884 c.27	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81

CHART 3/TABLEAU 3

CHART 3/TABLEAU 3

S.C. 1880 The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880 c. 28 s/a	S.C. 1881 c.17	S.C. 1882 c.30	S.C. 1883 c.6	S.C. 1884 c.27	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81
75.....Liability of Indians to taxation/Les Sauvages seront taxés en certains cas seulement.....*11.....77(1).....99 77(2).....100														
76.....Exemptions from taxation/Les terres possédées en fidéicommiss pour les Sauvages ne seront pas taxées.....77(3).....x*3.....101														
77.....No lien or charge on exempted property/Nulle hypothèque ne sera prise sur les biens exempts de taxes.....78.....102														
78.....Rights of action by Indians/Les Sauvages pourront poursuivre pour dommages.....*4.....79.....103														
79.....Things pawned for intoxicants/Les gages donnés par des Sauvages pour substances enivrantes seront invalides.....80.....104														
80.....Restrictions on traffic with Indians for presents/Les.....81(1).....*7.....105(1) présents faits aux Sauvages ne seront pas saisis pour dettes.....81(2).....105(2) 81(3).....*6.....105(3) 81(4).....106 133														
DISABILITIES AND PENALTIES/INCAPACITE ET PENALITES														
81.....Indians may not have homesteads in Man., N.W.T., Keewatin, except as specified/Les Sauvages ne peuvent avoir de droits d'établissement dans le Man., les Territoires du Nord-Ouest ou le district du Keewatin, excepté tel que spécifié.....126.....164														
82.....Indian undergoing imprisonment for crime not to receive share of annuity/Les Sauvages punis par l'emprisonnement ne recevront pas leur part d'annuité.....*12.....118.....163														
83.....Payment of annuity may also be stopped in cases of desertion/ L'annuité peut être refusée au Sauvage qui abandonne sa famille.....72.....x*8.....x*4.....x*7.....92(a) 73.....x*9.....x*8.....92(b)														
84.....Relief for destitute/Soutien des malades, etc. non entretenus par la bande.....74.....92(c) 92(d)														
85.....Evidence of unbelieving Indian/Comment les Sauvages payens peuvent être assermentés.....120.....151														
86.....Substance of evidence, written/La substance des dépositions sera couchée par écrit et attestée par la signature.....121.....152														
87.....Indian cautioned to tell truth/Le Sauvage sera averti de dire la vérité.....122.....153														
88.....Written declaration, evidence/Les déclarations écrites des Sauvages pourront être employées dans les mêmes cas.....123.....155(1)														
89.....Effect of solemn affirmation/Le faux témoignage d'un Sauvage.....124.....154														
90.....Punishment for furnishing intoxicants to Indians/Punition des personnes fournissant des matières enivrantes aux Sauvages.....*10.....*13.....94.....x*4.....*6.....135(1) 135(2) 136 96.....137 97 98.....*8.....138 99.....x*7.....139														
91.....Kegs in which intoxicants are carried, forfeited/Le baril ou barillet, contenant des matières enivrantes sera confisqué.....*11.....100(1).....140(1) 100(2).....140(2) 140(3) 140(4)														
92.....Vessels used in conveying intoxicants, subject to seizure/Les navires employés au transport des matières enivrantes en contravention à cet acte, peuvent être saisis et confisqués.....101.....141														
93.....Articles exchanges for intoxicants, forfeited/Les articles échangés contre des matières enivrantes peuvent être saisis et confisqués.....102.....142														
94.....Intoxicated Indians may be arrested/Les Sauvages ivres peuvent être arrêtés et emprisonnés.....*5.....104.....x*10.....145 105.....146														
S.C. 1880 The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880 c. 28	S.C. 1881 c.17	S.C. 1882 c.30	S.C. 1883 c.6	S.C. 1884 c.27	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81

CHART 3/TABLEAU 3

CHART 3/TABLEAU 3

S.C. 1880 The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880 c. 28 s/a	S.C. 1881 c.17	S.C. 1882 c.30	S.C. 1883 c.6	S.C. 1884 c.27	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81
95.....Penalties on keepers of boarding houses/Pénalités contre ceux qui tiennent des maisons de prostitution.....					*14....	106....	x*11							
96.....Who shall be deemed matter/Qui sera réputé tenir ces maisons.....														107
97.....To what judges appeal shall lie/A quels juges seulement appel pourra être interjeté des convictions prononcées en vertu des sept sections précédentes.....					*15....	108								
98.....Of form not to invalidate conviction/Défaut de forme n'invalidera pas une conviction.....														125
99.....Report of agent when Indian obtains consent of band to be enfranchised/Rapport de l'agent lorsqu'un Sauvage obtient le consentement de la bande à son émancipation.....					x*16....	83.....								108
						84.....								109
						85.....								110
99(1)...Indians admitted to degrees/Sauvages admis aux degrés dans les universités.....														111
100.....Patent after certain period of probation/Lettres patentes après un certain temps d'épreuve.....					x*17....	87.....								112
101.....Enfranchised Indian to declare name chosen/Le sauvage émancipé déclarera le nom qu'il choisit.....					*18....	88(1).....				*4.....				113(1)
						88(2).....								113(2)
						88(3).....								114
														115
														117
														118
														119
102.....Case of Indian failing to qualify/Si un Sauvage meurt avant l'expiration de son temps d'épreuve, ou manque d'acquiescer les qualités requises.....						89.....								120
103.....As to children of widow enfranchised/Privilèges accordés aux enfants des veuves émancipées.....						90.....								116
104.....Rules for allotting lands/Règles pour la concession de terres à titre d'épreuve.....					*19....	91.....								121
105.....As to Indians not members of the band, permitted to reside on reserve/Quant aux Sauvages ne faisant pas partie d'une bande, mais autorisés à résider sur sa réserve.....					*20....	92.....								122(1)
														122(2)
106.....Provision when band decides that all its members may become enfranchised/Si la bande décide l'émancipation de tous ses membres.....						93(1).....				x*5.....				123
						93(2).....								
						93(3).....								
						93(4).....								
107.....Provision as to Indians in B.C., Man., N.W.T., Keewatin/ Disposition quant aux Sauvages de C.B., Man., des territoires du N.-O., Keewatin.....						82.....								107
108.....Before whom affidavits used under this Act/Devant qui les affidavits en vertu de cet acte seront faits.....						129/part.....								169
						partie								
109.....Certified copies of official papers, evidence/Des copies authentiques de documents officiels feront foi.....						130.....								155(2)
110.....Gov. in Council may exempt from operation of this Act: and remove such exemption/Le Gouverneur en conseil pourra exempter les Sauvages de l'opération de toute section de cet acte, et révoquer cette exemption.....						3.....								3
111.....Gov. to appoint officers, to be paid out of moneys appropriated by Parl./Le Gouv. nommera les officiers, qui seront payés à même les deniers votés par le parlement.....						8(3).....								8(1)
112.....Acts and parts of Acts repealed/Actes et parties d'actes abrogés														
113.....Repealed Acts not to revive/Actes abrogés non remis en vigueur														
S.C. 1880 The Indian Act, 1880/Acte relatif aux Sauvages, 1880 c. 28	S.C. 1881 c.17	S.C. 1882 c.30	S.C. 1883 c.6	S.C. 1884 c.27	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81

S.C. c.28 s/a	Indian Advancement Act, 1884/Acte de l'avancement des Sauvages, 1884	RSC/SRC 1886 c.44	S.C. 1890 c.30	RSC/SRC 1906 c.81
1.....	Short title and application of Act/Titre abrégé et application de l'acte.....	2(1).....		173
2.....	Interpretation/Interprétation.....	1.....		172(a)
3.....	When Act applies/Quand cet acte s'appliquera à une bande.....	3.....		174
4.....	Division of reserve into sections/Division de la réserve en arrondissements.....	4(1).....x*1..... 4(2).....		176(1) 176(2)
5.....	First election of members of Council/Première élection des membres du conseil d'une réserve.....	5(1)..... 5(2)..... 5(3)..... 5(4).....		172(b) 182 183 184(1) 184(2)
6.....	First meeting of Councillors/Première réunion des conseillers.....	6.....		185
7.....	Yearly elections/Elections annuelles.....	7.....		190
8.....	Provisions as to filling vacancies/Vacances dans le conseil.....	8.....		191(1) 191(2) 192
9.....	Meeting of the Council: agent or deputy to preside, duties/Réunion du conseil: 1'agent ou son substitut présidera, ses pouvoirs.....	9(1)..... 9(2)..... 9(3)..... 9(4)..... 9(5).....		186 187(1) 188 187(2) 189(1) 189(2)
10.....	Power to make by-laws on certain subjects/Pouvoir de passer des règlements pour certains objets.....	10.....		194(2) 194(2)(4)
10(1)...	Schools/Ecoles.....	10(a).....		194(1)
10(2)...	Health/Salubrité publique.....	10(b).....		194(2)(a)
10(3)...	Decorum at meetings/Décorum.....	10(c).....		194(2)(c)
10(4)...	Moral offences/Moralité.....	10(d).....		194(2)(d)
10(5)...	Sub-division of lands/Subdivision des terres.....	10(e).....		194(2)(d)
10(6)...	Trespass by animals/Dégâts par des animaux.....	10(f).....		194(2)(e)
10(7)...	Buildings/Edifices publics.....	10(g).....		194(2)(f)
10(8)...	Roads & Bridges/Ponts et chaussées.....	10(h).....x*2		
10(9)...	Water courses/Cours d'eau.....	10(i).....		194(2)(h)
10(10)...	Trespassers on reserves/Empiètements.....	10(j).....		194(2)(i)
10(11)...	Raising funds/Cotisations et revebys.....	10(k).....		194(2)(j) 194(2)(2)
10(12)...	Application of funds raised/Emploi des fonds.....	10(l).....		194(2)(k)
10(13)...	Imposition of penalties/Amendes et punitions.....	10(m).....		194(2)(l) 194(2)(3)
10(14)...	Amending by-laws/Modifications des statuts.....	10(n).....		
11.....	Disqualification of councillors/Déqualification des conseillers.....	11.....		193
12.....	Proof of by-laws/Preuve des statuts.....	12.....		195
13.....	Act of 1880, 43V., c. 28, how to apply/Acte de 1880, 43V., c. 28, comment il s'appliquera.....	2(2).....		175
	Nomination of Candidates/Assemblée publique pour la nomination de candidats au conseil.....	13(1).....+3.....		177(1)
	Chairman of meeting/Qui présidera.....	13(2).....+3.....		178
	Nomination necessary/Les Sauvages seuls peuvent être élus.....	13(3).....+3.....		179
	Time for nomination/Comment seront posées les candidatures.....	13(4).....+3.....		180
	Proceedings after nominations/Election s'il y a plusieurs candidats.....	13(5).....+3.....		181
		RSC/SRC 1886 c.44	S.C. 1890 c.30	RSC/SRC 1906 c.81

	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81
Applications of penalties/L'emploi des amendes peut être varié.....	132		+5			x*9				150
Game laws in Man., N.W.T./Lois de chasse au Man., T.N.-O.....	133			+10						66
Officials of Indian Dept. prohibited from trading/Défense aux employés du dép. des Sauvages aux missionnaires, etc. de faire la traite avec les Sauvages.....	134(1)			+10		*10				42(1) 42(2)
In Man. and N.W.T. Indian trader must be licensed/Permis spécial pour faire la traite avec les Sauvages.....	134(2)			+10						43(3)
Penalty/Peines.....	134(3)			+10						
Imprisonment in default of payment/Peine de l'emprisonnement en cas de non-paiement des amendes.....	135			+10						
Shooting & fishing privileges/Privilèges de chasse et de pêche.....	136					+4				126 165
Powers of Gov. in Council as to regulations for attendance at school/Règlement pour les écoles.....	137					+11				9(1) 9(2)
Powers as to establishment of industrial or boarding schools/Ecoles industrielles.....	138(1)					+11				10
Regulations/Règlements.....	138(2)					+11				11(1)
Powers as to application of annuities/Annuités.....	138(3)					+11				11(2)
Powers as to direction of expenditure of capital of bands/Emploi des capitaux inscrits au crédit d'une bande.....	139					+11				90
Transfer of Indian from one band to another, and provisions as to capital moneys in such case/Passage d'une Sauvage d'une bande dans une autre et dispositions relative à sa part des deniers.....	140						+8			17
Reduction of purchase money or interest due on sales of Indian lands/Réduction du prix d'achat des terres et de l'intérêt en certains cas.....	141(1)						+8			88(1)
Return to parlement/Etats au parlement.....	141(2)						+8			88(2)
Determination of membership of band/Détermination de la qualité de membre d'une bande.....			+1							18
Witnesses may be summoned and examined under oath/Les témoins peuvent être assignés et interrogés sous serment.....			+2							67(1) 67(2)
	RSC/SRC 1886 c.43	S.C. 1887 c.33	S.C. 1888 c.22	S.C. 1890 c.29	S.C. 1891 c.30	S.C. 1894 c.32	S.C. 1895 c.35	S.C. 1898 c.34	S.C. 1906 c.20	RSC/SRC 1906 c.81

R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
1....Short title/Titre abrégé.....										1.....							x*123(1)
INTERPRETATION/																	
2....Definitions/Définitions.....										2.....							x123(2)
2(a)..Superintendent Gen./Surintendant général.....										2(1).....							x123(2)
2(b)..Agent/Agent ou agent des sauvages.....										2(a).....							x123(2)
2(c)..Person/personne.....										2(i).....							x123(2)
2(d)..Band/bande.....										2(b).....							x123(2)
2(e)..Irregular Band/bande irrégulière.....										2(g).....							x123(2)
2(f)..Indian/Sauvage.....										2(d).....							x123(2)
2(g)..Non Treaty Indian/Sauvage non compris dans les traités.....										2(h).....							x123(2)
2(h)..Enfranchised Indian/Sauvage émancipé.....										x3							
2(i)..Reserve/Réserve.....										2(j).....							x123(2)
2(j)..Special Reserve/Réserve spéciale.....										2(k).....							x123(2)
2(k)..Indian Lands/Terres des sauvages.....										2(e).....							x123(2)
2(l)..Intoxicants/Substances enivrantes.....										2(f).....							x123(2)
2(m)..Territories/Territoire.....										2(m).....							x123(2)
										2(c).....							x123(2)
3....Gov. in Council may exempt/Gouv. en conseil peut exempter de l'application de la présente loi et révoquer cette exemption.....																	3.....x123(2)
DEPT. OF INDIAN AFFAIRS/DEP. DES AFFAIRES DES SAUVAGES																	
4....Any Min., Sup. Gen./Tout ministre peut être nommé Sur. général.....										*1.....							4(1).....x123(2)
																	4(2)....x1
PART ONE/PARTIE I APPLICATION/APPLICATION																	
5....Dept. of Indian Affairs/Département des affaires des sauvages.....																	5.....x123(2)
6....Duties/Devoirs.....																	6.....x123(2)
7....Appointments by Gov. in Council/ Nominations par le gouv. en conseil.....																	7(1).....x123(2)
																	7(2).....x123(2)
8(1)..Deputy Governor/Assistant gouverneur.....																	8(1).....x123(2)
8(2)..May sign letters patent/Il peut signer des lettres patentes.....																	8(2).....x123(2)
SCHOOLS/ÉCOLES																	
9....Regulations/Règlements.....										*1.....							9(1).....x123(2)
9(2)..Compulsory attendance/Assistance obligatoire.....																	9(2).....x123(2)
																	9(3).....x123(2)
																	9(4).....x123(2)
																	9(5).....x123(2)
																	9(6)....x*2.....x123(2)
10....Power to establish Ind. Schools/Pouvoir d'établir des écoles industrielles.....										*1.....							10(1)...x*3....*1.....x123(2)
																	10(2).....x123(2)
																	10(3).....x123(2)
																	10(4).....x123(2)
																	10(5).....x123(2)
11....Regulations/Règlements.....										*2.....							11.....x123(2)
11(2)..As to application of annuities/Emploi des annuités.....																	11.....x123(2)
MEMBERSHIP OF BAND/QUALITÉ DE MEMBRE DE LA BANDE																	
12....Exclusion of natural children from band/ Exclusion de la bande des enfants naturels.....																	12.....x123(2)
13....Loss of membership through residence/ Perte de la qualité de membre par la résidence sans permission en pays étranger.....																	13.....x123(2)
	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926	PSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	-20	c.26	c.47	-27	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19
14....Effect of marriage with other than an Indian/Effet du mariage d'une femme sauvage à un autre qu'un sauvage ou un sauvage non compris dans les traités.....x*2.....																	x123(2)
15(1)..Marriage of Indian woman with Indian of another band/Son mariage à un sauvage d'une autre bande.....																	x123(2)
15(2)..If she marries non treaty Indian/Si elle épouse un sauvage non compris dans les traités.....																	x123(2)
16(1)..Half Breeds in Manitoba/Quant aux métis du Manitoba.....																	x123(2)
16(2)..Hheads of Families/Chefs de famille métis.....																	x123(2)
16(3)..Withdrawal from treaty/Retraite du traité.....						*3											x123(2)
16(4)..Minor Children/Enfant mineur.....						*4											x123(2)
17(1)..Transfer of Indian from one band to another/Transfert d'un sauvage d'une bande à une autre.....																	x123(2)
17(2)..Idem./Idem.....																	x123(2)
18(1)..Determination of Membership/Déter- mination de la qualité de membre de la bande.....																	x123(2)
18(2)..Decision of Supt. Gen./Décision du surintendant général.....																	x123(2)
RESERVES/RESERVES																	
19....Reserves to be subject to this Part/ Assujéties à la présente partie.....																	x123(2)
20....Surveys, plans, reports/L'arpentage, les plans et les procès-verbaux et la subdivision en lots des réserves peuvent être autorisés.....																	x123(2)
21....Possession of land in reserve/ Possession de terres dans la réserve.....																	x123(2)
21(2)..Cancellation of certificate/Annulation du certificat par le commissaire.....																	x123(2)
22(1)..Location ticket in Triplicate/Billet de location en triple expédition.....																	x123(2)
22(2)..Delivery of Ticket to Indian/Délivrance d'une expédition au sauvage.....																	x123(2)
23....Effect of ticket limited/Limitation de l'effet de ce billet.....																	x123(2)
24....Privileges of Indians having improved lands/Privilèges des sauvages qui ont des terres améliorées dans certaines provinces.....																	x123(2)
DESCENT OF PROPERTY/DROITS D'HERITAGE																	
25....Indians may devise property by will/ Les sauvages peuvent donner par testament.....																	x123(2)
26(1)..Dist. of estate in case of intestacy/ distribution des biens au cas de succession ab intestat.....																	x123(2)
26(2)..Supt. Gen. judge of character/Sur. général seul juge des mœurs de la veuve.....																	x123(2)
27(1)..Administration of property of minors/ Administration des biens des mineurs.....																	x123(2)
27(2)..Removal of widow from administration/ Enlèvement de la gestion à la veuve.....																	x123(2)
27(3)..Appointment of guardians to minors/ Nomination de tuteurs aux mineurs.....																	x123(2)
	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	PSC/SRC	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.
	1910	1911	1914	1918	1919	1919	1922	1924	1926	1927	1930	1932	1934	1936	1938	1940	1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	-20	c.26	c.47	-27	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19

	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	RSC/SRC	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.
R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81	1910	1911	1914	1918	1919	1919	1922	1924	1926	1927	1930	1932	1934	1936	1938	1940	1951
Indian Act/Loi des Sauvages						-20			-27			-33				-41	
s/a	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
28.....Death of Indian without issue/Mort d'un sauvage sans postérité, sa veuve hérite.....x*3.....																	x123(2)
29(1)..Property of a married Indian Woman/ Biens d'une femme sauvage mariée.....																	x123(2)
29(2)..Idem./Idem.....																	x123(2)
29(3)..Idem./Idem.....																	x123(2)
30.....Location ticket requisite for possession by heir/Dans tous les cas, le billet de location est requis pour la possession par l'héritier.....																	x123(2)
31(1)..Supt. Gen. to decide disputes/Sur. général décide les différends.....																	x123(2)
31(2)..His powers/Ses pouvoirs.....																	x123(2)
32.....Probate and letters of administration/ Vérification de lettres.....																	x123(2)
TRESPASSING ON RESERVES/PENETRATION NON AUTORISEE SUR LES RESERVES																	
33(1)..Only Indians of band to reside on reserve/Seuls les sauvages de la bande peuvent habiter sur la réserve et s'en servir.....																	x123(2)
33(2)..Certain contracts, etc. to be void/ Certains contrats, sont nuls.....																	x123(2)
34(1)..Removal of trespassers and their cattle/Renvoi des intrus et de leur bétail.....																	x123(2)
34(2)..Execution/Exécution.....																	x123(2)
34(3)..Costs/Frais.....																	x123(2)
34(4)..Removal/Enlèvement.....																	x123(2)
35(1)..Removal and punishment of persons returning/Expulsion et punition de ceux qui reviennent après une première expulsion.....																	x123(2)
35(2)..Limit of Imprisonment/Durée de l'emprisonnement.....																	x123(2)
35(3)..Direction of warrant/Adresse du mandat.....																	x123(2)
36.....Arrest and imprisonment/Arrestation et emprisonnement.....																	x123(2)
37(1)..Judgment to be drawn up and filed/Le jugement est dressé et déposé au bureau...*1...x*4.....																	x123(2)
37(2)..Final/Il est définitif.....																	x123(2)
SALE OR BARTER/VENTE OU TROC																	
38.....Gov. in Council make regulations as to sale or barter/Règlements faits par le gouverneur en conseil concernant la vente et le troc par les sauvages de leurs produits.....																	x123(2)
39.....Buying of produce prohibited/Achat de produits est interdit.....																	x123(2)
40.....Supt. Gen. may order seizure of produce/ Le sur. général peut ordonner la saisie des produits illégalement possédés.....																	x123(2)
41.....Gov. in Council may prohibit cutting of trees on reserve/Le gouv. en conseil peut interdire la coupe des arbres sur la réserve.....																	x123(2)
42.....Trading with Indians prohibited without license/Commerce avec les sauvages interdit, sans permission du sur. général.....																	x123(2)
42(2)..Revocation of license/Révocation du permis.....																	x123(2)
	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	RSC/SRC	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.
	1910	1911	1914	1918	1919	1919	1922	1924	1926	1927	1930	1932	1934	1936	1938	1940	1951
						-20			-27			-33				-41	
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

CHART 7/TABLEAU 7

CHART 7/TABLEAU 7

R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
43(1)..Bartering with Indians/Traffic avec les sauvages interdit sans le permit du sur. gén.....										45(1).....							x123(2)
43(2)..Revocation of license/Révocation du permis.....										45(2).....							x123(2)
43(3)..Evidence/Preuve.....										45(3).....							x123(2)
ROADS AND BRIDGES/CHEMINS ET PONTS																	
44....Indians liable to work on public roads on reserve/Les sauvages assujétis au travail sur les chemins publics dans les réserves.....										46(1).....							x123(2)
44(2)..Powers of Supt. Gen./Pouvoirs du sur. général.....										46(2).....							x123(2)
45....Band to cause roads to be kept in order/ La bande fait mettre les chemins en bon état.....										47(1).....	*5.....						x123(2)
45(2)..Work done at cost of band/Le travail peut être fait aux frais de la bande.....										47(2).....							x123(2)
LANDS TAKEN FOR PUBLIC PURPOSES/ TERRAINS EMPLOYÉS A QUELQUES FINS PUBLIQUES																	
46....Consent of Gov. in Council/Consentement du gouverneur en conseil.....										x*1.....	48(1).....						x123(2)
46(2)..Arbitration/Arbitrage.....										48(2).....							x123(2)
46(3)..Payment/Paiement.....										48(3).....							x123(2)
										48(4).....							x123(2)
SURRENDER AND FOR FEITURE OF LANDS IN RESERVE/ABANDON ET CONFISCATION DES TERRES DANS LES RESERVES																	
47....Title to vest in his majesty/Le titre d'une réserve spéciale tenue en fiducie passe à Sa Majesté s'il devient nul.....										49(1).....							x123(2)
47(2)..Surrender of certain reserves to His Majesty in trust/Abandon de certaines réserves à Sa Majesté en fiducie.....										49(2).....							x123(2)
48....Sale or release of reserves/Vente ou affermage de réserves.....										*1.....	50(1).....						x123(2)
											59(2).....						x123(2)
49(1)..Release or surrender of reserve, when valid/Cession ou abandon d'une réserve, quand elle est valide.....										*1.....	51(1).....						x123(2)
49(2)..Who may vote/Qui peut voter.....										51(2).....							x123(2)
49(3)..Proof of assent/Preuve du consentement.....										*2.....	51(3).....						x123(2)
49(4)..Approval of Gov. in Council/ Approbation du gouv. en conseil.....										51(4).....							x123(2)
										52(1).....							x123(2)
										52(2).....							x123(2)
										52(3).....							x123(2)
										52(4).....							x123(2)
										52(5).....							x123(2)
										52(6).....							x123(2)
										52(7).....							x123(2)
										52(8).....							x123(2)
50....Act not to confirm invalid releases or surrenders/La présente loi ne confirme pas les cessions ou abandons qui sont nuls.....										53.....							x123(2)
51....Indian lands held for same purpose as heretofore/Les terres des sauvages sont possédées pour les mêmes fins que ci-devant.....										54.....							x123(2)
SALE AND TRANSFER OF INDIAN LANDS/VENTE ET CESSION DES TERRES DES SAUVAGES																	
52(1)..Effect of former certificate of sale/ Effet du certificat antérieur de vente ou des reçus.....										55(1).....							x123(2)
52(2)..Evidence of possession/Preuve de possession.....										55(2).....							x123(2)
	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
53.....Register of assignments to be kept/ Registre des cessions.....																	x123(2)
54.....Registration of assignments/ Enregistrement des cessions.....																	x123(2)
55(1)..Effect of assignment and registration/ Effet de la cession et de l'enregistrement.....																	x123(2)
55(2)..Requirements/Exigences.....																	x123(2)
55(3)..Unconditional/Sans restrictions.....																	x123(2)
56.....Proof for registration/Preuve de l'enregistrement.....																	x123(2)
57.....Agents not to be interested in or owners of Indian lands/Les agents ne peuvent être intéressés dans les terres des sauvages.....																	x123(2)
TAX SALES/VENTE POUR TAXES																	
58(1)..Conveyance of lands sold for taxes/ Transfert des terres vendues pour taxes.....																	x123(2)
58(2)..Effect of such approval/Effet de cette approbation.....																	x123(2)
59.....Issue of patent/Emission des lettres patentes.....																	x123(2)
60.....Time for registration/Délai pour l'enregistrement.....																	x123(2)
CANCELLATION/ANNULATION																	
61.....In cases of fraud, mistake or non- observance of conditions/En cas de fraude, d'erreur ou d'inobservation des conditions.....																	x123(2)
																	x123(2)
																	x123(2)
																	x123(2)
																	x123(2)
EJECTMENT/EXPULSION																	
62.....Obtaining possession after such cancel- lation/Possession obtenue après cette annulation en cas de résistance.....																	x123(2)
62(2)..Order as to writ of possession/Ordre quant au bref de possession.....																	x123(2)
62(3)..Effect/Son effet.....																	x123(2)
62(4)..Execution of order/Exécution de l'ordonnance.....																	x123(2)
62(5)..Costs/Frais.....																	x123(2)
RENT/LOYER																	
63.....Enforcing payment of rent due to the Crown/Perception forcée de loyer dû à la couronne.....																	x123(2)
63(2)..No demand required/Il n'est pas besoin de demande.....																	x123(2)
POWERS OF SUPT-GEN/POUVOIRS DU SURINTENDANT GENERAL																	
64.....To act and give notice for the Crown/Agir et donner avis au nom de la Couronne.....																	x123(2)
65(1)..Cases of deficiency of land/déficit relatif aux terres.....																	x123(2)
65(2)..Compensation/Indemnité.....																	x123(2)
65(3)..Limitation of time for claim/ Limitation du délai pour réclamer.....																	x123(2)
66.....Game Laws/Lois de chasse.....																	x123(2)
67(1)..Witnesses may be summoned and examined under oath/Les témoins peuvent être assignés et interrogés sous serment.....																	x123(2)
67(2)..Idem./Idem.....																	x123(2)
	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
84(1)..Condemnation in default of notice of claim/Condamnation à défaut d'avis de réclamation.....										.87(1)							x123(2)
84(2)..Execution/Vente.....										.87(2)							x123(2)
85....Proceedings for trial of validity of seizure/Procédures pour audition sur la validité de la saisie.....										.88(1)							x123(2)
85(2)..Bond to be given/Obligations à donner.....										.88(2)							x123(2)
85(3)..Value of condemned trees/La valeur des arbres condamnés est remise au sur. général.....										.88(3)							x123(2)
86....Forfeiture of timber for attempt to evade/Confiscation du bois pour tentative d'éluder le paiement.....										.89							x123(2)
MANAGEMENT OF INDIAN MONEYS/ ADMINISTRATION DES FONDS DES SAUVAGES																	
87....Indian moneys dealt with as heretofore/ L'argent des sauvages est traité comme par le passé.....						*2				.90(1)							x123(2)
										.90(2)							x123(2)
88(1)..Reduction of purchase money due on sales of Indian lands/Réduction du prix d'achat dû sur les ventes de terres des sauvages.....										.91(1)							x123(2)
88(2)..Returns of reductions to Parl./ Rapport des réductions au parl.....										.91(2)							x123(2)
89(1)..Investment and management of Indian funds/Placement et administration des fonds des sauvages réglés par le gouverneur en conseil.....						*2				.92(1)							x123(2)
89(2)..In what particulars/A quel point de vue.....										*1..92(2)							x123(2)
90....Power of Gov. in Council as to direction of expenditures/ Pouvoir du gouverneur en conseil quant à l'emploi des capitaux de la bande.....						*4			x*5	.93(1)			x*3				x123(2)
										.93(2)							x123(2)
										.93(3)							x123(2)
										.93(4)							x123(2)
91....Proceeds of sales/Les produits de la vente sont versés au Min.....										.94		*8			*2		x123(2)
92....Powers of Supt. Gen/Pouvoirs du sur. général.....						*6		*5		*2	.95(1)						x123(2)
											.95(2)						x123(2)
											.95(3)						x123(2)
ELECTION OF CHIEFS/ELECTIONS DES CHEFS																	
93....Gov. in Council may provide for election of chiefs/Le gouv. en conseil peut pourvoir à l'élection des chefs.....										.96(1)				*4			x123(2)
93(2)..Councillors or headmen/Conseillers ou sous-chefs.....										.96(2)							x123(2)
93(3)..Numbers/nombres.....										.96(3)							x123(2)
93(4)..Band of 30/Bande de 30.....										.96(4)							x123(2)
94....As to present life chiefs/Quant aux chefs actuels à vie.....										.97(1)							x123(2)
94(2)..Election required for exercise of powers/Election requise pour l'exercice des pouvoirs.....										.97(2)							x123(2)
95(1)..Reason for which election may be set aside/Raisons pour lesquelles une élection peut être mise de côté.....										.98(1)							x123(2)
95(2)..Punishment of fraud at election/ Punition pour fraude.....										.98(2)							x123(2)
96....Grounds on which chief may be deposed/ Motifs pour lesquels un chef peut être déposé.....										.99					*5		x123(2)
	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
REGULATIONS TO BE MADE BY CHIEFS/ REGLEMENTS A FAIRE PAR LES CHEFS																	
97....Chiefs to make regulations as to schools/quant aux écoles.....										100(1)							x123(2)
97(2)..Denomination/Confession religieuse.....										100(2)							x123(2)
97(3)..Minority/Minorité.....										100(3)							x123(2)
98(1)..Other cases/Autres cas.....										101(1)	*9	*6					x123(2)
98(1)..Health/Hygiène.....										101(1)							x123(2)
98(1)..Order/Ordre.....										101(1)							x123(2)
98(1)..Intemperance/Intempérance.....									x*3	101(1)							x123(2)
98(1)..Trespass/Empiètements.....										101(1)							x123(2)
98(1)..Roads/Chemins.....										101(1)							x123(2)
98(1)..School houses/Maisons d'école.....										101(1)							x123(2)
98(1)..Pounds/Fourrières.....										101(1)							x123(2)
98(1)..Locating of land/Répartition des terres.....										101(1)							x123(2)
98(1)..Weeds/Mauvaises herbes.....										101(1)							x123(2)
98(2)..Gov. in Council may provide for punishment for violation/Le gouv. en conseil peut pourvoir aux punitions.....										101(2)							x123(2)
98(3)..Limit of penalty/Limite de l'amende.....										101(3)							x123(2)
98(4)..Criminal code to apply/Le code criminel s'applique.....										101(4)							x123(2)
TAXATION/TAXES																	
99....Liability of Indians to taxation/ Les sauvages sont sujets aux taxes.....										102							x123(2)
100....As to taxes on property of enfranchised Indian/Taxes sur les biens d'un sauvage émancipé.....										103							x123(2)
101....Exemption from taxation/Exemption relative aux taxes.....										104(1)							x123(2)
										104(2)							x123(2)
LEGAL RIGHTS OF INDIANS/ DROITS LEGAUX DES SAUVAGES																	
102....No lien or charge to be taken on property of Indians/Aucun privilège ni aucune garantie ne peuvent être pris sur les biens des sauvages.....										105	x*10						x123(2)
103....As to rights of action/Droit d'action des sauvages.....										106(1)							x123(2)
										106(2)							x123(2)
104....Things pawned by Indians for intoxicants not to be retained/ Les objets engagés par les sauvages pour des substances enivrantes ne peuvent être retenus.....										107							x123(2)
105....Exemption from seizure/Exemption de saisie.....									x*3	*7	108(1)						x123(2)
105(2)..Traffic in presents and property restricted/ Restriction du commerce sur les présents.....										108(2)							x123(2)
105(3)..Animals, farming implements, deemed presents/Les animaux, les instruments agricoles sont réputés des présents.....										108(3)							x123(2)
105(4)..Sale, etc. null and void/La vente est nulle.....										108(4)							x123(2)
										108(5)							x123(2)
										108(6)							x123(2)
106....Presents unlawfully in possession of any person/Peuvent être saisie les objets qui se trouvent illégitimement en la possession.....										*4	109(1)						x123(2)
											109(2)						x123(2)
											109(3)						x123(2)
	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

CHART 7/TABLEAU 7

CHART 7/TABLEAU 7

R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
ENFRANCHISEMENT/EMANCIPATION																	
107....Special application of this Part/ Application spéciale de la présente partie.....						x*3	*1	*6,*7		110(1).....	*7					x123(2)	
										110(2).....						x123(2)	
										110(3).....						x123(2)	
										110(4).....						x123(2)	
										110(5).....						x123(2)	
										110(6).....						x123(2)	
										110(7).....						x123(2)	
										110(8).....						x123(2)	
										110(9).....						x123(2)	
										110(10).....						x123(2)	
										110(11).....						x123(2)	
										110(12).....						x123(2)	
108....Proceedings for enfranchisement/ Procédures relatives à l'émancipation.....						x*3											
109....Submitted to council of band/ Soumission au conseil de la bande.....						x*3				111(1).....						x123(2)	
										111(2).....						x123(2)	
110(1).Affidavits to be sent to Sup. Gen/ déclarations sous serment adressés au sur. gén.....						x*3				112.....						x123(2)	
110(2).Location ticket to be granted/Un billet d'occupation est accordé.....						x*3				112.....						x123(2)	
111(1).Certain educational requirements to confer enfranchisement/Certains perfectionnements de l'éducation accordent l'émancipation.....						x*3				113.....						x123(2)	
111(2).Allotment in such case/ Attribution en pareil cas.....										113.....						x123(2)	
112....Patent may issue after probation/ Des lettres patentes peuvent être émises après l'épreuve.....						x*3											
112(2).Conditions/Conditions.....						x*3											
112(3).Compliance not necessary/Dispense.....						x*3											
113(1).Enfranchised Indian to declare name chosen/Le sauvage émancipé doit faire connaître le nom qu'il a choisi.....						x*3											
113(2).Wife and minor children also enfranchised/Sa femme et ses enfants mineurs sont aussi émancipés.....						x*3											
114....Children attaining their majority before father's probation expires/ Disposition relative aux enfants qui atteignent leur majorité.....						x*3											
115....Children found unqualified or being married/Enfants qui n'ont pas les qualités requises ou qui se sont mariés.....						x*3											
116....Children of widow enfranchised/ Les enfants d'une veuve sont émancipés.....						x*3											
117(1).Payment to individual Indian of share of moneys/Paiement au sauvage de sa part de l'argent de la bande.....						x*3											
117(2).Married men and widows share/Part des hommes mariés et des veuves.....						x*3											
118....Shares of unmarried children of full age/Part des enfants majeurs non mariés.....						x*3											
119....Enfranchisement of ind. Indians so receiving shares/Emancipation des sauvages qui reçoivent ainsi des parts.....						x*3											
120....If Indian fails to qualify or dies before expiration of probation/Si un sauvage manque d'acquiescer les qualités voulues ou meurt.....						x*3											
	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
121....Rules for allotting lands to probationary Indians/Règles pour l'attribution de terrains aux sauvages admis à l'épreuve.....x*3																	
122(1).Indians not members of the band permitted to reside on reserve/ Sauvages qui ne font pas partie de la bande et admis à résider sur la réserve.....*6.....x*3.....114(1).....x123(2)																	
122(2).Effect of enfranchising/Effet de l'émancipation.....*6.....x*3.....114(2).....x123(2) 114(3).....x123(2)																	
123....Provision when band decides that all its members may become enfranchised/ Disposition au cas où la bande décide que tous ses membres peuvent devenir émancipés.....111.....x123(2)																	
OFFENCES AND PENALTIES/CONTRAVENTIONS ET PEINES																	
124....Residing upon any reserve without authority/Résidence sur une réserve sans autorisation.....115.....x*8.....x123(2)																	
125....Refusing to remove from reserve on demand of chief/Refus de sortie, à la demande de l'agent.....116.....x*11.....x123(2)																	
126....Shooting or fishing on reserve territory/Chasse et pêche sur terrain de réserve.....117.....x123(2)																	
127....Trespassing on reserves and cutting or removing trees/Aller sur les réserves y couper ou enlever des arbres.....118(1).....x123(2)																	
127(2).Punishment in case of default of payment/Peine à défaut de paiement.....118(2).....x123(2)																	
127(3).Issue of warrant/Emission de mandat.....118(3).....x123(2)																	
127(4).Committal in default of distress/ Incarcération en cas d'insuffisance de biens saisis.....118(4).....x123(2)																	
127(5).Application of penalties/ Emploi des amendes.....118(5).....x123(2)																	
128(1).Indians without a license, trespassing on reserves/Sauvage qui, sans permis, viole la propriété.....119(1).....x123(2)																	
128(2).Proceedings for recovery/Procédures en recouvrement.....119(2).....x123(2)																	
129....Buying from Indians contrary to regulations of Gov. in Council/ Achat de produits des sauvages, contrairement aux règlements du.....120.....x*12..x*9.....x123(2)																	
130....Cutting and Removing trees from reserve contrary to regulations of Gov. in Council/Abattre des arbres sur une réserve, contrairement.....121.....x123(2)																	
131....Trading without license/Faire commerce, sans permis.....122.....x123(2)																	
132(1).Cutting trees on Indian lands/ Coupe illégale de bois.....123(1).....x123(2)																	
132(2).If trees can not be seized/Si les arbres ne peuvent être saisis.....123(2).....x123(2)																	
132(3).Recovery of penalty/Recouvrement de l'amende.....123(3).....x123(2)																	
132(4).Proof of authority/Preuve de l'autorisation.....123(4).....x123(2)																	
132(5).What shall be sufficient evidence/ Preuve suffisante.....123(5).....x123(2)																	
	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

CHART 7/TABLEAU 7

CHART 7/TABLEAU 7

R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
133....Buying or acquiring presents given to Indians/Achat et acquisition de présents faits aux sauvages.....										124.....							x123(2)
134....Land sale agent purchasing Indian land/Agents qui achètent des terres des sauvages.....										125.....							x123(2)
135....Every person/Personne qui.....										126(1).....							x123(2)
135(a).Selling intoxicants to Indians/ Fournit des substances enivrantes.....						*10(fr).....				126(1)(a).....							x123(2)
135(b).Opening, keeping tavern on reserve/ Ouvre une auberge sur une réserve.....										126(1)(b).....							x123(2)
135(c).Having intoxicants in his possession in house of Indian/Garde en sa possession des substances enivrantes dans l'habitation d'un sauvage.....										126(1)(c).....		x*6.....					x123(2)
135(d).Selling intoxicants on reserve/Vend des substances enivrantes sur une réserve.....										126(1)(d).....							x123(2)
135(2).Application of penalty/ Emploi de l'amende.....										126(2)..x*13.....							x7
136....Commander of vessel whereon intoxicants are sold/Le commandant d'un navire sur lequel des substances enivrantes sont vendues.....										127(1).....							x123(2)
136(2).Application of penalties/ Emploi de l'amende.....										127(2).....							x8
137....Indians having intoxicants and selling same/Sauvages qui ont des substances enivrantes et qui en vendent aux sauvages.....										128.....							x123(2)
138(1).Exception in case of illness/ Exception en cas de maladie.....										129(1).....							x123(2)
138(2).Proof/Preuve.....										129(2).....							x123(2)
139....Arrest without warrant of any person with intoxicants/Arrestation sans mandat de toute personne et de tout sauvage qui a en sa possession des substances enivrantes.....						*4.....				130(1).....		*9.....					x123(2)
										130(2).....		*10.....					x123(2)
140(1).Kegs in which intoxicants carried, forfeited/Saisie des barils dans lesquels des substances enivrantes sont transportées.....										131(1).....							x123(2)
140(2).Destruction of kegs/Destruction des barils.....										131(2).....							x123(2)
140(3).Indian or person found in possession, penalty/Punition de la personne ou du sauvage trouvé en possession.....										131(3).....							x123(2)
140(4).Application of Penalty/ Emploi de l'amende.....										131(4).....							x11
141....Vessels used in carrying intoxicants, forfeited/Confiscation et vente des bâtiments employés pour transporter des substances enivrantes aux sauvages.....										132.....		x*14.....					x123(2)
142....Articles exchanged for intoxicants, forfeited/Confiscation et vente des articles échangés contre des substances enivrantes.....										133.....							x123(2)
143....Introducing intoxicants an Indian council/Apporter des substances enivrantes à un conseil ou à une assemblée de sauvages.....										134(1).....							x123(2)
143(2).Application of penalty/ Emploi de l'amende.....										134(2).....							x12
144....Indian intoxicated/ Ivresse d'un sauvage.....										135.....							x123(2)
145....Arrest without warrant of intoxicated Indian/Arrestation, sans mandat d'un sauvage en état d'ivresse.....										136.....							x123(2)
	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
146....Refusal to state where intoxicant procured/Refus de déclarer l'endroit où il s'est procuré la substance enivrante.....										*5.....	137(1).....						x123(2)
											137(2).....	x*15.....					x123(2)
147....Agent giving false information as to lands/Agent qui, relativement aux terres, donne de faux renseignements.....											138.....						x123(2)
148....Sale of ammunition when prohibited/ Vente de munitions malgré la défense de le faire.....											139.....						x123(2)
149....Celebrating festivities, dances or ceremonies/Fêtes où il y a des présents de faits ou des mutilations de corps.....						*8.....	*7.....			*6.....	140(1).....	*16.....					x123(2)
											140(2).....						x123(2)
											140(3).....	*10.....					x123(2)
											141.....						x123(2)
150....Gov. in Council may apply the same otherwise/Emploi des amendes.....											142.....						x123(2)
EVIDENCE AND PROCEDURE/PREUVE ET PROCEDURE																	
151....Evidence of unbelieving Indian/ Comment les sauvages peuvent être interrogés.....											143.....						x123(2)
152....Substance of evidence of Indian/ L'essentiel du témoignage donné par un sauvage sera couché sur le papier et signé.....											144.....						x123(2)
153....Indian cautioned to tell truth/ Le sauvage est averti qu'il doit dire la vérité.....											145(1).....						x123(2)
154....Effect of solemn affirmation of Indian/ Effet de la déclaration solennelle faite par un sauvage.....											145(2).....						x123(2)
155(1).Written declaration used as evidence/ Les déclarations écrites des sauvages peuvent servir à titre de preuve.....											146.....						x123(2)
155(2).Certified copies to be evidence/Les copies certifiées des registres, documents officiels, font foi.....											146(2).....						x123(2)
156(1).Name of offender/Il n'est pas nécessaire, en certains cas de mentionner dans le mandat le nom de l'accusé.....											147(1).....						x123(2)
156(2).What description shall suffice/ Quelle désignation suffit.....											147(2).....						x123(2)
156(3).Where name unknown/ Quand ce nom est inconnu.....											147(3).....						x123(2)
156(4).Prima facie sufficient/ Ce qui suffit prima facie.....											147(4).....						x123(2)
157....Execution of order of Supt. Gen/ Exécution par les shérifs, de l'ordre du surintendant général.....											148.....						x123(2)
158....His Majesty's name to be used/ Emploi du nom de sa Majesté en certains cas.....											149.....						x123(2)
159....Who may act as justice of the peace/ Qui peut agir en qualité de juge de paix.....											150.....						x123(2)
160....Jurisdiction in city or town, to surrounding district/La juridiction dans les cités ou villes donne juridiction dans le comté ou dans le district environnant.....											151.....						x123(2)
161....Indian Agent, exofficio/L'agent des sauvages est juge de paix à titre d'office.....											152.....						x123(2)
	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
162....Special jurisdiction/ Juridiction spéciale.....										153.....							x123(2)
163....Indian imprisoned not to receive annuity/Le sauvage incarcéré ne reçoit pas d'annuité durant son incarcération.....										154.....							x123(2)
164....Indians not capable of acquiring homestead/Les sauvages ne peuvent avoir de droit d'établissement.....										155.....							x123(2)
165....Shooting and fishing privileges/ Privilèges de chasse et de pêche.....										156.....							x123(2)
166....How, by whom chiefs elected/Comment et par qui les chefs peuvent être élus.....										157.....							x123(2)
167....How consent may be granted/Comment le consentement sera donné si la bande a un conseil.....										158.....							x123(2)
168....No intoxicants at any Indian council meeting/Substances enivrantes prohibées aux assemblées tenues par le conseil.....										159.....							x123(2)
169....Before whom affidavits made/Devant qui sont faites les déclarations sous serment en vertu de la présente loi.....										160.....							x123(2)
170....Publication of regulations and laying before Parl./Publications des règlements et dépôt devant le parlement.....										161.....							x123(2)
171....Payments for Indian annuities for Ont. and Que./Païement des annuités des sauvages pour l'Ontario et Québec.....										*3.....	162.....						x123(2)
PART II/PARTIE II INDIAN ADVANCEMENT/AVANCEMENT DES SAUVAGES INTERPRETATION/INTERPRETATION																	
172....Definitions, Reserve, Electors/ Définitions, Réserve, Electeurs.....										163.....							x123(2)
APPLICATION OF THIS PART/APPLICATION																	
173....Application of Part/Application de la présente partie.....										164.....							x123(2)
174....When this part shall apply/ Quand s'applique la présente partie.....										165.....							x123(2)
APPLICATION OF PART I/ APPLICATION DE LA PARTIE I																	
175....Application of Part I/ Application de la Partie I.....										166(1).....							x123(2)
										166(2).....							x123(2)
DIVISION OF RESERVES/ DIVISION DES RESERVES																	
176(1).Division of reserves into sections/ Division des réserves en arrondissements.....										167(1).....						x*2.....	x123(2)
176(2).Designation of each/Leur désignation.....										167(2).....							x123(2)
NOMINATION FOR ELECTION OF COUNCILLORS/ PRESENTATION RELATIVE A L'ELECTION DES CONSEILLERS																	
177(1).Meeting for election of councillors/ Assemblée pour la nomination des candidats.....										168(1).....							x123(2)
177(2).Notice of meeting/Avis de l'assemblée.....										168(2).....							x123(2)
	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
178....Chairman to preside/Qui présidera.....																	x123(2)
179....Candidates and their nomination/ Les candidats, mode de leur présentation.....																	x123(2)
180....Time of nomination/ Temps de la nomination.....																	x123(2)
181....Proceedings after nomination/ Procédure après la nomination.....																	x123(2)
ELECTIONS/ELECTIONS																	
182....First election of members of the council/Première élection des membres du conseil.....																	x123(2)
183....Who shall be deemed elected/ Qui est réputé élu.....																x*13	x123(2)
184....Who shall preside at the election/ Qui préside à l'élection et quels sont ses pouvoirs.....																	x123(2)
MEETINGS OF COUNCIL/ ASSEMBLEE DU CONSEIL																	
185....First meeting of councillors/ Première réunion du conseil.....																	x123(2)
186....Meetings of the Council/ Réunions du conseil.....																	x123(2)
187(1).Agent at such meetings/Présence de l'agent à cette assemblée, ses devoirs.....																	x123(2)
187(2).Note to vote/L'agent ne vote pas.....																	x123(2)
188....Faith and credence given to his certificate/Foi et créance données à son certificat.....																	x123(2)
189(1).Votes/Votes.....																	x123(2)
189(2).Quorum/Quorum.....																	x123(2)
TERM OF OFFICE, VACANCIES, ETC./ TERME D'OFFICE, VACANCES, ETC.																	
190(1).Term of office/Terme d'office.....																	x123(2)
190(2).Gov. Gen. to appoint another day for election/Gouv. gén. fixe un autre jour.....																	x123(2)
191....Vacancies, how filled/Vacances, comment elles sont remplies.....																	x123(2)
191(2).In office of chief councillor/ Dans l'office de chef du conseil.....																	x123(2)
192....Remaining councillors to constitute council/Les conseillers qui restent constituent le conseil.....																	x123(2)
193....Disqualifications in certain cases/ Inhabilité en certains cas.....																	x123(2)
POWERS OF COUNCIL/POUVOIRS DU CONSEIL																	
194(1).Council may make by-laws as to religious denomination of teacher/ Le conseil peut passer des règlements relatifs à la religion du maître d'école.....																	x123(2)
194(2).Also by laws as to/ Et aussi relativement.....																	x123(2)
194(3).Taxes, how recovered/ Recouvrement des taxes.....																	x123(2)
194(4).Provisions for the imposition of punishment/Procédures pour l'application des peines.....																	x123(2)
194(5).Approval/Approbation.....																	x123(2)
EVIDENCE/PREUVE																	
195....Proof of By laws/Preuve des règlements.....																	x123(2)
	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29
PART THREE/PARTIE III SOLDIER SETTLEMENT/ ETABLISSEMENT DE SOLDATS																	
196....Applications of Soldier settlement Oct. 1919/Applications de la Loi d'établissement de soldats, 1919.....+3.....											187(1).....						See/Voir
											187(2).....						s/a
											187(3).....						123(3)
197....Location tickets for common lands of band may be granted/Billets d'occupation peuvent être accordés pour terres communes de bande.....+3.....x2.....											188(1).....						See/Voir
											188(2).....						s/a
											188(3).....						123(3)
198....Soldier Settlement Board to assist Dep. Supt. Gen./La Commission d'établissement de soldatspeut aider au sous-surintendant général.....+3.....											189.....						See/Voir
																	s/a
																	123(3)
199....Power of Gov. in Council to settle doubts and define powers/Le Gouv. en conseil peut éclaircir doute et définir pouvoirs.....+3.....																	See/Voir
																	s/a
																	123(3)
R.S.C./S.R.C. 1906, c. 81 Indian Act/Loi des Sauvages s/a	S.C. 1910	S.C. 1911	S.C. 1914	S.C. 1918	S.C. 1919	S.C. 1919 -20	S.C. 1922	S.C. 1924	S.C. 1926 -27	RSC/SRC 1927	S.C. 1930	S.C. 1932 -33	S.C. 1934	S.C. 1936	S.C. 1938	S.C. 1940 -41	S.C. 1951
	c.28	c.14	c.35	c.26	c.56	c.50	c.26	c.47	c.32	c.98	c.25	c.42	c.29	c.20	c.31	c.19	c.29

1927 Indian Act/Loi des Indiens, 1927
1.....Short title/Titre abrégé.....
2.....Definitions/Définitions.....
3.....Gov. in Council may exempt/Gouv. en conseil peut exempter de l'application de la présente loi et révoquer cette exemption.....
5.....Dept. of Indian Affairs/Département des Affaires indiennes.....
6.....Duties/Devoirs.....
9.....Power to establish day schools/Pouvoir d'établir des externats, écoles industrielles ou pensionnats.....
10....Children from 7 to 15 to attend school/Les enfants de 7 à 15 ans fréquentent l'école.....
15....Marriage of Indian women with Indian of another band or non-treaty Indian/Mariage d'une indienne avec un Indien d'une autre bande ou un Indien non compris dans les traités.....
16....As to half-breeds in Manitoba/Quant aux métis au Manitoba.....
17....Transfer of Indian from one band to another/ Transfert d'une bande Indienne à une autre.....
18....Determination of membership of band/ Détermination de la qualité de membre de la bande.....
19....Reserves to be subject to this part/ Assujéties à la présente partie.....
20....Surveys, plans, reports and subdivision into lots of reserves may be authorized/L'arpentage, les plans et procès-verbaux et le lotissement des réserves peuvent être autorisée.....
21....Possession of Land in reserve/Possession de terres dans la réserve.....
22....Location ticket in triplicate/Billet en triple expédition.....
23....Effect of such ticket limited/Limitation de l'effet de ce billet.....
24....Privileges of Indians having improved lands included in reserve in certain provinces/Privilège des Indiens qui on des terres améliorées enclavées dans des réserves de certaines provinces.....
25....Indians may devise property by will/ Les Indiens peuvent donner des biens par testament.....
26....Distribution of estate in case of intestacy/ Distribution des biens en cas de successions des Indiens.....
27....Administration of property of minors/ Administration des biens mineurs.....
28....Administration of Indian estates/ Administration des successions des Indiens.....
29....Inheritance of Indian dying without issue/ Héritage d'un Indien mort sans descendance.....
30....Property of a married Indian women/ Biens d'une indienne mariée.....
31....In any case location ticket requisite for possession by heir/Dans tous les cas, le billet d'occupation est requis pour la possession par l'héritier.....
32....Supt. Gen. to decide disputes/Le. sur. gén. décide des litiges.....
33....Probate and letters of administration/ Homologation et lettres d'administration.....
1927 Indian Act/Loi des Indiens, 1927

1951 Indian Act/Loi sur les Indiens, 1951
1.....Short title/Titre abrégé.....
2.....Definitions/Définitions.....
4(2)..Gov. in C. may declare Act inapplicable/ Le gouv. en conseil peut déclarer la loi inapplicable.....
3(1)..Minister to administer Act/Le Ministre est chargé de l'application de la loi.....
3(2)..Authority of Dept. Min./.....
18(2).Use of reserves for schools, etc./ Emploi des réserves aux fins des écoles.....
.....113 to/à 117...Schools/Ecoles.....
118 to/à 122.....ibid.....
14....Women marrying outside band ceases to be member/ Cesse d'être membre celle qui épouse un homme n'étant pas de la bande.....
12....Persons not entitled to be registered/ Personne n'ayant pas droit à l'inscription.....
16....Transfer of funds/Transfert de fonds.....
5.....Indian Register/Registre des Indiens.....
18(1).Reserves to be held for use and benefit of Indians/ Les réserves sont détenues à l'usage et au profit des Indiens.....
19....Minister may authorize surveys and subdivision/ Le ministre peut autoriser des levés et des subdivisions.....
20....Possession of lands/Possession de terres.....
23....Compensation for improvements/Indemnité à l'égard des améliorations.....
21....Register/Registre.....
29....Reserve lands exempt seizure/Terres de réserve.....
24....Transfer of possession/Transfert de possession.....
22....Improvements on lands subsequently included in a reserve/Améliorations apportées aux terres subséquentement comprise dans une réserve.....
45(1).Indians may make wills/Les Indiens peuvent tester.....
50(1).Where devisee not entitled to reside on reserve/Quand le légataire n'est pas admis à résider dans une réserve.....
48(1).Widow's share where net value less than \$2,000/ part de la veuve quand la valeur nette n'atteint pas \$2,000....
52....Administration of property/Administration des biens.....
51(1).Powers of Minister generally/Pouvoirs du Ministre en général.....
48(2)-48(14).....
48(15)-(16).....
49....Devisee of lands/Le légataire de terres.....
42....Powers of Minister/Pouvoirs du Ministre.....
43....Particular powers/Pouvoirs particuliers.....
44(1).Courts may exercise jurisdiction/Les cours peuvent exercer la juridiction.....
1951 Indian Act/Loi sur les Indiens, 1951

1927 Indian Act/Loi des Indiens, 1927
34....Only Indians of the band to reside on or use the reserve/Seuls les Indiens de la bande habiter dans la réserve ou s'en servir.....
35....Removal of trespassers and their cattle/ Renvoi des intrus et de leur bétail.....
37....Arrest and imprisonment/Arrestation et emprisonnement.....
45....Bartening with Indians without a licence prohibited/ Commerce avec les Indiens interdit, sans l'autorisation du surintendant général.....
47....Band to cause road to be kept in order/La bande fait mettre les chemins en non état.....
48....Lands taken for public purposes/Terres expropriées pour cause d'utilité publique.....
49....Title to vest in His Majesty, if title of reserves held in trust lapses/Le titre d'une réserve spéciale tenue en fiducie passe à Sa Majesté s'il devient caduc.....
50....Sale or release of reserves/Vente ou affermage de réserves....
51....Release or surrender of reserve when valid/Cession ou retrocession d'une réserve: quand elle est valide.....
53....Act not to confirm invalid release or surrenders/ La présente loi ne confirme pas les cessions ou rétrocessions qui sont nulles.....
54....Indian lands to be held for the same purpose as heretofore/ Les terres des Indiens sont possédées pour les mêmes fins que ci-devant.....
55....Effect of former certificate of sale or receipt/ Effet du certificat antérieur de vente ou de reçu.....
56....Register of assignments to be kept/ Tenue d'un registre des cessions.....
57....Registration of assignments/Enregistrement des cessions.....
60....Agents not to be interested in or owners of Indian lands/ Les agents ne peuvent être intéressés dans les terres des Indiens ni en être propriétaires.....
69....Game Laws/Lois de chasse.....
90....Indian Moneys/Les fonds des Indiens.....
91....Reduction of purchase money due on sales of Indian lands/ Réduction du prix d'achat dû sur les ventes de terres indiennes.....
92....Investment and Management/Placement et administration.....
93....Power of Gov. in Council over expenditure of capital/ Pouvoir du gouv. en son conseil relative dépenses du capital...
94....Proceeds of sales to be paid to Minister of Finance/ Le produit de la vente etc. est versé au ministre des Finances.....
95....Powers of Supt. Gen./Pouvoirs du sur. gén.....
96....Gov. in Council may provide for election of chiefs/ Le gouv. en son conseil peut décréter l'élection des chefs.....
97....As to present life Chiefs/Quand aux chefs actuels à vie.....
98....Reasons for which an election may be set aside/ Raison pour laquelle une élection peut être mise de côté.....
101...Other cases/Autres cas.....
102...Liability of Indians to taxation/Les Indiens sont astreints aux taxes.....

1927 Indian Act/Loi des Indiens, 1927

1951 Indian Act/Loi sur les Indiens, 1951
28(1).Grants, etc. of reserve lands void/ Nullité d'octrois etc. de terres de réserve.....
31(1).Information by Attorney Gen./Dénonciation par le procureur général.....
30....Penalty for trespass/Peine.....
32....Sale or bartening of produce prohibited unless supt. approves/La vente ou le troc de produits sont interdits sauf avec l'approbation du surintendant.....
33....Offence/Infraction.....
34....Band to maintain roads, bridges/L'entretien des routes et ponts, etc. incombe à la bande.....
35....Local authorities may take lands/Les autorités locales peuvent prendre des terres.....
36....Act applies to reserves not vested in the Crown/ La loi s'applique aux réserves non dévolues à la Couronne.....
37....No sale etc. until surrender/Aucune vente, etc. avant l'abandon.....
39....How surrender made/Comment s'effectue une cession.....
40....Certification of surrender/Certificat de cession.....
53(1).Disposition of surrendered lands/Disposition de terres cédées.....
53(2).Grant where original purchaser dead/Concession lorsque l'acquéreur initial est décédé.....
54....Assignments/Transfert.....
55(1).Surrendered lands register/Registre des terres cédées.....
56....Certificates of registration rendered/Apposition d'un certificat d'enregistrement.....
53(3).Departmental employees not to acquire surrendered lands/ Les fonctionnaires des terres cédées.....
87....General provincial laws applicable/Lois provinciales d'ordre général applicables.....
61(1).Indian Moneys/Les deniers des Indiens.....
61(2).Interest/Intérêt.....
63....Payment to Indians/Versements aux Indiens.....
64....Expenditure of capital moneys with consent/Dépense de deniers au compte de capital avec consentement.....
70....Minister may operate farms/Le ministre peut exploiter des fermes.....
72....Regulations/Règlements.....
73....Gov. in Council may declare chief and councillors to be elected/Le gouv. en conseil peut déclarer que le chef et les conseillers doivent être élus.....
77....Tenure of Office/mandat.....
78....Gov. in Council may set aside election/Gouv. en conseil peut annuler une élection.....
80....By-laws/Statuts administratifs.....
86....Property exempt from taxation/Biens exempts de taxation.....

1951 Indian Act/Loi sur les Indiens, 1951

CHART 8/TABLEAU 8

CHART 8/TABLEAU 8

1927 Indian Act/Loi des Indiens, 1927
103...As to taxes on property of an enfranchised Indian/ Taxes sur les biens d'un Indien admis à jouir des droits et privilèges de citoyen.....
105...No lien or charge to be taken on property of Indians/ Aucun privilège ni aucune garantie ne peuvent être pris sur les biens des Indiens.....
108...Presents, annuities, money and property exempt from seizure/Présents, annuités, argent et propriétés insaisissables.....
109...Presents unlawfully in possession of any person may be seized/Peuvent être saisis les présents qui se trouvent illégitimement en la possession de quelqu'un.....
110...Enquiry as to fitness of Indian for enfranchisement/ Enquête sur l'à-propos d'admettre un Indien à la jouissance des droits et privilèges de citoyen.....
111...Disposal of common lands or public property/ Emploi des terres en commun ou des biens publics.....
112...Regulations to enforce these provisions/ Règlements d'exécution.....
118...Trespassing on reserve and cutting or removing/ Aller sur les réserves, y couper ou enlever.....
119...Indians without a license./Indien qui sans permis viole le droit de propriété.....
121...Cutting and removing trees contrary to regulations of Gov. in Council/Abattage et enlèvement d'arbres dans une réserve contrairement aux règlements du gouv. en conseil.....
122...Trading without a licence/Commerce sans autorisation.....
123...Cutting trees or assisting in cutting trees on Indian lands/Coupe illégale de bois.....
126...Every person/personne qui.....
128...Indians having intoxicants and selling the same to Indians/Indiens qui ont des substances enivrantes et qui en vendent à des Indiens.....
129...Exception in case of illness/Exception au cas de maladie.....
133...Articles exchanged for intoxicants to be forfeited and sold/Confiscation et vente des articles échangés contre des substances enivrantes.....
142...Application of penalties/Emploi des amendes.....
147...Name of offender need not be entered in the warrant/ Il n'est pas nécessaire en certains cas, de mentionner dans le mandat le nom de l'accusé.....
151...Jurisdiction in city or town to give jurisdiction in surrounding county or district/La juridiction dans les cités ou villes donne juridiction dans le comté ou dans le district environnant.....
153...Special jurisdiction/Juridiction spéciale.....
157...How and by whom Chiefs are to be elected/ Comment et par qui les chefs sont élus.....
162...Payment of Indian Annuities/Paiement des annuités des Indiens.....
173 to/à 180...Elections/Elections..Meetings of Council/ Assemblées du conseil.....

1927 Indian Act/Loi des Sauvages, 1927

1951 Indian Act/Loi sur les Indiens, 1951
86(2).Tax exemption not applicable/L'exemption fiscale ne s'applique pas.....
88....Property on reserve not subject to alienation/ Inaliénabilité des biens situés sur une réserve.....
89....Property deemed situated on reserve/Biens considérés comme situés sur une réserve.....
90....Certain property on a reserve may not be acquired/ Interdiction d'acquérir certains biens situés sur une réserve.....
108(1).Enfranchisement of Indian and wife and minor children/ Emancipation d'un Indien, de son épouse et ses enfants mineurs.....
110(1).Sale of lands of enfranchised Indians/vente de terres appartenant à un Indien émancipé.....
112(1).Committee of inquiry/Comité d'enquête.....
111(2).Enfranchisement of band/Emancipation d'une bande.....
111(1).Enfranchisement of band/Emancipation d'une bande.....
92....Removal of material from reserve/Enlèvement d'objets sur la réserve.....
92....Ibid.....
92....Ibid.....
91....Dept. employees, etc. prohibited from trading without a licence/Les employés du ministre, etc. ne peuvent pas commercer sans permis.....
92....Removal of material from reserve/Enlèvement d'objets sur la réserve.....
93....Sale of intoxicants/Vente de spiritueux.....
94....Possession of intoxicants on a reserve/ Possession de spiritueux hors d'une réserve.....
97....Exception where intoxicant used for sickness/ Exception en cas de maladie.....
98....Onus of proof/Pardeau de la preuve.....
101...Seizure of goods/Saisie de marchandises.....
102...Disposition of fines/Emploi des amendes.....
103...Disposition of Indians in writs/Désignation des Indiens dans les brefs.....
104...Jurisdiction of magistrates/Juridiction des magistrats.....
105...Appointment of Justices/Nomination de juges de paix.....
106...Indian Agent ex officio a J.P./Un agent des Indiens est d'office juge de paix.....
76....Eligibility of voters for Chief/Qualités exigées des électeurs au poste de chef.....
71....Treaty money payable out of C.R.F./Les sommes visées par des traités sont payable.....
79....Regulations respecting band and council meetings/ Règlements sur les assemblées de la bande et du conseil.....

1951 Indian Act/Loi sur les Indiens, 1951

INDEX TO THE INDIAN ACT, 1951-1978/LISTE DES ARTICLES DE LA LOI SUR LES INDIENS, 1951-1978

S.C. 1951 c.29 s/a	The Indian Act/Loi sur les Indiens	RSC/SRC 1952 c.149	S.C. 1952 -53 c.41	S.C. 1956 c.40	S.C. 1958 c.19	S.C. 1960 c.8	S.C. 1960 -61 c.9	S.C. 1966 67 c.25	S.C. 1968 -69 c.28	RSC/SRC 1970 c.I-6	RSC/SRC 1970 2e Supp. c.10	S.C. 1974 75-76 c.48	S.C. 1978 -79 c.11
1.....Short title/Titre abrégé.....		1.....								1.....			
INTERPRETATION/INTERPRÉTATION													
2.....Definitions/Définitions.....		2(1).....								2(1).....			
2(a).....Band/Bande.....		2(a).....								2(1).....			
2(b).....Child/Enfant.....		2(b).....								2(1).....			
2(c).....Council of the band/Conseil de la bande.....		2(c).....								2(1).....			
2(d).....Department/Ministère.....		2(d).....								2(1).....			
2(e).....Elector/Electeur.....		2(e).....								2(1).....			
2(f).....Estate/Biens.....		2(f).....								2(1).....			
2(g).....Indian/Indien.....		2(g).....								2(1).....			
2(h).....Indian moneys/Deniers des Indiens.....		2(h).....								2(1).....			
2(i).....Intoxicant/Spiritueux.....		2(i).....								2(1).....			
2(j).....Member of a band/Membre d'une bande.....		2(j).....								2(1).....			
2(k).....Mentally incompetent Indian/Indien mentalement incapable.....		2(k).....								2(1).....			
2(l).....Minister/Ministre.....		2(l).....								2(1).....			
2(m).....Registered/Inscrit.....		2(m).....								2(1).....			
2(n).....Registrar/Registraire.....		2(n).....								2(1).....			
2(o).....Reserve/Réserve.....		2(o).....								2(1).....			
2(p).....Superintendent/Surintendant.....		2(p).....								2(1).....			
2(q).....Surrendered lands/Terres cédées.....		2(q).....								2(1).....			
2(2).....Band/Bande.....		2(2).....								2(2).....			
2(3).....Exercise of powers conferred on band or council/ Exercice des pouvoirs conférés à une bande ou un conseil.....		2(3).....								2(3).....			
ADMINISTRATION/ADMINISTRATON													
3(1).....Minister to administer Act/Le Ministre est chargé de l'application de la loi.....		3(1).....								3(1).....			
3(2).....Authority of Deputy Minister and chief officer/ Autorité du sous-ministre et du fonctionnaire en chef.....		3(2).....								3(2).....			
APPLICATION OF ACT/APPLICATION DE LA LOI													
4(1).....Eskimos/Esquimaux.....		4(1).....	x*1(1)							4(1).....			
4(2).....G. in C. may declare Act inapplicable/Le gouv. en conseil peut déclarer la loi inapplicable.....		4(2).....	x*1(2)							4(2).....			
DEFINITION AND REGISTRATION OF INDIANS/DEFINITION ET ENREGISTREMENT DES INDIENS													
5.....Indian Register/Registre des Indiens.....		5.....								5.....			
6.....Band list and general lists/Listes de bande et listes générales.....		6.....								6.....			
7(1).....Deletions and additions/Additions et retranchements.....		7(1).....								7(1).....			
7(2).....Date of change/Date du changement.....		7(2).....								7(2).....			
8.....Existing lists to constitute Register/Les listes existantes constituent le registre.....		8.....								8.....			
9(1).....Deletions and additions may be protested/Les retranchements et les additions peuvent être l'objet d'une protestation.....		9(1).....	*2(1)							9(1).....			
9(2).....Registrar to cause investigation/Le registraire fait tenir une enquête.....		9(2).....								9(2).....			
9(3).....Reference to judge/Renvoi devant un juge.....		9(3).....								9(3).....	x*25...	*10	
9(4).....Inquiry and decision/Enquête et décision.....		9(4).....	*2(2)							9(4).....	x*25		
										9(5)			
										9(6)			
10.....Wife and minor children/L'épouse et les enfants mineurs.....		10.....								10.....			
11.....Persons entitled to be registered/Personnes ayant droit à l'inscription.....		11.....	x*3(1)							11(1) 11(2)			
12(1).....Persons not entitled to be registered/Personnes n'ayant pas droit à l'inscription.....		12(1).....	x*4							12(1).....			
12(2).....Certificate/Certificat.....		12(2).....	x*3(2)..*							12(3) 12(2) 12(4) 12(5)			

S.C. 1951 c.29 s/a	The Indian Act/Loi sur les Indiens	RSC/SRC 1952	S.C. 1952	S.C. 1956	S.C. 1958	S.C. 1960	S.C. 1960	S.C. 1966	S.C. 1968	RSC/SRC 1970	RSC/SRC 1970	S.C. 1974	S.C. 1978
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11
13(1).....	Admission to band of persons on General List/ Admission des personnes figurant sur une liste générale.....		13(1).....	x*5.....									
13(2).....	Transfer of band membership/Transfert d'un membre d'une bande.....		13(2).....	x*5.....									
14.....	Woman marrying outside band ceases to be member/Cesse d'être membre celle qui épouse un homme n'étant pas de la bande.....		14.....										
15(1).....	Payments to persons ceasing to be members/Paiements aux personnes qui cessent d'être membres.....		15(1).....										
15(2).....	Payments not to be made in certain cases/Certains cas où les paiements ne sont pas versés.....		15(2).....										
15(3).....	Payments to minors/Paiements aux mineurs.....		15(3).....	x*6(1).....									
15(4).....	Compensation for permanent improvements/Indemnité relative aux améliorations permanentes.....		15(4).....	x*6(2).....									
16(1).....	Transfer of funds/Transfert de fonds.....		16(1).....										
16(2).....	Transferred member's interest in lands and moneys/ L'intérêt d'un membre transféré à l'égard des terres et deniers.....		16(2).....										
16(3).....	Transfer of woman by marriage/Quand une femme change de bande du fait de son mariage.....		16(3).....										
17(1).....	Minister may constitute new bands/Le Ministre peut constituer de nouvelles bandes.....		17(1).....	*7(1).....									
17(2).....	Division of reserves and lands/Partage des terres et fonds.....		17(2).....	*7(2).....									
	RESERVES/RESERVES												
18(1).....	Reserves to be held for use and benefit of Indians/ Les réserves sont détenues à l'usage et au profit des Indiens.....		18(1).....										
18(2).....	Use of reserves for schools, etc/Emploi des réserves aux fins des écoles, etc.....		18(2).....	x*8.....									
19.....	Minister may authorise surveys and subdivisions/Le Ministre peut autoriser des levés et des subdivisions.....		19.....										
	POSSESSION OF LANDS IN RESERVES/POSSESSION DE TERRES DANS LES RESERVES												
20(1).....	Possession of lands/Possession de terres.....		20(1).....										
20(2).....	Certificate of possession/Certificat de possession.....		20(2).....										
20(3).....	Location possession/Billets de location.....		20(3).....										
20(4).....	Temporary possession/Possession temporaire.....		20(4).....										
20(5).....	Certificate of occupation/Certificat d'occupation.....		20(5).....										
20(6).....	Extension of certificate of occupation/Prorogation du certificat d'occupation.....		20(6).....										
21.....	Register/Registre.....		21.....										
22.....	Improvements on lands subsequently included in a reserve/Améliorations apportées aux terres subséquentement comprise dans une réserve.....		22.....										
23.....	Compensation for improvements/Indemnité à l'égard des améliorations.....		23.....										
24.....	Transfer of possession/Transfer de possession.....		24.....										
25(1).....	Transfer where Indian ceases to reside on reserve/ Transfer du fait que l'Indien cesse de résider dans la réserve.....		25(1).....										
25(2).....	Right of possession not transferred reverts to band/ Le droit de permission non transféré retourne à la bande.....		25(2).....										
26.....	Correction of certificates/Correction de certificats.....		26.....	x*9.....									
27.....	Cancellation of certificates/Annulation de certificats.....		27.....	x*9.....									
28(1).....	Grants, etc. of reserve lands void/Nullité d'octrois etc. de terre de réserve.....		28(1).....										
28(2).....	Minister may issue permits/Le Ministre peut émettre des permis.....		28(2).....	x*10.....									
S.C. 1951 c.29	The Indian Act/Loi sur les Indiens	RSC/SRC 1952	S.C. 1952	S.C. 1956	S.C. 1958	S.C. 1960	S.C. 1960	S.C. 1966	S.C. 1968	RSC/SRC 1970	RSC/SRC 1970	S.C. 1974	S.C. 1978
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11

S.C. 1951 c.29 s/a	The Indian Act/Loi sur les Indiens	RSC/SRC 1952	S.C. 1952 -53	S.C. 1956 c.40	S.C. 1958 c.19	S.C. 1960 c.8	S.C. 1960 -61	S.C. 1966 67	S.C. 1968 -69	RSC/SRC 1970	RSC/SRC 1970 2e Supp.	S.C. 1974 75-76	S.C. 1978 -79
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11
29.....	Reserve lands exempt from seizure/Terres de réserve insaisissables.....	29.....											
	TRESPASS ON RESERVES/VIOLATION DU DROIT DE PROPRIÉTÉ DANS LES RÉSERVES												
30.....	Penalty for trespass/Peine.....	30.....											
31(1).....	Information by Attorney General/Dénonciation par le procureur général.....	31(1).....											
31(2).....	Information deemed action or suit by Crown/La dénonciation est réputée une action ou poursuite par la Couronne.....	31(2).....									x*65		
31(3).....	Existing remedies preserved/Les recours existants subsistent.....	31(3).....											
	SALE OR BARTER OF PRODUCE/VENTE OU TROC DE PRODUITS												
32(1).....	Sale or barter of produce prohibited unless superintendent approves/La vente ou le troc de produits sont interdits sauf avec l'approbation du surintendant.....	32(1).....											
32(2).....	Exemption/Exemption.....	32(2).....											
33.....	Offence/Infraction.....	33.....											
	ROADS AND BRIDGES/ROUTES ET PONTS												
34(1).....	Band to maintain roads, bridges/L'entretien des routes et ponts, etc. incombe à la bande.....	34(1).....											
34(2).....	Minister may maintain roads, bridges, etc./Le Ministre peut entretenir les routes et les ponts, etc.....	34(2).....											
	LANDS TAKEN FOR PUBLIC PURPOSES/TERRES PRISES POUR CAUSE D'UTILITÉ PUBLIQUE												
35(1).....	Local authorities may take lands/Les autorités locales peuvent prendre des terres.....	35(1).....											
35(2).....	Procedure/Procédures.....	35(2).....											
35(3).....	Grant in lieu of compulsory taking/Octroi au lieu d'une prise obligatoire.....	35(3).....											
35(4).....	Payment/Paiement.....	35(4).....											
	SPECIAL RESERVES/RÉSERVES SPÉCIALES												
36.....	Act applies to reserves not vested in the Crown/La loi s'applique aux réserves non dévolues à la Couronne.....	36.....											
	SURRENDERS/CESSIONS												
37.....	No sale etc. until surrender/Aucune vente, etc. avant l'abandon.....	37.....											
38(1).....	Band may surrender/Une bande peut céder tout droit ou intérêt.....	38(1).....											
38(2).....	Absolute or qualified/Cession absolue ou restreinte.....	38(1).....											
39(1).....	How surrender made/Comment s'effectue une cession.....	39(1).....	x*11										
39(2).....	Minister may call meeting of band/Le Ministre peut convoquer une assemblée de la bande.....	39(2).....	x*11										
39(3).....	Assent of band/Assentiment de la bande.....	39(3).....	x*11										
39(4).....	Secret ballot/Scrutin secret.....	39(4).....											
39(5).....	Officials required/La présence de fonctionnaires est requise.....	39(5).....											
40.....	Certification of surrender/Certificat de cession.....	40.....											
41.....	Effect of surrender/Effet de la cession.....	41.....											
	DESCENT OF PROPERTY/TRANSMISSION DE BIENS PAR DROIT DE SUCCESSION												
42.....	Powers of Minister/Pouvoirs du Ministre.....	42.....	*12										
43.....	Particular powers/Pouvoirs particuliers.....	43.....											
S.C. 1951 c.29	The Indian Act/Loi sur les Indiens	RSC/SRC 1952	S.C. 1952 -53	S.C. 1956 c.40	S.C. 1958 c.19	S.C. 1960 c.8	S.C. 1960 -61	S.C. 1966 67	S.C. 1968 -69	RSC/SRC 1970	RSC/SRC 1970 2e Supp.	S.C. 1974 75-76	S.C. 1978 -79
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11

S.C. 1951 c.29 s/a	The Indian Act/Loi sur les Indiens	RSC/SRC 1952	S.C. 1952 -53	S.C. 1956	S.C. 1958	S.C. 1960	S.C. 1960 -61	S.C. 1966 67	S.C. 1968 -69	RSC/SRC 1970	RSC/SRC 1970 2e Supp.	S.C. 1974 75-76	S.C. 1978 -79
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11
44(1).....	Courts may exercise jurisdiction/Les cours peuvent exercer la juridiction.....	44(1)	44(1)	44(1)	44(1)	44(1)	44(1)	44(1)	44(1)	44(1)	44(1)	44(1)	44(1)
44(2).....	Minister may refer a matter to the court/Le Ministre peut différer des questions à la cour.....	44(2)	44(2)	44(2)	44(2)	44(2)	44(2)	44(2)	44(2)	44(2)	44(2)	44(2)	44(2)
44(3).....	Orders relating to lands/Ordonnances visant des terres.....	44(3)	44(3)	44(3)	44(3)	44(3)	44(3)	44(3)	44(3)	44(3)	44(3)	44(3)	44(3)
WILLS/TESTAMENTS													
45(1).....	Indians may make wills/Les Indiens peuvent tester.....	45(1)	45(1)	45(1)	45(1)	45(1)	45(1)	45(1)	45(1)	45(1)	45(1)	45(1)	45(1)
45(2).....	Form of will/Forme de testaments.....	45(2)	45(2)	45(2)	45(2)	45(2)	45(2)	45(2)	45(2)	45(2)	45(2)	45(2)	45(2)
45(3).....	Probate/Homologation.....	45(3)	45(3)	45(3)	45(3)	45(3)	45(3)	45(3)	45(3)	45(3)	45(3)	45(3)	45(3)
46(1).....	Minister may declare will void/Le Ministre peut déclarer nul un testament.....	46(1)	46(1)	46(1)	46(1)	46(1)	46(1)	46(1)	46(1)	46(1)	46(1)	46(1)	46(1)
46(2).....	Where will declared void/Cas où le testament est déclaré nul.....	46(2)	46(2)	46(2)	46(2)	46(2)	46(2)	46(2)	46(2)	46(2)	46(2)	46(2)	46(2)
APPEALS/APPELS													
47(1).....	Appeal to Exchequer Court/Appels à la cour de l'Echiquier.....	47(1)	47(1)	47(1)	47(1)	47(1)	47(1)	47(1)	47(1)	47(1)	47(1)	47(1)	47(1)
47(2).....	Rules/Règles.....	47(2)	47(2)	47(2)	47(2)	47(2)	47(2)	47(2)	47(2)	47(2)	47(2)	47(2)	47(2)
DISTRIBUTION OF PROPERTY ON INTESTACY/DISTRIBUTION DES BIENS AB INTESTAT													
48(1).....	Widow's share where not value less than \$2,000/Part de la veuve quand la valeur nette n'atteint pas \$2,000.....	48(1)	48(1)	48(1)	48(1)	48(1)	48(1)	48(1)	48(1)	48(1)	48(1)	48(1)	48(1)
48(2).....	Widow's share where estate \$2,000 or more/Part de la veuve quand la valeur nette atteint ou dépasse \$2,000.....	48(2)	48(2)	48(2)	48(2)	48(2)	48(2)	48(2)	48(2)	48(2)	48(2)	48(2)	48(2)
48(3)(a).....	Where children not provided for/Cas où il n'est pas pourvu aux besoins des enfants.....	48(3)(a)	48(3)(a)	48(3)(a)	48(3)(a)	48(3)(a)	48(3)(a)	48(3)(a)	48(3)(a)	48(3)(a)	48(3)(a)	48(3)(a)	48(3)(a)
48(3)(b).....	Right to occupy lands/Droit d'occupation des terres.....	48(3)(b)	48(3)(b)	48(3)(b)	48(3)(b)	48(3)(b)	48(3)(b)	48(3)(b)	48(3)(b)	48(3)(b)	48(3)(b)	48(3)(b)	48(3)(b)
48(4).....	Distribution to issue/Distribution aux descendants.....	48(4)	48(4)	48(4)	48(4)	48(4)	48(4)	48(4)	48(4)	48(4)	48(4)	48(4)	48(4)
48(5).....	Distribution to father and mother/Distribution au père et à la mère.....	48(5)	48(5)	48(5)	48(5)	48(5)	48(5)	48(5)	48(5)	48(5)	48(5)	48(5)	48(5)
48(6).....	Distribution to brothers and sisters/Distribution aux frères, soeurs.....	48(6)	48(6)	48(6)	48(6)	48(6)	48(6)	48(6)	48(6)	48(6)	48(6)	48(6)	48(6)
48(7).....	Next-of-kin/Plus proche parent.....	48(7)	48(7)	48(7)	48(7)	48(7)	48(7)	48(7)	48(7)	48(7)	48(7)	48(7)	48(7)
48(8).....	Distribution amongst next-of-kin/Distribution aux plus proche parent.....	48(8)	48(8)	48(8)	48(8)	48(8)	48(8)	48(8)	48(8)	48(8)	48(8)	48(8)	48(8)
48(9).....	Degrees of kindred/Degré de parenté.....	48(9)	48(9)	48(9)	48(9)	48(9)	48(9)	48(9)	48(9)	48(9)	48(9)	48(9)	48(9)
48(10).....	Descendants and relatives born after intestate's death/Descendants et parents nés après la mort de l'intestat.....	48(10)	48(10)	48(10)	48(10)	48(10)	48(10)	48(10)	48(10)	48(10)	48(10)	48(10)	48(10)
48(11).....	Estate not disposed of by will/Biens non aliénés par testament.....	48(11)	48(11)	48(11)	48(11)	48(11)	48(11)	48(11)	48(11)	48(11)	48(11)	48(11)	48(11)
48(12).....	No dower or estate by curtesy/Ni douaire ni usufruit marital.....	48(12)	48(12)	48(12)	48(12)	48(12)	48(12)	48(12)	48(12)	48(12)	48(12)	48(12)	48(12)
48(13).....	Illegitimate children/Enfants illégitimes.....	48(13)	48(13)	48(13)	48(13)	48(13)	48(13)	48(13)	48(13)	48(13)	48(13)	48(13)	48(13)
48(14).....	Intestate being an illegitimate child/L'intestat est un enfant illégitime.....	48(14)	48(14)	48(14)	48(14)	48(14)	48(14)	48(14)	48(14)	48(14)	48(14)	48(14)	48(14)
48(15).....	"Widow" includes "widower"/L'expression "veuve" comprend "veuf".....	48(15)	48(15)	48(15)	48(15)	48(15)	48(15)	48(15)	48(15)	48(15)	48(15)	48(15)	48(15)
48(16).....	Child/Le terme enfant.....	48(16)	48(16)	48(16)	48(16)	48(16)	48(16)	48(16)	48(16)	48(16)	48(16)	48(16)	48(16)
49.....	Devisee of lands/Le légataire de terres.....	49	49	49	49	49	49	49	49	49	49	49	49
50(1).....	Where devisee not entitled to reside on reserve/quand le légataire n'est pas admis à résider dans une réserve.....	50(1)	50(1)	50(1)	50(1)	50(1)	50(1)	50(1)	50(1)	50(1)	50(1)	50(1)	50(1)
50(2).....	Sale by superintendent/Vente par le surintendant.....	50(2)	50(2)	50(2)	50(2)	50(2)	50(2)	50(2)	50(2)	50(2)	50(2)	50(2)	50(2)
50(3).....	Unsold lands revert to band/Les terres non vendues retournent à la bande.....	50(3)	50(3)	50(3)	50(3)	50(3)	50(3)	50(3)	50(3)	50(3)	50(3)	50(3)	50(3)
50(4).....	Purchaser not entitled to possession until possession approved/L'acheteur n'a pas droit à la possession tant que celle-ci n'a pas été approuvée.....	50(4)	50(4)	50(4)	50(4)	50(4)	50(4)	50(4)	50(4)	50(4)	50(4)	50(4)	50(4)
MENTALLY INCOMPETENT INDIANS/INDIENS MENTALEMENT INCAPABLES													
51(1).....	Powers of Minister generally/Pouvoirs du Ministre en général.....	51(1)	51(1)	51(1)	51(1)	51(1)	51(1)	51(1)	51(1)	51(1)	51(1)	51(1)	51(1)
51(2).....	Particular powers/Pouvoirs particuliers.....	51(2)	51(2)	51(2)	51(2)	51(2)	51(2)	51(2)	51(2)	51(2)	51(2)	51(2)	51(2)
51(3).....	Property off reserve/Biens situés en dehors d'une réserve.....	51(3)	51(3)	51(3)	51(3)	51(3)	51(3)	51(3)	51(3)	51(3)	51(3)	51(3)	51(3)
S.C. 1951 c.29	The Indian Act/Loi sur les Indiens	RSC/SRC 1952	S.C. 1952 -53	S.C. 1956	S.C. 1958	S.C. 1960	S.C. 1960 -61	S.C. 1966 67	S.C. 1968 -69	RSC/SRC 1970	RSC/SRC 1970 2e Supp.	S.C. 1974 75-76	S.C. 1978 -79
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11

CHART 9/TABLEAU 9

CHART 9/TABLEAU 9

S.C. 1951 c.29 s/a	The Indian Act/Loi sur les Indiens	RSC/SRC 1952	S.C. 1952 -53	S.C. 1956	S.C. 1958	S.C. 1960	S.C. 1960 -61	S.C. 1966 67	S.C. 1968 -69	RSC/SRC 1970	RSC/SRC 1970 2e Supp.	S.C. 1974 75-76	S.C. 1978 -79
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11
GUARDIANSHIP/TUTELLE													
52.....	Administration of property/Administration des biens.....	52.....											
MANAGEMENT OF RESERVES AND SURRENDERED LANDS/ ADMINISTRATION DES RESERVES ET DES TERRES CEDEES													
53(1).....	Disposition of surrendered lands/Disposition de terres cédées.....	53(1).....											
53(2).....	Grant where original purchaser dead/Concession lorsque l'acquéreur initial est décédé.....	53(2).....											
53(3).....	Departmental employees not to acquire surrendered lands/Les fonctionnaires du ministère ne peuvent acquérir des terres cédées.....	53(3).....											
54.....	Assignments/Transfert.....	54.....											
55(1).....	Surrendered lands register/Registre des terres cédées.....	55(1).....											
55(2).....	Conditional assignment/Transfert conditionnel.....	55(2).....											
55(3).....	Proof of execution/Preuve de souscription.....	55(3).....											
55(4).....	Effect of registration/Effet de l'inscription.....	55(4).....											
56.....	Certificates of registration rendered/Apposition d'un certificat d'enregistrement.....	56.....											
57.....	Regulations/Règlements.....	57.....											
58(1).....	Uncultivated or unused lands/Terrains incultes ou inutilisés.....	58(1).....											
58(2).....	Distribution of proceeds/Distribution du produit.....	58(2).....											
58(3).....	Lease at the request of occupant/Location à la demande de l'occupant.....	58(3).....											
58(4).....	Disposition of grass, timber etc./Disposition d'herbes, de bois etc.....	58(4).....											
59.....	Adjustment of contracts/Ajustement de contrats.....	59.....											
60(1).....	G. in C. may grant to band control over lands/Le gov. en conseil peut accorder à une bande un contrôle sur des terres.....	60(1).....											
60(2).....	Withdrawal/Retrait.....	60(2).....											
MANAGEMENT OF INDIAN MONEYS/ADMINISTRATION DES DENIERS DES INDIENS													
61(1).....	Indian moneys/Les deniers des Indiens.....	61(1).....											
61(2).....	Interest/Intérêts.....	61(2).....											
62.....	Capital and revenue/Capital et revenu.....	62.....											
63.....	Payments to Indians/Versements aux Indiens.....	63.....											
64.....	Expenditure of capital moneys with consent/Dépense de deniers au compte de capital avec consentement.....	64.....											
65.....	Expenditure of capital/Dépenses de capital.....	65.....											
66(1).....	Expenditure of revenue moneys/Dépense de deniers de revenu.....	66(1).....											
66(2).....	Minister may direct expenditure/Le Ministre peut déterminer les dépenses.....	66(2).....											
66(3).....	Expenditure of revenue moneys with authority of G. in C./Le gouv. en conseil peut autoriser la dépense de deniers de revenu.....	66(3).....											
67(1).....	Maintenance of dependents/Entretien des personnes à charge.....	67(1).....											
67(2).....	Maintenance of illegitimate child/Soutien d'un enfant illégitime.....	67(2).....											
67(3).....	Illegitimate children/Enfants illégitimes.....	67(3).....											
68(1).....	Management of revenue moneys by band/Administration des deniers de revenu par la bande.....	68(1).....											
68(2).....	Regulations/Règlements.....	68(2).....											
S.C. 1951 c.29	The Indian Act/Loi sur les Indiens	RSC/SRC 1952	S.C. 1952 -53	S.C. 1956	S.C. 1958	S.C. 1960	S.C. 1960 -61	S.C. 1966 67	S.C. 1968 -69	RSC/SRC 1970	RSC/SRC 1970 2e Supp.	S.C. 1974 75-76	S.C. 1978 -79
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11

S.C. 1951		RSC/SRC	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	RSC/SRC	RSC/SRC	S.C.	S.C.
c.29	The Indian Act/Loi sur les Indiens	1952	1952	1956	1958	1960	1960	1966	1968	1970	1970	1970	1974	1978
s/a		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11	
LOANS TO INDIANS/PRETS AUX INDIENS														
69(1).....Loans to Indians/Prêts aux Indiens.....	69(1).....x*4....*18(1).....													70(1)
69(2).....Regulations/Règlements.....	69(2).....													70(2)
69(3).....Accounting/Comptabilité.....	69(3).....													70(3)
69(4).....Repayment/Remboursement.....	69(4).....													70(4)
69(5).....Limitation/Limitation.....	69(5).....x*18(2).....													70(5)
69(6).....Report to Parliament/Rapport au Parlement.....	69(6).....													70(6)
FARMS/FERMES														
70(1).....Minister may operate farms/Le Ministre peut exploiter des fermes.....	70(1).....													71(1)
70(2).....Application of profits/Emploi des bénéfices.....	70(2).....													71(2)
TREATY MONEY/SOMMES PAYABLES EN VERTU D'UN TRAITE														
71.....Treaty money payable ou of C.R.F./Les sommes visées par des traités sont payables à même le Fonds du revenu consolidé.....	71.....													72
REGULATIONS/RÈGLEMENTS														
72(1).....Regulations/Règlements.....	72(1).....*19.....													73(1)
72(2).....Penalty/Peine.....	72(2).....													73(2)
72(3).....Orders and regulations/Arrêts et règlements.....	72(3).....													73(3)
ELECTIONS OF CHIEFS AND BAND COUNCILS/ELECTION DES CHEFS ET DES CONSEILS DE BANDE														
73(1).....Gov. in Council may declare chief and councillors to be elected/Le gouv. en conseil peut déclarer que le chef et les conseillers doivent être élus.....	73(1).....x*20(1).....													74(1)
73(2).....Composition of council/Composition du conseil.....	73(2).....x*20(1).....													74(2)
73(3).....Regulations/Règlements.....	73(3).....x*20(2).....													74(3)
73(4).....Single electoral section/Section électorale unique.....	73(4).....x*20(4).....													74(4)
74(1).....Eligibility/Eligibilité.....	74(1).....													75(1)
74(2).....Nomination/Présentation de candidats.....	74(2).....													75(2)
75(1).....Regulations governing elections/Règlements régissant les élections.....	75(1).....													76(1)
75(2).....Secrecy of voting/Secret du vote.....	75(2).....													76(2)
76(1).....Eligibility of voters for chief/Qualités exigées des électeurs au poste de chef.....	76(1).....													77(1)
76(2).....Councillor/Conseiller.....	76(2).....													77(2)
77(1).....Tenure of office/Mandat.....	77(1).....													78(1)
77(2).....Vacancy/Vacance.....	77(2).....													78(2)
77(3).....Disqualification/Privation du droit d'être candidat.....	77(3).....													78(3)
77(4).....Special election/Election spéciale.....	77(4).....													78(4)
78.....Gov. in council may set aside election/Gouv. en conseil peut annuler une élection.....	78.....													79
79.....Regulations respecting band and council meetings/ Règlements sur les assemblées de la bande et du conseil.....	79.....													80
POWERS OF THE COUNCIL/POUVOIRS DU CONSEIL														
80.....By-laws/Statuts administratifs.....	80.....													81
81(1).....Copies of by-laws to be sent to Minister/des exemplaires des statuts administratifs doivent être envoyés au Ministère.....	81(1).....													82(1)
81(2).....Effective date of by-law/Date d'entrée en vigueur du statut administratif.....	81(2).....													82(2)
82(1).....Money by-laws/Statuts administratifs concernant les deniers.....	82(1).....*21.....													83(1)
82(2).....Restriction on expenditures/Restriction quant aux dépenses.....	82(2).....													83(2)
83.....Recovery of taxes/Recouvrement d'impôts.....	83.....													84
S.C. 1951		RSC/SRC	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	RSC/SRC	RSC/SRC	S.C.	S.C.
c.29	The Indian Act/Loi sur les Indiens	1952	1952	1956	1958	1960	1960	1966	1968	1970	1970	1970	1974	1978
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11	

S.C. 1951		RSC/SRC	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	RSC/SRC	RSC/SRC	S.C.	S.C.
c.29		1952	1952	1956	1958	1960	1960	1966	1968	1970	1970	1970	1974	1978
s/a	The Indian Act/Loi sur les Indiens		-53				-61	67	-69		2e Supp.	75-76	-79	
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11	
84.....	Gov. in council may revoke authority to make money by-laws/Le gouv. en conseil peut retirer le pouvoir d'établir des statuts administratifs concernant les deniers.....		84.....								85.....			
85.....	Evidence/Preuve.....		85.....								86.....			
	TAXATION/TAXATION													
86(1).....	Property exempt from taxation/Biens exempts de taxation.....		86(1).....								87.....			
86(2).....	Tax exemption not application/L'exemption fiscale ne s'applique pas.....		86(2).....								xl			
	LEGAL RIGHTS/DROITS LEGAUX													
87.....	General provincial laws applicable/Lois provinciales d'ordre général applicables.....		87.....								88.....			
88(1).....	Property on reserve not subject to alienation/Inaliénabilité des biens situés sur une réserve.....		88(1).....								89(1).....			
88(2).....	Conditional sales/Ventes conditionnelles.....		88(2).....								89(2).....			
89(1).....	Property deemed situated on reserve/Biens considérés comme situés sur une réserve.....		89(1).....								90(1).....			
89(2).....	Restriction on transfer/Restriction sur le transfert.....		89(2).....								90(2).....			
89(3).....	Destruction of property/Destruction de biens.....		89(3).....								90(3).....			
	TRADING WITH INDIANS/COMMERCE AVEC LES INDIENS													
90(1).....	Certain property on a reserve may not be acquired/Interdiction d'acquérir certains biens situés sur une réserve.....		90(1).....								91(1).....			
90(2).....	Articles manufactured for sale/Objets fabriqués pour la vente.....		90(2).....								91(2).....			
90(3).....	Removal, destruction, etc./Enlèvement, destruction, etc.....		90(3).....								91(3).....			
90(4).....	Penalty/Peine.....		90(4).....								91(4).....			
91(1).....	Departmental employees/Les employés du ministère.....		91(1).....								92(1).....			
91(2).....	Cancellation of licence/Annulation de permis.....		91(2).....								92(2).....			
91(3).....	Penalty/Peine.....		91(3).....								92(3).....			
91(4).....	Dismissal/Destitution.....		91(4).....								92(4).....			
	PENALTIES/PEINES													
92(a).....	Removal of material from reserve/Enlèvement d'objets sur la réserve.....		92(a).....				x*22				93.....			
92(b).....	Offences and penalty/Infraction et peine.....		92(b).....				x*22							
93.....	Sale of intoxicants/Vente de spiritueux.....		93.....								94.....			
94.....	Possession of intoxicants off a reserve/Possession de spiritueux hors d'une réserve.....		94.....								95.....			
95(1).....	Exception re sale of intoxicants/Exception concernant la vente de spiritueux.....		95(1).....				x*23(1)				96(2).....			
95(2).....	Coming into force/Entrée en vigueur.....		95(2).....				x*23(1)				96(1).....			
											96(3).....			
96.....	Possession of intoxicants on a reserve/Possession de spiritueux sur une réserve.....		96.....				*23(2)				97.....			
											98(1).....			
											98(2).....			
											98(3).....			
											98(4).....			
											98(5).....			
											98(6).....			
97.....	Exception where intoxicant used for sickness/Exception en cas de maladie.....		97.....								99.....			
98.....	Onus on proof/Fardeau de la preuve.....		98.....								100.....			
99.....	Certificate of analysis is evidence/Le certificat de l'analyse constitue une preuve.....		99.....								101.....			
100.....	Penalty where no other provided/Peine lorsque la loi n'en établit pas d'autre.....		100.....								102.....			
S.C. 1951		RSC/SRC	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	RSC/SRC	RSC/SRC	S.C.	S.C.
c.29	The Indian Act/Loi sur les Indiens		-53				-61	67	-69		2e Supp.	75-76	-79	
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11	

S.C. 1951 c.29 s/a	The Indian Act/Loi sur les Indiens	RSC/SRC 1952	S.C. 1952 -53	S.C. 1956 c.41	S.C. 1958 c.40	S.C. 1960 c.19	S.C. 1960 c.8	S.C. 1960 -61	S.C. 1966 67	S.C. 1968 -69	RSC/SRC 1970 c.I-6	RSC/SRC 1970 2e Supp. c.10	S.C. 1974 75-76	S.C. 1978 -79
101(1).....Seizure of goods/Saisi de marchandise.....	101(1).....x*5.....x*24(1).....	103(1)												
101(2).....Detention/Détention.....	101(2).....	103(2)												
101(3).....Forfeiture/Confiscation.....	101(3).....x*24(2).....	103(3)												
		103(4)												
102.....Disposition of fines/Emploi des amendes.....	102.....	104												
103.....Description of Indians in writs, etc./Désignation des Indiens dans les brefs, etc.....	103.....	105												
104.....Jurisdiction of magistrates/Juridiction des magistrats.....	104.....	106												
105(a).....Appointment of justices/Nomination de juges de paix.....	105(a).....	107(a)												
105(b).....	105(b).....x25													
105(c).....	105(c).....	107(b)												
106.....Indian agent ex officio/Un agent des Indiens d'office juge de paix.....	106.....													
107.....Commissioners for taking oaths/Commissaires aux serments.....	107.....	108												
ENFRANCHISEMENT/EMANCIPATION														
108(1).....Enfranchisement of Indian and wife and minor children/Emancipation d'un Indien, de son épouse et ses enfants mineurs.....	108(1).....	109(1)												
108(2).....Enfranchisement of married women/Emancipation dans le cas d'une femme mariée.....	108(2).....x*26.....	109(2)												
108(3).....Where wife living apart/Epouse séparée de son mari.....	108(3).....	109(3)												
108(4).....Order of enfranchisement/Ordonnance d'émancipation.....	108(4).....	109(4)												
109.....Enfranchised person ceases to be Indian/La personne émancipée cesse d'être un Indien.....	109.....x*27.....	110												
110(1).....Sale of lands of enfranchised Indians/Vente de terres appartenant à un Indien émancipé.....	110(1).....	111(1)												
110(2).....Grant to enfranchised Indian/Octroi à l'Indien émancipé.....	110(2).....	111(2)												
110(3).....	110(3).....	111(3)												
110(4).....	110(4).....	111(4)												
111(1).....Enfranchisement of band/Emancipation d'une bande.....	111(1).....	112(1)												
111(2).....Majority vote required/Nécessité de la majorité des voix.....	111(2).....	112(2)												
111(3).....Agreements with provinces or municipalities/Accords avec les provinces ou les municipalités.....	111(3).....	112(3)												
111(4).....Financial assistance/Aide financière.....	111(4).....	112(4)												
112(1).....Committee of inquiry/Comité d'enquête.....	112(1).....x*1.....	113(1)												
112(2).....Composition/Composition.....	112(2).....x*1.....	113(2)												
112(3).....Report of committee/Rapport du comité.....	112(3).....x*1.....													
112(4).....Treaty to be observed/Les traités doivent être observés.....	112(4).....x*1.....													
SCHOOLS/ÉCOLES														
113.....Schools/Écoles.....	113.....x*28.....	114(1) 114(2)												
114.....Regulations/Règlements.....	114.....	115												
115(1).....Attendance/Fréquentation scolaire.....	115(1).....	116(1)												
115(2).....Idem.....	115(2).....x*29.....	116(2)												
116(a).....When attendance not required/Cas où la fréquentation scolaire n'est pas requise.....	116(a).....	117(a)												
116(b).....When attendance not required/Cas où la fréquentation scolaire n'est pas requise.....	116(b).....x30													
116(c).....When attendance not required/Cas où la fréquentation scolaire n'est pas requise.....	116(c).....	117(b)												
116(d).....	116(d).....	117(c)												
116(e).....When attendance not required/Cas où la fréquentation scolaire n'est pas requise.....	116(e).....	117(d)												
117.....School to be attended/École à fréquenter.....	117.....	118												
S.C. 1951 c.29	The Indian Act/Loi sur les Indiens	RSC/SRC 1952	S.C. 1952 -53	S.C. 1956 c.41	S.C. 1958 c.40	S.C. 1960 c.19	S.C. 1960 c.8	S.C. 1960 -61	S.C. 1966 67	S.C. 1968 -69	RSC/SRC 1970 c.I-6	RSC/SRC 1970 2e Supp. c.10	S.C. 1974 75-76	S.C. 1978 -79
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6		c.10	c.48	c.11

CHART 9/TABLEAU 9

CHART 9/TABLEAU 9

S.C. 1951		RSC/SRC 1952	S.C. 1952	S.C. 1956	S.C. 1958	S.C. 1960	S.C. 1960	S.C. 1966	S.C. 1968	RSC/SRC 1970	RSC/SRC 1970	S.C. 1974	S.C. 1978
c.29	The Indian Act/Loi sur les Indiens	-53	-53				-61	67	-69		2e Supp.	75-76	-79
s/a		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11
118(1).....	Truant officers/Agents de surveillance.....	118(1).....	118(1).....	119(1)									
118(2).....	Powers/Pouvoirs.....	118(2).....	118(2).....	119(2)									
118(3).....	Notice to attend school/Avis de fréquenter l'école.....	118(3).....	118(3).....	119(3)									
118(4).....	No further notices required/Aucun autre avis n'est requis.....	118(4).....	118(4).....	119(4)									
118(5).....	Tardiness/Retard.....	118(5).....	118(5).....	119(5)									
118(6).....	Take into custody/Mise en détention.....	118(6).....	118(6).....	119(6)									
119.....	Child who is expelled/L'enfant qui est renvoyé.....	119.....	119.....	120									
120(1).....	Denomination of teacher/Instituteur; confession religieuse.....	120(1).....	120(1).....	121(1)									
120(2).....	Idem/Idem.....	120(2).....	120(2).....	121(2)									
121.....	Minority religious denomination/Minorité religieuse.....	121.....	121.....	122									
122(a).....	Definitions "child"/Définitions "enfant".....	122(b).....	122(b).....	123(a)									
122(b).....	"School"/"Ecole".....	122(b).....	122(b).....	123(b)									
122(c).....	"Trust officer"/"Agent de surveillance".....	122(c).....	122(c).....	123(c)									
REPEAL/ABROGATION													
123(1).....	Repeal/Abrogation												
123(2).....	Repeal/Abrogation												
123(3).....	References/Mentions.....												*45
PRIOR GRANTS/CONCESSIONS ANTERIEURES													
124.....	Prior grants deemed authorised/Concessions antérieures censées avoir été autorisées.....	123.....	x*6.....	124									
COMING INTO FORCE/ENTREE EN VIGUEUR													
125.....	Coming into force/Entrée en vigueur												
S.C. 1951		RSC/SRC	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	S.C.	RSC/SRC	RSC/SRC	S.C.	S.C.
c.29	The Indian Act/Loi sur les Indiens	1952	1952	1956	1958	1960	1960	1966	1968	1970	1970	1974	1978
		-53	-53				-61	67	-69		2e Supp.	75-76	-79
		c.149	c.41	c.40	c.19	c.8	c.9	c.25	c.28	c.I-6	c.10	c.48	c.11

ADMINISTRATION/ADMINISTRATION

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 4
 RS/SR 1952, c.149, s/a 3
 SC 1951, c.29, s/a 3
 SC 1930, c.25, s/a 1
 RS/SR 1927, c.98, s/a 4
 SC 1924, c.47, s/a 4
 RS/SR 1886, c.43, s/a 4
 SC 1883, c.6, s/a 1
 SC 1880, c.28, s/a 3
 SC 1876, c.18, s/a 2

APPLICATION OF ACT/APPLICATION DE LA LOI

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 4
 SC 1956, c.40, s/a 1
 RS/SR 1952, c.149, s/a 4(2)
 SC 1951, c.29, s/a 4(2)
 RS/SR 1927, c.98, s/a 3
 RS/SR 1906, c.81, s/a 3
 RS/SR 1886, c.43, s/a 3
 SC 1880, c.28, s/a 110
 SC 1876, c.18, s/a 97

APPEALS/APPELS

RS/SR 1970, 2nd/2^e supp., 10, s/a 65
 RS/SR 1970, c.I-6, s/a 47
 RS/SR 1952, c.149, s/a 47
 SC 1951, c.29, s/a 47

DEFINITION AND REGISTRATION OF INDIANS/
DEFINITIONS ET ENREGISTREMENT DES INDIENS

SC 1978-79, c.11, s/a 10
 SC 1974-75-76, c.48, s/a 25
 RS/SR 1970, c.I-6, s/a 5-17
 SC 1956, c.40, s/a 2-7
 RS/SR 1952, c.149, s/a 5-17
 SC 1951, c.29, s/a 5-17
 RS/SR 1927, c.98, s/a 12-18
 RS/SR 1906, c.81, s/a 12-18
 SC 1895, c.35, s/a 8
 SC 1894, c.32, s/a 8
 SC 1888, c.22, s/a 1
 SC 1887, c.33, s/a 1
 RS/SR 1886, c.43, s/a 9-13, 140
 SC 1884, c.27, s/a 4
 SC 1880, c.28, s/a 10-14
 SC 1876, c.18, s/a 3(3)

DESCENT OF PROPERTY/TRANSMISSION DE BIENS
PAR DROIT DE SUCCESSION

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 42-44
 RS/SR 1952, c.149, s/a 42-44
 SC 1956, c.40, s/a 12
 SC 1951, c.29, s/a 42-44
 RS/SR 1927, c.98, s/a 32-33
 RS/SR 1906, c.81, s/a 31-32
 SC 1894, c.32, s/a 1
 RS/SR 1886, c.43, s/a 20(7)-(9)
 SC 1884, c.27, s/a 5
 SC 1880, c.28, s/a 20
 SC 1876, c.18, s/a 9

DISTRIBUTION OF PROPERTY ON INTESTACY/
DISTRIBUTION DES BIENS AB INTESTAT

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 48-50
 SC 1956, c.40, s/a 13
 RS/SR 1952, c.149, s/a 48-50
 SC 1951, c.29, s/a 48-50
 SC 1936, c.20, s/a 1
 RS/SR 1927, c.98, s/a 25-26, 29-31
 SC 1924, c.47, s/a 2-3
 SC 1914, c.35, s/a 1-5
 RS/SR 1906, c.81, s/a 25-26, 28-30
 RS/SR 1886, c.43, s/a 20(1)-(2),(4)-(6)
 SC 1884, c.27, s/a 5
 SC 1880, c.28, s/a 20
 SC 1876, c.18, s/a 9

ELECTION OF CHIEFS AND BAND COUNCILS/
ELECTION DES CHEFS ET DES CONSEILS DE BANDE

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 74-80
 SC 1952, c.149, s/a 73-79
 SC 1951, c.29, s/a 73-79
 SC 1956, c.40, s/a 20
 SC 1936, c.20, s/a 4-5
 RS/SR 1927, c.98, s/a 96-99, 157, 173-180
 RS/SR 1906, c.81, s/a 93-96
 SC 1898, c.34, s/a 9
 SC 1895, c.35, s/a 3
 SC 1894, c.32, s/a 5
 RS/SR 1886, c.43, s/a 75
 SC 1884, c.27, s/a 9
 SC 1880, c.28, s/a 72
 SC 1876, c.18, s/a 61

ENFRANCHISEMENT/EMANCIPATION

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 109-113
 SC 1956, c.40, s/a 26-27
 RS/SR 1952, c.149, s/a 108-112
 SC 1951, c.29, s/a 108-112
 SC 1932-33, c.42, s/a 7
 RS/SR 1927, c.98, s/a 110-114
 SC 1924, c.47, s/a 6-7
 SC 1922, c.26, s/a 1
 SC 1919-20, c.50, s/a 3
 SC 1918, c.26, s/a 6
 RS/SR 1906, c.81, s/a 107-123
 SC 1895, c.34, s/a 4-5
 RS/SR 1886, c.43, s/a 82-93
 SC 1884, c.27, s/a 16-20
 SC 1880, c.28, s/a 99-107
 SC 1876, c.18, s/a 86-94

FARMS/FERMES

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 71
 RS/SR 1952, c.149, s/a 70
 SC 1951, c.29, s/a 70
 SC 1938, c.31, s/a 2
 SC 1930, c.25, s/a 8
 RS/SR 1927, c.98, s/a 94
 RS/SR 1906, c.81, s/a 91
 RS/SR 1886, c.43, s/a 71
 SC 1880, c.28, s/a 71
 SC 1876, c.18, s/a 60

GUARDIANSHIP/TUTELLE

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 52
 RS/SR 1952, c.149, s/a 52
 SC 1951, c.29, s/a 52
 RS/SR 1927, c.98, s/a 27(1)
 SC 1924, c.47, s/a 2
 SC 1914, c.35, s/a 5
 RS/SR 1906, c.81, s/a 27(1)
 RS/SR 1886, c.43, s/a 20(3)
 SC 1884, c.27, s/a 5
 SC 1880, c.28, s/a 20
 SC 1876, c.18, s/a 9

CHART 10/TABLEAU 10

INTERPRETATION/INTERPRETATION

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 2
 RS/SR 1952, c.149, s/a 2
 SC 1951, c.29, s/a 2
 RS/SR 1927, c.98, s/a 2
 SC 1919-20, c.50, s/a 3
 RS/SR 1906, c.81, s/a 2
 RS/SR 1886, c.43, s/a 2
 SC 1882, c.30, s/a 1
 SC 1880, c.28, s/a 2
 SC 1879, c.34, s/a 1
 SC 1876, c.18, s/a 3

LANDS TAKEN FOR PUBLIC PURPOSES/
 TERRES PRISES POUR CAUSE D'UTILITE PUBLIQUE

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 35
 RS/SR 1952, c.149, s/a 35
 SC 1951, c.29, s/a 35
 RS/SR 1927, c.98, s/a 48
 SC 1911, c.14, s/a 1
 RS/SR 1906, c.81, s/a 46
 SC 1887, c.33, s/a 5
 RS/SR 1886, c.43, s/a 35
 SC 1880, c.28, s/a 31
 SC 1876, c.18, s/a 20

LEGAL RIGHTS/DROITS LEGAUX

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 88-90
 RS/SR 1952, c.149, s/a 87-89
 SC 1951, c.29, s/a 87-89
 SC 1936, c.20, s/a 2
 SC 1930, c.25, s/a 10
 RS/SR 1927, c.98, s/a 105, 108, 69
 SC 1914, c.35, s/a 7
 SC 1910, c.28, s/a 3
 RS/SR 1906, c.81, s/a 102, 105, 66
 SC 1890, c.29, s/a 6-7, 10
 RS/SR 1886, c.43, s/a 78, 81(1)-(3), 133
 SC 1880, c.28, s/a 80
 SC 1876, c.18, s/a 69

LOANS TO INDIANS/PRETS AUX INDIENS

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 70
 SC 1968-69, c.28, s/a 105
 SC 1952-53, c.41, s/a 4
 RS/SR 1952, c.149, s/a 69
 SC 1956, c.40, s/a 18
 SC 1951, c.28, s/a 69
 SC 1938, c.31, s/a 2
 SC 1930, c.25, s/a 8
 RS/SR 1927, c.98, s/a 94
 RS/SR 1906, c.81, s/a 91
 RS/SR 1886, c.43, s/a 71
 SC 1880, c.28, s/a 71
 SC 1876, c.18, s/a 60

MANAGEMENT OF INDIAN MONEYS/
 ADMINISTRATION DES DENIERS DES INDIENS

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 61-59
 SC 1956, c.40, s/a 15-17
 RS/SR 1952, c.149, s/a 61-68
 SC 1951, c.29, s/a 61-68
 SC 1936, c.20, s/a 3
 RS/SR 1927, c.98, s/a 91-93
 SC 1926-27, c.32, s/a 1
 SC 1924, c.47, s/a 5
 SC 1918, c.26, s/a 4
 SC 1919, c.56, s/a 2
 RS/SR 1906, c.81, s/a 88-90
 SC 1906, c.20, s/a 1
 SC 1898, c.34, s/a 6
 SC 1895, c.35, s/a 2,8
 SC 1894, c.32, s/a 11
 RS/SR 1886, c.43, s/a 70,139,141
 SC 1880, c.28, s/a 70
 SC 1876, c.18, s/a 59

CHART 10/TABLEAU 10

MANAGEMENT OF RESERVES AND SURRENDERED LANDS/
 ADMINISTRATION DES RESERVES ET DES TERRES CEDEES

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 53-60
 SC 1956, c.40, s/a 14
 RS/SR 1952, c.149, s/a 53-60
 SC 1951, c.29, s/a 53-60
 RS/SR 1927, c.98, s/a 54-60
 RS/SR 1906, c.81, s/a 51-57
 SC 1890, c.29, s/a 4
 RS/SR 1886, c.28, s/a 41-44, 110(1)
 SC 1888, c.22, s/a 2
 SC 1880, c.28, s/a 40-44
 SC 1876, c.18, s/a 30-33

MENTALLY INCOMPETENT INDIANS/
 INDIENS MENTALEMENT INCAPABLES

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 51
 RS/SR 1952, c.149, s/a 51
 SC 1951, c.29, s/a 51
 RS/SR 1927, c.98, s/a 28
 SC 1932-33, c.42, s/a 2
 RS/SR 1906, c.81, s/a 27(3)
 SC 1894, c.32, s/a 1
 RS/SR 1886, c.43, s/a 20(4)
 SC 1884, c.27, s/a 5
 SC 1880, c.28, s/a 20
 SC 1876, c.18, s/a 9

PENALTIES

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 93-107
 SC 1956, c.40, s/a 22-25
 RS/SR 1952, c.149, s/a 92-107
 SC 1951, c.29, s/a 92-107
 SC 1936, c.20, s/a 6-12
 SC 1932-33, c.42, s/a 8-10
 SC 1930, c.25, s/a 11-12, 5-6
 RS/SR 1927, c.98, s/a 115-153
 SC 1926-27, c.32, s/a 5-6
 SC 1919-20, c.50, s/a 4
 SC 1911, c.14, s/a 7
 SC 1910, c.28, s/a 8
 SC 1914, c.35, s/a 10
 RS/SR 1906, c.81, s/a 124-153
 SC 1890, c.32, s/a 4
 SC 1890, c.29, s/a 3
 SC 1888, c.22, s/a 5
 SC 1887, c.33, s/a 4,10
 RS/SR 1886, c.43, s/a 26,32,120-122,124,94-105,27
 SC 1884, c.27, s/a 2-3, 7
 SC 1882, c.30, s/a 2
 SC 1880, c.28, s/a 85-87, 89
 SC 1876, c.18, s/a 70-78

POSSESSION OF LANDS IN RESERVES/
 POSSESSION DE TERRES DANS LES RESERVES

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 20-29
 SC 1956, c.40, s/a 9-10
 RS/SR 1952, c.149, s/a 20-29
 SC 1951, c.29, s/a 21-29
 RS/SR 1927, c.98, s/a 21-24, 34
 RS/SR 1906, c.81, s/a 21-24
 SC 1890, c.29, s/a 2
 RS/SR 1886, c.43, s/a 16
 SC 1880, c.28, s/a 17
 SC 1876, c.18, s/a 6

CHART 10/TABLEAU 10

CHART 10/TABLEAU 10

POWERS OF THE COUNCIL/
POUVOIRS DU CONSEIL

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 81-86
 SC 1956, c.40, s/a 21
 RS/SR 1952, c.149, s/a 80-85
 SC 1951, c.29, s/a 80-85
 SC 1932-33, c.42, s/a 6
 SC 1930, c.25, s/a 9
 RS/SR 1927, c.98, s/a 100-101
 SC 1926-27, c.32, s/a 3
 RS/SR 1906, c.81, s/a 97-98
 RS/SR 1886, c.43, s/a 76
 SC 1884, c.27, s/a 10
 SC 1880, c.28, s/a 74
 SC 1876, c.18, s/a 63

REGULATIONS/REGLEMENTS

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 73
 SC 1956, c.40, s/a 19
 RS/SR 1952, c.149, s/a 72
 SC 1951, c.29, s/a 72
 RS/SR 1927, c.98, s/a 95
 SC 1926-27, c.32, s/a 2
 SC 1918, c.26, s/a 5
 SC 1914, c.35, s/a 6
 RS/SR 1906, c.81, s/a 92
 SC 1898, c.34, s/a 7-8
 SC 1894, c.32, s/a 4
 SC 1887, c.33, s/a 8-9
 RS/SR 1886, c.43, s/a 72-74
 SC 1880, c.28, s/a 83-84
 SC 1876, c.18, s/a 72-73

RESERVES/RESERVES

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 18-19
 SC 1956, c.40, s/a 8
 RS/SR 1952, c.149, s/a 18-19
 SC 1951, c.29, s/a 18-19
 RS/SR 1927, c.98, s/a 19-20
 RS/SR 1906, c.81, s/a 19-20
 RS/SR 1886, c.43, s/a 14-15
 SC 1880, c.28, s/a 15-16
 SC 1876, c.18, s/a 4-5

ROADS AND BRIDGES/ROUTES ET PONTS

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 34
 RS/SR 1952, c.149, s/a 34
 SC 1951, c.29, s/a 34
 SC 1932-33, c.42, s/a 5
 RS/SR 1927, c.98, s/a 46-47
 RS/SR 1906, c.81, s/a 44-45
 SC 1898, c.34, s/a 1
 RS/SR 1886, c.43, s/a 33-34
 SC 1880, c.28, s/a 35-36
 SC 1876, c.18, s/a 23-24

SALE OR BARTER OF PRODUCE/
VENTE OU TROC DE PRODUITS

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 32-33
 RS/SR 1952, c.149, s/a 32-33
 SC 1951, c.29, s/a 32-33
 SC 1932-33, c.42, s/a 3-4
 SC 1940-41, c.19, s/a 1
 SC 1930, c.25, s/a 5-7
 RS/SR 1927, c.98, s/a 40-45
 RS/SR 1906, c.81, s/a 38-43, 129-130, 170
 RS/SR 1886, c.43, s/a 30-32, 131
 SC 1881, c.17, s/a 1-5
 SC 1882, c.30, s/a 6
 SC 1890, c.29, s/a 10

SCHOOLS/ÉCOLES

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 114-123
 SC 1956, c.40, s/a 28-30
 RS/SR 1952, c.149, s/a 113-122
 SC 1951, c.29, s/a 113-122
 SC 1932-33, c.42, s/a 1
 SC 1930, c.25, s/a 2-3
 RS/SR 1927, c.98, s/a 9-11
 SC 1918, c.25, s/a 1
 RS/SR 1906, c.81, s/a 9-11
 SC 1922, c.28, s/a 1
 SC 1894, c.32, s/a 11
 RS/SR 1886, c.43, s/a 137-138

SPECIAL RESERVES/RESERVES SPECIALES

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 36
 RS/SR 1952, c.149, s/a 36
 SC 1951, c.29, s/a 36
 RS/SR 1927, c.98, s/a 49
 RS/SR 1906, c.81, s/a 47
 RS/SR 1886, c.43, s/a 37
 SC 1880, c.28, s/a 33
 SC 1876, c.18, s/a 22

SURRENDERS/CESSIONS

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 37-41
 RS/SR 1952, c.149, s/a 37-41
 SC 1951, c.29, s/a 37-41
 SC 1956, c.40, s/a 11
 RS/SR 1927, c.98, s/a 50-53
 SC 1919-20, c.50, s/a 1
 SC 1918, c.26, s/a 2
 SC 1911, c.14, s/a 1
 RS/SR 1906, c.81, s/a 48-50
 SC 1898, c.34, s/a 2
 SC 1895, c.35, s/a 1
 SC 1894, c.32, s/a 3
 SC 1891, c.30, s/a 2
 RS/SR 1886, c.43, s/a 38-40
 SC 1884, c.27, s/a 8
 SC 1880, c.28, s/a 36-39
 SC 1876, c.18, s/a 25-29

TAXATION/TAXATION

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 87
 SC 1960, c.8, s/a 8
 RS/SR 1952, c.149, s/a 86
 SC 1951, c.29, s/a 86
 RS/SR 1927, c.98, s/a 102
 RS/SR 1906, c.81, s/a 99
 RS/SR 1886, c.43, s/a 77(1)
 SC 1884, c.27, s/a 11
 SC 1880, c.28, s/a 75
 SC 1876, c.18, s/a 64

TRADING WITH INDIANS/
COMMERCE AVEC LES INDIENS

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 91-92
 RS/SR 1952, c.149, s/a 90-91
 SC 1951, c.29, s/a 90-91
 RS/SR 1927, c.98, s/a 109, 122
 RS/SR 1906, c.81, s/a 106, 131
 SC 1926-27, c.32, s/a 4
 SC 1890, c.29, s/a 10
 RS/SR 1886, c.43, s/a 81(4), 134
 SC 1880, c.28, s/a 80
 SC 1876, c.18, s/a 69

TREATY MONEY/SOMMES PAYABLES
EN VERTU D'UN TRAITE

SR/SR 1970, c.I-6, s/a 72
RS/SR 1952, c.149, s/a 71
SC 1951, c.29, s/a 71
RS/SR 1927, c.98, s/a 162
SC 1911, c.14, s/a 3
RS/SR 1906, c.81, s/a 171
RS/SR 1886, c.4, s/a 5
SC 1868, c.33, sch.

TRESPASS ON RESERVES/VIOLATION DU DROIT DE
PROPRIETE DANS LES RESERVES

RS/SR 1970, 2e/2nd supp., c.10, s/a 65
RS/SR 1970, c.I-6, s/a 30-31
RS/SR 1952, c.149, s/a 30-31
SC 1951, c.29, s/a 30-31
SC 1930, c.25, s/a 4
RS/SR 1927, c.98, s/a 34-38
RS/SR 1906, c.81, s/a 33-37(1)
SC 1894, c.43, s/a 2
SC 1891, c.30, s/a 1
RS/SR 1886, c.43, s/a 21-25
SC 1881, c.17, s/a 8
SC 1880, c.28, s/a 22-26
SC 1876, c.18, s/a 11-15

WILLS/TESTATMENTS

RS/SR 1970, c.I-6, s/a 45-46
RS/SR 1952, c.149, s/a 45-46
SC 1951, c.29, s/a 45-46
SC 1936, c.20, s/a 1
RS/SR 1927, c.98, s/a 25
SC 1914, c.35, s/a 1
RS/SR 1906, c.81, s/a 25
SC 1894, c.34, s/a 1
RS/SR 1886, c.43, s/a 20(1)
SC 1884, c.34, s/a 1
SC 1880, c.28, s/a 20
SC 1876, c.18, s/a 9



